



**UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA IZTAPALAPA**  
**DIVISION DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES**  
DEPARTAMENTO DE ANTROPOLOGÍA  
LICENCIATURA EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL

TOTONACO Y ESPAÑOL LENGUAS COPARTICIPES DE UN MISMO  
ESPACIO EN SANTIAGO, ECATLAN

Trabajo terminal

que para acreditar las unidades de enseñanza aprendizaje de

*Seminario de Investigación e Investigación de Campo*

y obtener el título de

LICENCIADO(A) EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL

presenta

**GLADYS ESQUIVEL HERNANDEZ**

(Matrícula: 97323872)

Comité de Investigación:

Director: Dr. Enzo Segre Malagoli

Asesores: Mtro. Jesús Vázquez Hernández

Mtro. José González Rodrigo

Julio 2004



Casa abierta al tiempo

**UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA IZTAPALAPA**  
**DIVISION DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES**  
**DEPARTAMENTO DE ANTROPOLOGÍA**  
**LICENCIATURA EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL**

**TOTONACO Y ESPAÑOL LENGUAS COPARTICIPES DE UN MISMO  
ESPACIO EN SANTIAGO ECATLAN**

Trabajo terminal

que para acreditar las unidades de enseñanza aprendizaje de

*Seminario de Investigación e Investigación de Campo*

y obtener el título de

LICENCIADO(A) EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL

presenta

**GLADYS ESQUIVEL HERNANDEZ**

(Matrícula: 97323872)

***Comité de Investigación:***

Director: Dr. Enzo Segre Malagoli

Asesores: Mtro. Jesús Vázquez Hernández

Mtro. José González Rodrigo



Julio 2004

## AGRADECIMIENTOS

A MIS PADRES POR  
SU GRAN APOYO Y  
PACIENCIA.

A LA COMUNIDAD DE  
ECATLAN POR SU  
HOSPITALIDAD Y  
CARIÑO.

A MIS AMIGAS  
GABY Y KARLA QUE  
FUERON UN GRAN  
APOYO EN  
MOMENTOS  
CRITICOS.

Y A MIS MAESTROS  
JÉSUS VÁZQUEZ,  
JÓSE GONZALEZ Y  
AL DR. ENZO SEGRE  
POR SU  
ORIENTACIÓN EN  
LA REALIZACIÓN DE  
ESTE TRABAJO.

## PLANTEAMIENTO METODOLÓGICO

Se pretende analizar el uso situacional de la lengua materna (totonaco) y el español como lenguas coparticipes de un mismo espacio.

## TEMA DE ESTUDIO

Totonaco y español: lenguas coparticipes de un mismo espacio en la comunidad de Santiago Ecatlan, Jonotla, Puebla.

## PREGUNTA CENTRAL

¿Cuáles son las condiciones sociales, culturales y económicas existentes en la comunidad de Ecatlan, que den pauta a la presencia de un bilingüismo de características situacionales?

## HIPOTESIS

Debido a los efectos y procesos de la migración, la lengua va a sufrir un desplazamiento situacional, es decir, que las nuevas generaciones por cuestiones meramente de necesidad o como un trampolín para mezclarse en la sociedad nacional van a adoptar el español como lengua oficial.

## TÉCNICAS

Para realizar esta investigación se van a aplicar encuestas y entrevistas formales e informales que permitan profundizar y detallar la información. Asimismo se aplicará un censo casa por casa para recolectar información más exacta respecto a los hablantes de la lengua materna. De igual forma se aplicará una encuesta a los estudiantes de los diferentes niveles de educación para reconocer los espacios en que utilizan la lengua materna y el español. También se participará como espectador en los eventos tanto sociales, culturales y religiosos para tener una visión más amplia de los espacios en los que se habla el totonaco y el español.

## INDICE GENERAL

### CAPÍTULO I: MESOAMÉRICA

- § EL CONCEPTO
- § PERIODOS FORMATIVOS DE MESOAMÉRICA
- § ARIDAMÉRICA Y OASISAMÉRICA
- § CONCEPTO DEL TOTONACAPAN
- § SITUACIÓN ACTUAL DE LOS INDÍGENAS

### CAPÍTULO II: ETNOGRAFÍA DE SANTIAGO ECATLAN

- § UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LA SIERRA NORTE DE PUEBLA
- § UBICACIÓN GEOGRÁFICA
- § LEYENDA DE LA APARICIÓN DE LA VIRGEN EN EL PEÑON
- § HISTORIA DE ECATLAN
- § REGIONES NATURALES
- § CLIMA
- § HIDROLOGIA
- § FLORA
- § ACTIVIDADES ECONÓMICAS
- § PRINCIPALES CULTIVOS
- § TIEMPO DE COSECHA
- § PROGRAMAS DE AYUDA
- § ORGANIZACIÓN POLÍTICA
- § PARTIDOS POLÍTICOS
- § EDUCACIÓN
- § ESCUELAS
- § MIGRACIÓN
- § RELIGIÓN
- § FIESTAS
- § CALENDARIO DE FIESTAS CON MAYOR RENOMBRE
- § DIVISIÓN DE LA COMUNIDAD
- § TIPOS DE FAMILIA
- § UNIDAD PRODUCTIVA FAMILIAR
- § SERVICIOS PÚBLICOS
- § MEDIOS DE COMUNICACIÓN
- § SERVICIOS MÉDICOS
- § VIVIENDA
- § TIPOS DE VIVIENDA Y MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN.
- § SERVICIOS CON LOS QUE CUENTAN

- § ALIMENTACIÓN
- § VESTIDO
- § IDIOMA

### CAPÍTULO III: ESTADO-NACIÓN

- § LA IDEA DEL ESTADO NACIÓN
- § ¿LOS PUEBLOS INDÍGENAS FORMAN PARTE DEL ESTADO NACIÓN?
- § QUE ES EL NACIONALISMO
- § TRANSFORMACIÓN CULTURAL
- § ACULTURACIÓN Y SINCRETISMO
- § LITERATURA ORAL
- § POESÍA
- § MITO

### CAPÍTULO IV: TONACAC Y ESPAÑOL: LENGUAS COPARTICIPES DE UN MISMO ESPACIO

- § LENGUAS EN CONTACTO
- § HISTORIA DE LAS LENGUAS EN MÉXICO
- § ÉPOCA COLONIAL
- § INDEPENDENCIA
- § TONACAC Y ESPAÑOL: LENGUAS COPARTICIPES DE UN MISMO ESPACIO EN SANTIAGO ECATLAN
- § MIGRACIÓN
- § ANEXOS
- § CONCLUSIÓN
- § BIBLIOGRAFÍA

## INTRODUCCIÓN

Una de las mayores pruebas por las que tiene que pasar el antropólogo que termina su primera etapa de formación teórica es el trabajo de campo. Un antropólogo puede leer cuanto libro tenga en sus manos y leer diversos trabajos de campo de otros antropólogos con mayor experiencia pero sólo es un aprendizaje teórico en el que llegamos a conocer que existen deferentes formas de vida y que va más allá de los documentales que vemos en televisión. Por eso el trabajo de campo es una de las primeras pruebas que tenemos que superar, estas representan un mundo lleno de vivencias, significados y descubrimientos de formas de vida diferentes.

Mi estudio lo llevé a cabo en la comunidad de Ecatlan municipio de Jonotla, Puebla; misma en la que pude conocer sus diferentes problemáticas tanto generales como particulares mediante un estudio etnográfico que abarco seis meses de trabajo, dividido en dos periodos, el primero comprende del 12 de Mayo al 26 de Julio del 2000 y el segundo periodo comprende del 25 de Enero al 30 de Marzo del 2001.

Este trabajo contiene cuatro capítulos: el primer capítulo esta dedicado al estudio de un área cultural que vio nacer grandes culturas que formaron la historia de nuestro país, me refiero a Mesoamérica. En este capítulo se podrá encontrar los diferentes conceptos que se tienen de Mesoamérica, entre los que destacan se encuentra el de Paúl Kichhoff en 1943. Asimismo, se mencionarán los diferentes periodos formativos de Mesoamérica en los que se clasifica el desarrollo de las diferentes culturas. También se mencionará a grandes rasgos los diferentes aspectos tanto religiosos, económicos y culturales de esta gran área llamada Mesoamérica. Un área de gran importancia que forma parte de Mesoamérica lo fue el totonacapan por lo que en el presente trabajo se mencionaran algunos conceptos sobre este.

De igual forma presentaré una visión general de otras dos grandes áreas culturales: Aridamérica y Oasisamérica mismas que no presentan una organización tan compleja en el aspecto religioso, social, cultural y de gobierno como en Mesoamérica.

Es importante mencionar que mi estudio etnográfico lo llevé a cabo en una comunidad totonaca. Antigua región mesoamericana donde aún se conservan viejas tradiciones que heredaron de sus antepasados.

El segundo capítulo está dedicado precisamente a un estudio etnográfico de la comunidad de Ecatlan. Se podrán observar diferentes aspectos tanto económicos, religiosos, culturales etc; los cuales nos ayudaran a entender las problemáticas tanto particulares como generales de esta comunidad. Este poblado tiene como característica distintiva sus tierras, es decir, que en gran parte de sus terrenos a los que llaman ranchos se puede desarrollar la cafecultura, por consiguiente, el medio de subsistencia económico de la población de Ecatlan esta basada en la venta del café. Asimismo este producto es utilizado para el autoconsumo.

Otro de los aspectos de mayor importancia es el religioso ya que por medio de un censo se logro establecer la existencia de varias religiones entre las que se encuentran la católica, la protestante y la evangélica. Lógicamente por ser una comunidad con descendencia prehispánica la religión es sincrética ya que se fusionan elementos tanto indígenas como católicos.

En el tercer capítulo pretendo definir en términos generales lo que es Estado-Nación y la relación que existe entre el indígena y el estado-nación para formar un proyecto nacional. En este punto trataré de explicar a grandes rasgos algunas de las demandas indígenas, así como también explicaré a grandes rasgos algunos elementos para solucionar la cuestión de lo nacional con los pueblos indígenas.

También presentaré algunos conceptos que van ligados con el estado-nación como por ejemplo el nacionalismo y mostraré los diferentes enfoques de algunos autores quienes se han dedicado a este tema.

Finalmente, en el último capítulo, que es en el que se basa mi investigación de campo, pretendo mostrar un estudio detallado del uso situacional que tienen dos lenguas: totonaco y español como lenguas que interactúan en un mismo espacio, sin que se presente un desplazamiento de la lengua materna. Utilizaré para esto diferentes técnicas como lo son las entrevistas tanto formales como informales.

Me interesé por este tema porque en la comunidad de Ecatlan se conservan hasta la fecha muchas tradiciones y costumbres de sus antepasados y por consiguiente, gran parte de la población adulta utiliza como medio de comunicación la lengua materna, contrario a la población joven o nuevas generaciones que prefieren en algunos casos hablar la lengua "nacional" que el totonaco porque en el español ven un medio para buscar nuevas oportunidades de trabajo y superación fuera de su comunidad.

*CAPITULO I*  
*MESOAMÉRICA*

*LA MAYOR COSA DESPUÉS DE LA CREACIÓN DEL MUNDO,*

*SACANDO LA ENCARNACIÓN Y MUERTE DEL QUE LO*

*CRIÓ, ES EL DESCUBRIMIENTO DE LAS INDIAS;*

*Y ASÍ LAS LLAMAN MUNDO NUEVO*

*Francisco López de Gómorra*

## CAPITULO I

### MESOAMÉRICA

#### EL CONCEPTO

Es importante comenzar con una serie de definiciones del término Mesoamérica para observar las diferentes nociones que presentan los autores en sus ensayos.

Se puede decir que el término Mesoamérica es un término que designa al conjunto de civilizaciones indígenas en la zona central y meridional de México y en algunos países de Centroamérica ( Guatemala, El Salvador, Belice y Honduras) antes de la llegada de los españoles. A veces se aplica en un sentido estrictamente geográfico y más amplio, al conjunto formado por los países de América Central, Antillas y México.

Desde un punto de vista antropológico, este concepto fue introducido por Eduard Seler y definido con mayor precisión en 1943, por Paul Kichhoff para designar un área cultural de la llamada América nuclear, que constituyó el centro de la civilización en la época prehispánica. Se distingue una región nuclear que ocupa las tierras altas y que presenta una mayor complejidad a nivel político sociocultural y religioso, y unas zonas marginales, en las tierras bajas con un nivel inferior de desarrollo. Cabe hacer mención de otras dos grandes áreas en las cuales se desarrollaron importantes culturas como lo fue Aridoamérica y Oasisamérica.

MAPA 1



1

<sup>1</sup> Vease en atlas histórico de Mesoamérica, 1993

"Desde que Paúl Kirchhoff acuñó el término de Mesoamérica éste ha sido utilizado para designar la región que ocuparon los pueblos indígenas entre el río Pánuco, en el norte, y las tierras de Guatemala y Honduras, en el sur. Además de esta designación geográfica también es un concepto cultural que se refiere a las características de la civilización original que ahí forjaron esos pueblos, y que tiene innegables equivalencias con las que florecieron en Mesopotamia, Egipto, Grecia, China o la India"<sup>2</sup>

Por su parte Guillermo Bonfil menciona que el territorio de lo que hoy es México surgió y se desarrolló una de las pocas civilizaciones originales que ha creado la humanidad a lo largo de toda la historia: la civilización Mesoamericana. De ella proviene lo indio de México; ella es el punto de partida y su raíz más profunda.<sup>3</sup>

Linda Manzanilla y Leonardo López Luján señalan que la definición que dio Kirchhoff del concepto Mesoamérica y de su extensión geográfica en vísperas de la Conquista ( empresa, vale la pena subrayarlo, que se basó en una percepción fundamentalmente etnohistórica de las realidades autóctonas, lejos, por consecuencia, de los hechos arqueológicos), a pesar de su indudable valor, no ha dejado de tener efectos más o menos negativos sobre el desarrollo de la investigación en las zonas ubicadas al norte del celebre Pánuco-Moctezuma-Sinaloa.<sup>4</sup>

En 1943, Paúl Kirchhoff presentó un trabajo el cual se basaba en una serie de estudios de distribución iniciados por el Comité Internacional para el estudio de Distribuciones Culturales en América, creado por el XXVII Congreso Internacional de Americanistas. En esta trabajo que se tituló "Mesoamérica, sus límites geográficos, composición étnica y caracteres culturales", el autor tomó como referencia el siglo XVI como punto de partida para su análisis, basándose en el momento en que la conquista iniciaba en Mesoamérica. Para ello retomó una serie de tribus agrupándolas en cinco divisiones: La primera son tribus que hablan idiomas hasta ahora no clasificados como tarascos, cuitlateca, lenca etc.

---

<sup>2</sup> Enrique Florescano. *Etnia*, 1996

<sup>3</sup> Guillermo Bonfil Batalla. *1989*

<sup>4</sup> Linda Manzanilla, López Lujan, 1995

Las segundas tribus, eran todas las familias lingüísticas maya, zoque y totonaca. Los idiomas de estas tres familias forman un grupo llamado zoque-mayo o macro-mayense. En tercer lugar, están todas las tribus, menos dos, de las familias otomí y mixteca, que parece formar junto con la familia chorotega-mangue, un grupo llamado otomangue, y todas las tribus de las familias trique, zapoteca y chinanteca que otros consideran emparentados con el grupo anterior, formando un grupo llamado macro-otamangue. En cuarto lugar, se encuentran todas las tribus de la familia nahua y una serie de otras tribus de filiación yutu-azteca, por ejemplo los coras y huicholes; y por último, se encuentran todas las tribus de la familia tlappaneca-subtiada y tequisisteca que pertenecen al grupo hokano de sapir.

Lo que propone el autor, muestra que ya existía en aquel entonces una complejidad de familias lingüísticas cuando los españoles llegaron a América. Esto a su vez, implica un carácter pluriétnico y pluricultural que se presentaba en Mesoamérica. También esto a su vez supone una interacción y contacto entre los grupos familiares, como lo afirma este autor, cuando hace referencia a las diferencias existentes entre las fronteras de Mesoamérica: " La frontera norte ( que va más o menos desde el río Panúco al Sinaloa, pasando por el Lerma) de Mesoamérica, se distinguió de la frontera sur ( que va desde la desembocadura del río Motagua hasta el Golfo de Nicoya, pasando por el lago de Nicaragua) por un grado mucho mayor de movilidad e inseguridad, alternando en aquellas épocas de expansión hacia el norte con otra de retracción hacia el sur. Estas últimas fronteras se deben en parte a invasiones de grupos de cultura más baja situadas al norte de Mesoamérica. Esta diferencia de frontera norte y sur, como también las que hay entre varias secciones de cada una de ellas, se debe en parte, al hecho de que Mesoamérica es el último eslabón hacia el norte de la cadena de los cultivadores superiores. Sólo en un tramo pequeño de la frontera sur colindaba en el momento de la conquista, con otra área de cultivadores superiores (los chibcha), mientras que en el resto de esta frontera sus vecinos eran cultivadores inferiores (los jicaque y paya y los sumo y misquitos). En la frontera norte la situación era más desfavorable, ya que con excepción de dos tramos cortos, uno en Sinaloa y el otro insignificante en la Costa del Golfo, donde sus vecinos eran cultivadores inferiores, Mesoamérica colindaba directamente con recolectores-cazadores."<sup>5</sup>

Kirchhoff, al hablar de las diferencias entre las fronteras, no solamente esta ofreciendo los límites geográficos de Mesoamérica, sino también esta señalando la existencia de grupos que pueden ser clasificados en torno a su nivel cultural y en base a sus conocimientos y manejo de cultivos que van relacionados con la agricultura. Además de señalar que ya se daban migraciones de grupos que se encontraban tanto en el interior como en el exterior del área mesoamericanas.

---

<sup>5</sup> Paul Kirchhoff. Mesoamérica, 1960

Reuniendo estos aspectos con los elementos de los grupos lingüísticos antes mencionados, se puede considerar que el área que describe Kirchhoff, es un área con un nivel de complejidad cultural importante, porque marca la diferencia entre los grupos agrícolas de bandas cazadores-recolectores entre otros.

Con estos aspectos que mencionamos anteriormente, se puede llegar a la primera consideración que Kirchhoff tiene sobre Mesoamérica: "Todo esto demuestra la realidad de Mesoamérica como una región cuyos habitantes, tanto inmigrantes antiguos como los recientes, se vieron unidos por una historia común, que los enfrentó como un conjunto a otras tribus del continente, quedando sus movimientos migratorios confinados por regla general dentro de sus límites geográficos una vez entrados en la órbita de Mesoamérica."<sup>6</sup>

El análisis de este autor, no se estanca en un nivel lingüístico y de fronteras, sino que también trata de definir los rasgos y elementos característicos del área Mesoamericana. Para esto divide en tres grupos los rasgos culturales de Mesoamérica: 1. elementos exclusiva o al menos típicamente mesoamericanos; 2. Elementos comunes a Mesoamérica y a otras superáreas culturales de América; 3. Elementos significativos por su ausencia en Mesoamérica.

A continuación mencionare algunos de los elementos que el autor considera que son típicamente mesoamericanos.

---

<sup>6</sup> ibidem

" Bastón plantador de cierta forma (cao); construcción de huertas ganando terreno en los lagos (chinampas); cultivo de chía y su uso para bebida y para aceite de dar lustre a pinturas; cultivo de cacao; molienda de maíz cocido con ceniza o cal.

(...) Turbantes; sandalias con talones, vestidos completos de una pieza para guerreros. Pirámides escalonadas; pisos de estuco; patios con anillos para el juego de pelota.

Escritura jeroglífica; signos para números y valor relativo de estos según la posición; libros plegados estilo biombo; anales históricos y mapas.

Año de 18 meses de 20 días, más 5 días adicionales; combinación de dos períodos anteriores para formar un ciclo de 52 años; fiestas al final de ciertos períodos(...)

Uso ritual de papel y hule; sacrificio de codornices; cierta forma de sacrificio humano(...) una serie de deidades ( Tláloc), concepto de varios ultramundos(...)

Mercados especializados o subdivididos según especialidades: mercaderes que son a la vez espías; ordenes militares (caballeros águilas y tigres); guerras para conseguir víctimas que sacrificar.<sup>7</sup>

Los elementos antes mencionados, muestran que el autor presentó un panorama general que nos remite a pensar que los grupos de Mesoamérica ya tenía un conocimiento sobre la agricultura, así como una tecnología que les permitía la construcción de chinampas, un conocimiento en las artes guerreras, arquitectura, escritura, una visión sobre el cosmos, la cual se manifiesta en la creación del calendario.

Debemos destacar un aspecto importante sobre esto último cuando Kirchhoff presenta estos elementos como típicamente pertenecientes al área mesoamericana, esto, entonces, daría como resultado pensar si se pudiera considerar a Mesoamérica como un área homogénea y que los mismos rasgos se pudieran aplicar a todos sus habitantes.

Para buscar una respuesta podemos citar la argumentación de Eduardo Matos Moctezuma, quien menciona que " Un aspecto negativo de la utilización de rasgos culturales se menciona (...) al incluir elementos que solamente aparecen en una determinada zona de la superárea y que no son comunes a toda ella. El problema es mayor cuando ese rasgo se encuentra posteriormente en otras regiones de América (...) muchos de los rasgos mencionados son en realidad derivados de un determinado

---

<sup>7</sup> ibidem

tipo de sociedad que no se especifica. Los rasgos mencionados por Kirchhoff se presentan en sociedades complejas, profundamente estratificadas y en las que el Estado juega un papel importante. Por eso consideramos como fundamental establecer que la diferencia esencial con otras regiones de América es precisamente, que se llegó- dentro del proceso de desarrollo- a sociedades en que están presentes éstas y otras características."<sup>8</sup>

Con la argumentación anterior se puede comprobar que lo propuesto por Paúl Kirchhoff sobre Mesoamérica presenta errores, pero no por eso se debe de dejar a un lado su gran contribución sobre este tema. Además es él quien inicia de alguna manera el desarrollo y la discusión sobre el tema, ya que al establecer el concepto ha provocado distintas maneras de concebir su desarrollo cultural.

"Si se hace confrontación entre los grupos étnicos mexicanos, por ejemplo los náhuas de la Sierra Norte de Puebla y los chinantecos de la Sierra Madre Oriental de Oaxaca, y si se lleva a cabo una selección de los temas que los distinguen entre ellos, y una selección de los temas que los acercan los unos a los otros, probablemente estará uno de acuerdo con P. Kirchhoff y su concepto de Mesoamérica como una unidad cultural"<sup>9</sup>

Uno de los autores que piensan que Mesoamérica culminó con la conquista es Pedro Armillas, quien ofrece una amplia definición y una periodificación por el cual transcurrió la civilización mesoamericana. Estas etapas o períodos son el Formativo, el Clásico e Histórico. Este autor menciona lo siguiente:

Mesoamérica, la trato aquí como una unidad, haciendo solamente referencias ocasionales a las diferencias regionales en las distintas etapas. Pero las diferencias ambientales dentro de Mesoamérica son muy grandes, si tomamos en cuenta además la complejidad étnica que la fragmentación lingüística hace patente y combinamos en un solo mapa áreas naturales con las étnias resulta un intrincado mosaico."<sup>10</sup>

En su concepción, este autor toma en cuenta el factor del medio ambiente como un elemento importante, sin el cual, la complejidad étnica y su desarrollo a través de las tres etapas no se hubieran dado. Otro intento, es el formulado por Román Piña Chan, quien propone un modelo de evolución social y cultural del México precolombino. Es decir, no retoma el término Mesoamérica para referirse al tema, sino que más bien utiliza el término México precolombino como un sustituto del término principal. Román Piña menciona que Mesoamérica es " Un mosaico de paisajes y de grupos

---

<sup>8</sup> Linda Manzanilla y López Luján, 1994

<sup>9</sup> Enzo Segre Malagoli, 1994

<sup>10</sup> Jesús Monjarás, 1989

indígenas, de regiones geográficas y ambientales en donde el hombre encontró, desde lejanos tiempos, los lugares más propicios para vivir; y de ahí la existencia de numerosas sociedades y culturas precolombinas, lo mismo que grupos actuales que prácticamente habitan en las regiones que ocuparon sus ancestros, y que en conjunto constituyen el México indígena de ayer y hoy.”<sup>11</sup>

El modelo de evolución cronológica que propone Piña Chan para explicar el inicio y la culminación de Mesoamérica lo explica cuando dice que “ Esta evolución considero que se adapta bastante bien a la dinámica cultural de México Precolombino; constituye en sí un modelo de desarrollo sociocultural que puede ser aplicado por la arqueología, y sólo necesita ser formulado en términos claros y precisos que muestre que dicha evolución y cambios concuerden con las evidencias arqueológicas y hechos históricos dentro de una periodificación y cronología relativamente exacta que permita la incorporación de las fases locales establecidas por los arqueólogos.

---

<sup>11</sup> ibidem

## PERIODOS FORMATIVOS DE MESOAMÉRICA

Para estudiar el desarrollo de las diversas culturas de Mesoamérica es necesario retomar los periodos de florecimiento y decadencia en que se desarrollaron las diferentes culturas.

Estos diferentes períodos se han clasificado de acuerdo con los rasgos culturales dominantes en cada uno de ellos, y se les ha dado el nombre de Horizontes culturales, lo cual significa que no son divisiones de tiempo, sino grandes etapas del progreso de los pueblos indígenas, con duración más o menos variable en cada uno de ellos, pero conservando cierto paralelismo.

Todo el tiempo transcurrido desde la llegada de los primeros grupos humanos al Continente, hasta el descubrimiento de América, se ha dividido en cuatro Horizontes mismos que se subdividen en periodos menores.

### HORIZONTES

Preclásico o Formativo	1200 a.c- 200 a.c

### CLÁSICO

Clásico temprano	250-400
Clásico Medio	400-700
Clásico tardío	700-800-900
Clásico Terminal	800-900-1000

## POSCLÁSICO

Epiclásico	800-900-1100 d.c
Posclásico temprano	900-1250
Posclásico	1100-1250
Protohistórico	1250-1524

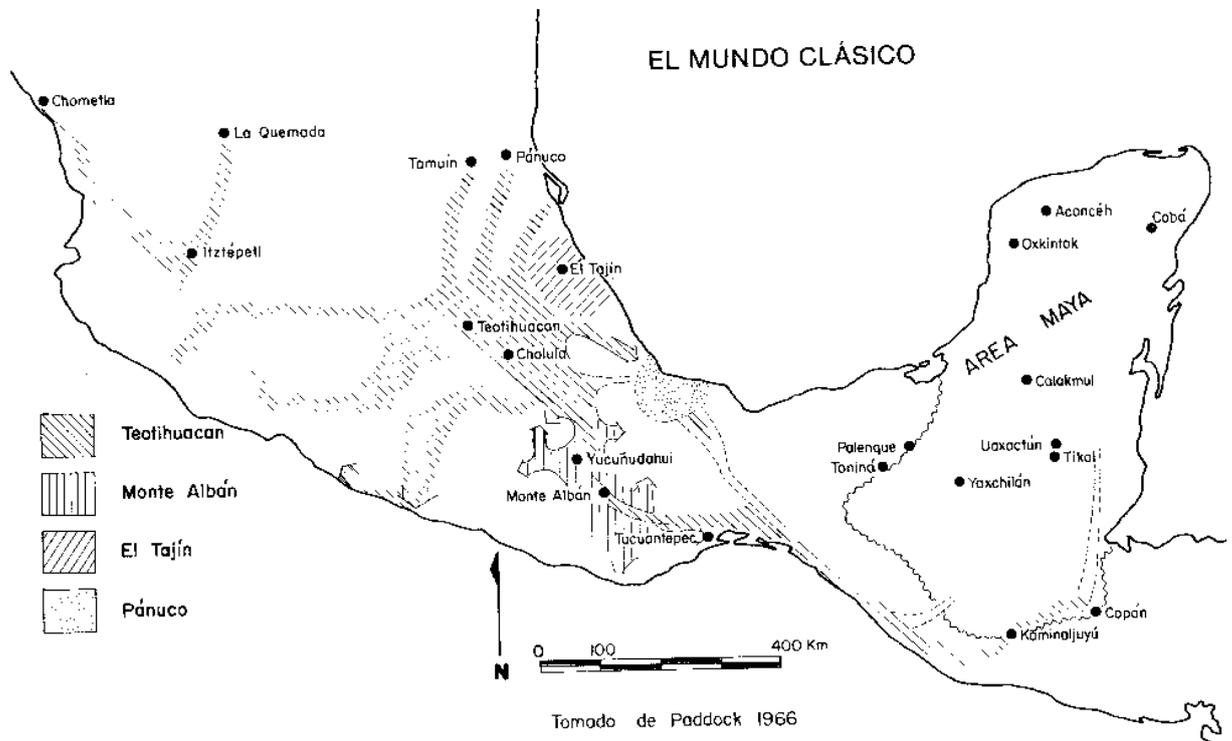
El horizonte Prehistórico incluye las manifestaciones culturales de los primeros pobladores de nuestro país, desde la etapa de cazadores nómadas, hasta el descubrimiento de la agricultura y la cerámica.

El Horizonte Preclásico incluye desde las primeras culturas con agricultura y cerámica y la concentración de la población en grandes aldeas, hasta la formación de grandes centros urbanos. Se trata de una cultura formativa precursora de las altas culturas clásicas que le siguieron, y es por eso que se le da el nombre de Preclásica o el de Arcaica por ser la más antigua. Este periodo se caracteriza por una disminución de las actividades cazadoras-recolectoras, debido a la importancia que adquiere la agricultura y la aparición de cierto comercio. La cultura más importante de este periodo es la olmeca, la primera gran civilización mesoamericana, que evolucionó hasta la constitución de los tres destacados centros ceremoniales de La Venta, San Lorenzo y Tres Zapotes.

La época Preclásica puso las bases del Horizonte Clásico, que señala el máximo florecimiento de la civilización mesoamericana en las artes (arquitectura, escultura, pintura, cerámica) y en los conocimientos Matemáticas, escritura, astronomía, calendario.

En el Horizonte Clásico florecen las altas culturas de grandes ciudades como Teotihuacan, Monte Albán, Xochicalco y el Tajín que fueron grandes centros políticos y religiosos. En esta etapa floreció la cultura totonaca y se desarrolló la primera fase de la civilización maya.

MAPA 2.



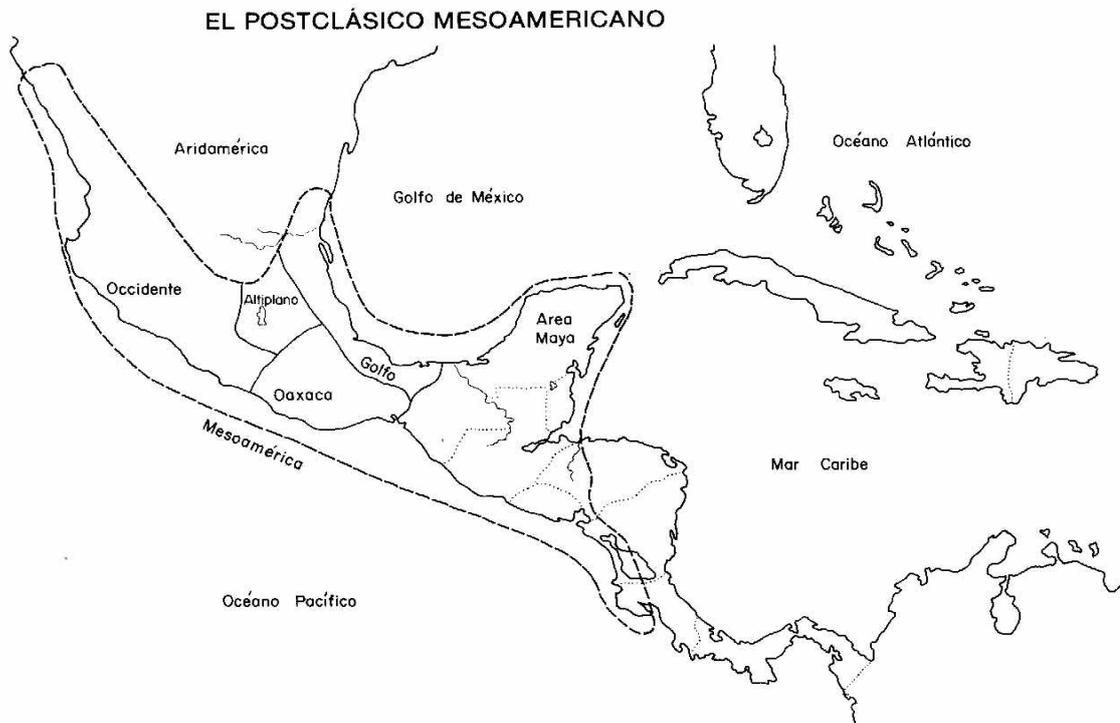
12

El Postclásico se inicia con la caída de algunos de estos grandes centros y con la expansión de los totonacas, aztecas y maya-toltecas. Durante este

<sup>12</sup> Vease en atlas histórico de mesoamérica, 1993

periodo, los distintos pueblos del área Mesoamericana se enfrentaron en guerras. El pueblo tolteca, cuyo centro se situaba en la ciudad de Tula, comenzó a imponer su hegemonía, expandiéndose hacia el norte y el sur hasta alcanzar la región de los mayas y de los quiché. Los toltecas itzaés conquistaron Chichén y a partir de ese momento pasaría a denominarse Chichén Itzá; ocuparon Uxmal y fundaron Mayapan, instaurando una tiranía que concluyó con las rebeliones de mediados del siglo XV y que supuso el inicio de la decadencia maya.

MAPA 3 <sup>13</sup>



<sup>13</sup> vease en atlas historico de mesoamérica, 1993

Es importante mencionar que de acuerdo con las áreas geográficas en que se desarrollaron las diversas culturas indígenas de México, y las características particulares que las distinguen, se han establecido las siguientes zonas.

- a) Norte o región árida habitada por los bárbaros seminómadas (principalmente chichimecas) que merodeaban por los estados de Querétaro, Jalisco, Guanajuato y Zacatecas, de donde procedían las grandes invasiones que más de una vez irrumpieron en la Mesa Central.
- b) El Altiplano Central, que comprende los valles de Tula, Zona Teotihuacan, México, Toluca, Morelos, Tlaxcala y Puebla, asiento de las grandes culturas (Teotihuacana, Tolteca y Azteca)
- c) Occidente de México, que abarca la gran zona que baña el Océano Pacífico, desde Sinaloa y Nayarit hasta Michoacán y Guerrero, incluyendo a Colima y Jalisco, en donde abundan los productos de la cultura Tarasca y del complejo Aztlan.
- d) Región Oriental o Costa del Golfo de México, se distinguieron tres focos de cultura: la Huasteca al norte, la del Tajín al centro y al Olmeca al sur, abarcando partes de Tabasco y Chiapas.
- e) La zona Oaxaqueña donde floreció la cultura Zapoteca (al centro y sur del estado) y la Mixteca (al norte y occidente).
- f) La zona Maya que comprende los estados de Tabasco, Chiapas, Campeche y Yucatán, así como el territorio de Quintana Roo, Guatemala y Honduras, en donde se desarrolló la gran cultura maya.

PERIODOS	FORMATIVO								PROTOCLÁSICO			
	MEDIO				TARDÍO							
AÑOS	1000	900	800	700	600	500	400	300	200	100	100	200
OLMECAS	 La Venta  Escultura antropomorfa (dignatario)		 Ofrenda de La Venta						 Escultura en piedra (personaje masculino)			
	HUASTECOS	 Tampico-Pánuco Figura femenina						 Chila Fragmento del friso de Tamuin				
FASES		HUASTECA I								HUASTECA II		
TOTONACOS	 Estela 8, Cerro de las Mesas			 Bajorrelieve de Vega de Alatorre					 Xiutetelco Mictlantecuhtli			
	FASES	TAJÍN		MONDAĞAL GRANDE			PRE-TAJÍN					
	REMOJADAS		REMOJADAS INFERIOR			REMOJADAS SUPERIOR						



## ARIDAMERICA Y OASISAMERICA

Muy distintas eran las condiciones en las áreas culturales llamadas Aridamérica y Oasisamérica ya que en estas no se presentaba una organización tan compleja en el aspecto religioso, social, cultural y de gobierno como en la zona cultural de Mesoamérica.

Pablo Escalante señala que los grupos pertenecientes a la área de Aridamérica tenían por actividades fundamentales la caza de animales como la liebre, el venado y algunas aves, la recolección de frutas, plantas y raíces. Los bienes producidos por los grupos aridamericanos eran escasos y su forma de organización, por bandas, y sus creencias míticas y prácticas rituales no cristalizaron nunca en instituciones complejas, pues la condiciones de su vida material no lo permitían.<sup>14</sup>

MAPA 4



<sup>14</sup>Pablo Escalante, véase en Atlas histórico de Mesoamérica Pág. 14

Asimismo, Pablo Escalante se refiere a Oasisamérica como una mancha verde en medio del desierto. Esta área se localiza al noreste y noroeste de los estados de Sonora y Chihuahua, extendiéndose a los estados norteamericanos de Arizona y Nuevo México. Asimismo, menciona que los grupos Oasisamericanos acudieron a diferentes técnicas para producir la tierra: hicieron terrazas y se valieron de canales y depósitos para regular el abastecimiento de agua. Sus prácticas religiosas, así como las de gobierno fueron más o menos complejas.<sup>15</sup>

---

<sup>15</sup> Ibidem

## CONCEPTO DEL TOTONACAPAN

Una área de gran importancia que no se puede dejar de mencionar es el Totonacapan que "abarcó un área que comprendió desde el río Cazones, en el norte, hasta el río de la Antigua, hacia el sur; por el este hasta el Golfo de México y hacia el oeste por la Sierra Madre Oriental, llegando hasta Pahuatlán, en el actual estado de Puebla; Jalancingo y Xalapa en el estado de Veracruz, pasando por Atzalan hasta el río de la Antigua"<sup>16</sup> Hay que tener presente que debido a los procesos de aculturación y migraciones los límites del Totonacapan fueron cambiando con el tiempo.

Para García Payón, el Totonacapan se puede dividir en dos partes: una lo que sería el antiguo Totonacapan, ubicado en la Sierra Norte de Puebla, desde donde se dispersaron a la costa, y otra en el Totonacapan Veracruzano.<sup>17</sup>

Victoria Chenaut comenta en su libro titulado Procesos rurales e historia regional, que el Totonacapan Veracruzano comprende dos zonas diferenciadas por sus características naturales y socioeconómicas: la Llanura Costera y la Sierra de Papantla. Ambas zonas abarcan 14 municipios, teniendo como límites al norte la cuenca del río Cazones, al sur la cuenca del río Tecolutla, al este el Golfo de México y al oeste la Sierra Norte de Puebla.<sup>18</sup>

Por último me gustaría mencionar a otra autora que me parece importante citar porque gran parte de su libro estuvo dedicado al estudio de la región del Totonacapan: Emilia Velázquez Hernández. Esta autora comenta que la región antes mencionada es un espacio en el que se expresan importantes diferencias en cuanto a la presencia de la población indígena, de rasgos culturales, de tenencia de tierra, de producción y de formas de comercialización; todo ello interactuado con una manifiesta diversidad geográfica. Una situación así plantea la cuestión de si frente a una heterogeneidad tal se puede hablar del Totonacapan como una región.<sup>19</sup>

---

<sup>16</sup> Victoria Chenaut, 1995

<sup>17</sup> Citado en Ruiz Lombardo. Cafecultura y Economía en una comunidad totonaca, 1991

<sup>18</sup> Victoria Chenaut, 1985

<sup>19</sup> Emilia Velázquez, 1995

## SITUACIÓN ACTUAL DE LOS INDÍGENAS

En apartados anteriores hemos visto como se fue desarrollando y formando la historia de nuestro país y hemos visto cuales han sido las formas de vida de las culturas que florecieron en la inmensa área de Mesoamérica, pero ahora sería interesante hacer una reflexión de la situación actual en que viven las comunidades indígenas. Es importante exponer desde una perspectiva general cual ha sido la situación de los indígenas desde la Conquista hasta nuestra época actual. Como nos lo han dado a conocer los diferentes estudios que se han hecho sobre la historia de nuestro país, los indígenas fueron objeto de Conquista, destrucción, despojo, injusticias, maltrato, violencia y de muerte. Durante mucho tiempo el indio estigmatizado por sus características físicas y claro por su origen, fue utilizado como mano de obra para la realización de trabajos sumamente pasados, jugaban el papel en ese entonces de maquinas a las que no se les daba mantenimiento, por lo cual mucha de la población indígena en especial los hombres morían a causa de largas jornadas de trabajo y por falta de alimento, y por las numerosas enfermedades y epidemias que azotaron la población en esos tiempos.

Estas poblaciones fueron injusta y violentamente despojadas de sus tierras y como resultado muchos huyeron en busca de "regiones inhóspitas distintas de su medio original, a las que con propiedad llamó Gonzalo Aguirre Beltrán "Regiones de Refugio".<sup>20</sup>

Después de una gran etapa de enfrentamientos entre los españoles e indígenas, estos últimos se vieron obligados a adoptar algunos elementos de la cultura dominante, es decir, la cultura dominada fue adoptando costumbres, formas de vida, religión etc.

Desgraciadamente, el reflejo de aquellos tiempos de injusticia y de violencia no han cambiado mucho en el mundo contemporáneo que habitamos. Hemos sido testigos gracias a los medios de comunicación de los abusos que siguen sufriendo las comunidades indígenas que son las que han heredado las cicatrices de sus antepasados. Uno de los libros que he leído que me parece importante mencionar porque contiene testimonios de la situación que siguen viviendo algunas poblaciones indígenas, es el de Rigoberta Menchú, titulado Rigoberta: La nieta de los mayas. En este libro la autora de origen maya relata sus testimonios de la situación que viven algunas comunidades indígenas:

---

<sup>20</sup> Gonzalo Aguirre. Regiones de refugio, 1987

"Entre las tres y las cuatro de la tarde, recibimos la primera noticia de la masacre. Yo me quedé perturbada y sorprendida. Sentía escalofríos por todo el cuerpo. No podía creerlo. Mi reacción fue de profunda amargura e indignación. Había querido creer que las historias de masacres, que las historias de las tierras arrasadas eran trágicas memorias del pasado. En cambio, una patrulla de militares del ejercito de Guatemala había entrado a la comunidad de Xamán, y en circunstancias inexplicables, había abierto fuego contra la gente que se preparaba para celebrar una fiesta. Más de diez muertos y más de veinticinco heridos, incluso niños, mujeres y ancianos; era el resultado trágico de ese acto de barbarie, de esa nueva masacre contra la gente más humilde de mi pueblo"<sup>21</sup>

Ante esto ¿Qué alternativas han tomado las comunidades indígenas para librarse de los ataques de los que han sido objeto?. Pues, por un lado, algunos han tenido que aislarse y otros se han enfrentado y luchado por defender sus derechos y para lograr con ello que sean respetados y tomados en cuenta, porque al final de todo las comunidades indígenas existen y deben ser valoradas porque en ellas se encuentra la esencia mesoamericana.

También se ha visto que estas comunidades han carecido de oportunidades de desarrollo, o tal vez si las han tenido, pero han sido rechazadas por miedo quizá a salir de los límites de sus comunidades. Pero ¿Quién ha creado esos límites? Pues la misma sociedad dominante que ha pretendido silenciosamente cambiar la cultura de los indígenas.

Por ultimo y en ese sentido me parece importante señalar que en un texto elocuente, Bonfil (1987) describió la realidad mexicana en términos de un conflicto entre dos civilizaciones opuestas: la primera, una civilización subordinada, derivada de una milenaria cultura agraria mesoamericana, la cual se expresa en muy diversos sitios y permutaciones dentro de la sociedad actual; la segunda, una civilización occidental y capitalista. Bonfil detalló las características de la tradición mesoamericana en el panorama contemporáneo, redefiniendo la naturaleza de las categorías tales como "indio" y "mestizo", para después demostrar la menear en que dicha tradición ha sido excluida o marginada del esquema de civilización que domina en México.<sup>22</sup>

---

<sup>21</sup> Rigoberta Menchú. La nieta de los mayas 1998

<sup>22</sup> Citado en Andrés Lambardo. Cefeticultura y economía en una comunidad totonaca 1991

Retomando el esquema en general que hasta ahora he planteado sobre la situación de los pueblos indígenas tanto mesoamericanos como contemporáneos me parece pertinente presentar en el siguiente capítulo un estudio etnográfico de una comunidad con descendencia prehispánica.

El trabajo que se realizó nos permitirá visualizar diferentes aspectos tanto económicos como religiosos etc; que nos permitan conocer desde un punto de vista general la situación en la que vive la población de Ecatlan.

*CAPITULO II*

*ETNOGRAFÍA DE*

*SANTIAGO, ECATLAN*

## UBICACIÓN GEOGRAFICA DE LA SIERRA NORTE DE PUEBLA

La Sierra Norte de Puebla limita al norte con la región del declive del Golfo, al sur con la región de los llanos de San Juan, al este con el estado de Veracruz, al oeste con el estado de Hidalgo y al suroeste con el estado de Tlaxcala. Forma parte de la Sierra Madre Oriental y se extiende en la zona norte del estado, desde Huauchinango hasta Teziutlán, limitando la llanura costera del Golfo de México.

Esta Sierra es notable por su escabrosidad, por sus profundas depresiones y por sus numerosos saltos y cascadas. Su altitud varía de 1 000 a 3 000 metros sobre el nivel del mar. La Sierra Norte conforma, a su vez, las serranías de Teziutlan, Tlatlauquitepec, Zacapoaxtla, Tétela, Chignahuapan, Zacatlán y Huauchinango.<sup>23</sup>

## UBICACIÓN GEOGRAFICA DE JONOTLA

El nombre de Jonotla es de origen nahua y significa el lugar donde abunda el árbol de jonote. Su fundador fue "Ixcocélotl" que significa cara de tigre.

El municipio de Jonotla se localiza en la parte noreste del estado de Puebla. Sus coordenadas geográficas son: los paralelos 20° 01' 24" y 20° 09' 12" de latitud norte, y sus meridianos 97° 26' 59" y 97° 36' 00' de longitud occidental. Tiene una superficie de 73.99 kilómetros cuadrados que lo ubican en el 145° lugar de los 217 municipios existentes en el estado de Puebla. El municipio colinda con los municipios de Tuzamapan, Caxhuacan, Cuetzalan, Zoquiapan, Zacapoaxtla y Zozocolco de Guerrero Veracruz.

Jonotla cuenta con diez localidades entre las que destacan San Antonio Rayón, Ecatlán, Tecpantzingo que pertenece a la región socioeconómica II de Teziutlan.

---

<sup>23</sup> Ruiz Lombardo, 1991

La comunidad de Ecatlán pertenece a la cabecera municipal de Jonotla, que se localiza en la parte noreste de Puebla. Ecatlán cuenta con una ranchería que se conoce con el nombre de Buenavista ubicada en la parte norte de la comunidad.



RANCERIA BUENAVISTA, ECATLAN

#### LEYENDA DE LA APARICION DE LA VIRGEN EN EL PEÑÓN

Uno de los aspectos más trascendentes en la vida de los habitantes de Jonotla fue la aparición de una imagen de la Virgen de Guadalupe grabada en roca viva en un lugar conocido como el Peñón. La imagen fue encontrada por un

niño de escasos recursos llamado Fidel Alejandro de Jesús Carreón el domingo 22 de Octubre de 1922. Desde entonces cada 22 de Octubre se realiza una fiesta en el Peñón en honor a la aparición de la virgen. De igual forma se festeja al Santo Patrono de Jonotla: San Juan el 24 de Junio

#### APARICION DE LA VIRGEN EN EL PEÑÓN, JONOTLA





ALTAR EN HONOR A LA VIRGEN

## HISTORIA DE ECATLAN

El término Ecatlán proviene de dos vocablos nahuas: Ehecatl (viento) y Tlan (lugar) "Lugar donde pasa el viento".

El pueblo de Santiago Ecatlán fue fundado por un conquistador llamado Ehecatl (viento) de quien se dice nunca visito su comunidad, solamente mando a su gente. El pueblo fue fundado en el año 1100 de nuestra era.

La población se llama Santiago Ecatlan, el cual fue puesto por un fraile de la orden de San Francisco y el nombre de Ecatlán fue puesto en honor al fundador Ehecatl según los habitantes de esta comunidad.

A partir de 1591, comienza a tener como municipio a la comunidad de Jonotla, junto con otras comunidades que son: San Martín Tuzamapan

(Actualmente Tuzamapan de Galeana y San Francisco Ayotoxco)



SANTIAGO, ECATLAN

## REGIONES NATURALES

### CLIMA

En Ecatlan las precipitaciones son abundantes y son más frecuentes durante los meses de Junio a octubre, con dos máximas que son en julio y septiembre. Durante el mes de noviembre comienza la neblina que es tan característica de la zona de la Sierra Norte de Puebla y termina hasta el mes de febrero. Es importante mencionar que en los últimos años el clima ha cambiado presentándose altas temperaturas aproximadas a los 30 a 35 °C.



## HIDROLOGÍA

La comunidad de Ecatlan cuenta en sus limites territoriales con el río Tozan que se encuentra en la parte oriente de la comunidad y marca el limite con la comunidad de San Miguel Tzinacapan. Asimismo existe manantiales que son aprovechados para el uso doméstico de la población cuando no se cuenta con el servicio de agua.

## FLORA

Esta comunidad presenta una gran variedad de flora como por ejemplo árboles de mamey, naranjos, árboles de mandarina, de limón, café, pimienta, chalahuite, mango, zapote negro, zapote mamey. Algunos árboles de cedro, ocote, zauco, jonotes entre otros.

## ACTIVIDADES ECONOMICAS

### PRINCIPALES CULTIVOS

La mayoría de la población de Ecatlán poseen tierras a las que llaman ranchos que son utilizados para cultivar maíz, frijol, chile, calabaza, hierbamora, café y pimienta entre otros. La mayor parte de las personas son dueñas de sus propias tierras, siendo muy pocos los que las dan a trabajar.

Actualmente el cultivo del café es la base económica de la comunidad. El precio de la planta de café si esta bien cargada y con planta nueva esta entre los 800 a 1000 pesos el cuarto de hectárea y si esta un poco vieja se paga entre 300 a 400 pesos. El precio va a depender según las condiciones de las plantas.

Pero ¿cuál es el proceso que implica el café como producto listo para la venta o el autoconsumo?

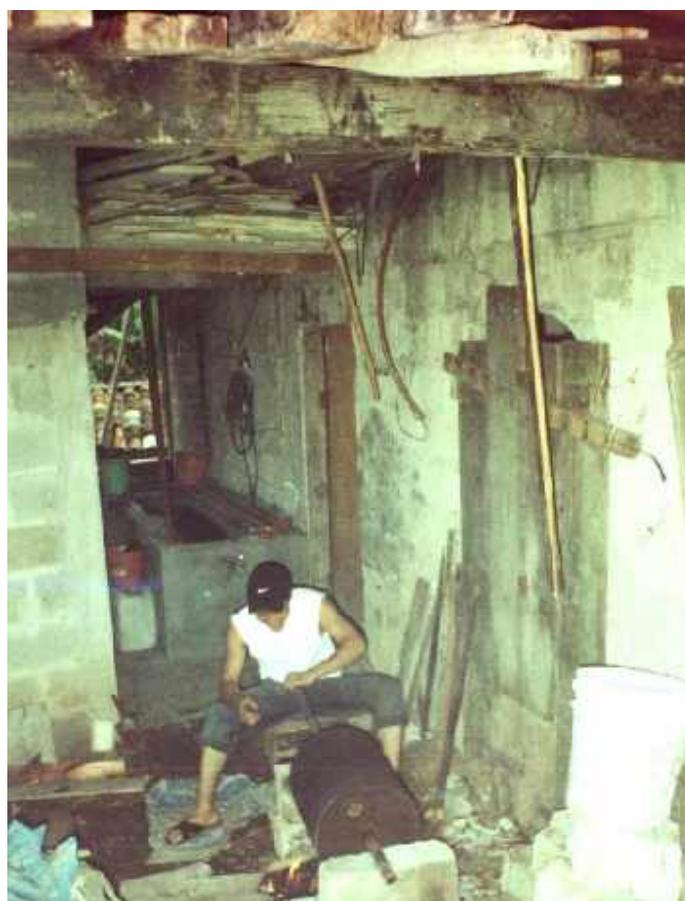
El café es recolectado por los hombres, mujeres y niños cuando este presenta un color rojizo. Una vez que se llevo a cabo la recolección las familias llevan el café a sus hogares para colocar el café en un estanque con agua para enjuagarlo, ya que suelta una especie de miel que si no se llegara a enjuagar sería difícil quitarle la cáscara rojiza. Inmediatamente de esto se procede a despulparlo, es decir, se le quita la cáscara roja, para lo cual se utilizan maquinas especiales y todo el sobrante es utilizado como abono.

Posteriormente los granos de café son colocados en superficies planas para que se sequen. Generalmente el café se extiende en las azoteas de las casas cuando hace mucho calor y cuando es temporada de lluvias lo extienden sobre metates o costales dentro de sus casas. Cuando el café se ha secado por completo -presenta un color beige- se le tiene que quitar otra capa de cáscara y para ellos existen dos métodos: el primero es utilizando un tipo de mortero de madera como o muestra la siguiente ilustración



y otro método es la utilización de maquinas más modernas.

Finalmente cuando el café ya esta totalmente seco se tiene que tostar<sup>24</sup> en una especie de cilindro<sup>25</sup> que tiene que estar en constante movimiento para que el café se tueste parejo.



---

<sup>24</sup> Se tiene que tener presente que no todas las familias cuentan con hornos para tostar el café, por lo que muchas personas llevan su producto con sus familiares o amigos y en ocasiones tienen que pagar cierta cantidad.

<sup>25</sup> Existen varios tipos de hornos uno de ellos lo podemos apreciar en la fotografía

Los principales problemas que presentan los cultivos son ocasionados por animales, por ejemplo el ratón se come el maíz, en las plantas de café existe un animal al que le llaman ojo de gallo que seca la hoja y el producto, y el mal de hilacha que cubre el producto con una especie de tela blanca. Lo que más daña al cultivo de cacahuete es la gallina ciega que es un gusano chiquito. Las plantas de chile se tienen que cuidar de las bajas temperaturas ya que podría llegar a quemar y también se tienen que cuidar de temperaturas muy altas ya que se podía encharcar la hoja.

#### TIEMPO DE COSECHA

- a) Cacahuete de 4 a 5 meses
- b) Chile 2 meses
- c) Maíz 7 meses

El café por un lado constituye un producto de autoconsumo y por otro lado es un producto de comercialización en los mercados urbanos como por ejemplo el de Zacapoaxtla en donde existen compradores de diferentes partes del país, entre los que se destacan CAFES FINOS, BENCAPCE, CAPMAL, AMZA.

El maíz es otro de los cultivos importantes en la comunidad, ya que al igual que en las culturas precolombinas esta vinculada con la vida cotidiana. La gran variedad de maneras de prepararlo lo hace formar parte del consumo diario y es a toda hora el principal elemento de la dieta.



Para finalizar hay que tener presente que en esta comunidad las tierras se transmiten por herencia y solo se llegan a vender por necesidad.

#### PROGRAMAS DE AYUDA

PROGRESA (ayuda para la mujer)

PROCAMPO (ayuda financiada por el gobierno para la compra de abono)

Alianza para el Campo (consiste en la reforestación de los terrenos)

Proyecto Productivo (financiamiento del Banco Mundial para apoyar a programas de zonas marginadas)

Crédito a Productores (Ayuda del gobierno federal cuando el precio del café está muy bajo)

## ORGANIZACIÓN POLÍTICA

En la comunidad de Ecatlan la autoridad máxima es el presidente auxiliar, seguido de un secretario. También existen cuatro regidores: regidor de gobernación, regidor de obras, regidor de hacienda y regidor de educación. Cada uno de los regidores tienen a su cargo cinco personas que integran los comités. El comité del regidor de educación esta integrado por representantes de padres de familia que se encargan de resolver los problemas y necesidades de los tres niveles de educación: preescolar, primaria y tele secundaria.

Los integrantes de cada uno de los comités acepta sus responsabilidades por voluntad propia para servir a su comunidad. En el tiempo que prestan su servicio no reciben ningún sueldo ni tampoco los regidores ni el presidente.

Cada obra que inicia en la comunidad esta dirigida por un comité, mismo que se desintegra cuando las obras concluyen. Actualmente existe en la comunidad un comité encargado de la construcción de la casa de salud, uno que esta encargado de la construcción del anexo de la presidencia, el comité del agua y del drenaje. Se resuelve todo por comité porque es la mejor manera de repartir responsabilidades.

La comunidad también cuenta con los servicios de un juez de paz encargado de resolver los asuntos de la sociedad como peleas familiares, entre vecinos, robos, riñas entre personas en estado de ebriedad. Cuando estos problemas no pueden resolverse en la comunidad el juez de paz remite el caso a Jonotla, si no se arreglan las cosas en esta comunidad se lleva hasta Tetela y en dado caso de que no se arreglen los problemas el caso se remite hasta Puebla. Las multas que se imponen van a depender de lo que gane cada persona, pero por lo regular llega a ser de un salario mínimo.

También existe un agente del ministerio público que se encarga de los levantamientos de cadáveres y de los accidentes que ocurren en la comunidad. Un aspecto importante que se tiene que mencionar es que tanto el juez de paz como el agente del ministerio tratan los asuntos siempre en su lengua materna (totonaco)

## PARTIDOS POLÍTICOS

Parte de la comunidad de Ecatlan tiene aparentemente preferencia por el PRI, aunque también hay algunas personas que apoyan a partidos como el PAN y el PRD.

## EDUCACION

### ESCUELAS

El municipio cuenta con un sistema educativo muy bajo. Existe los niveles de preescolar, primaria y telesecundaria y un albergue para los niños de escasos recursos económicos. Al preescolar asisten 27 niños que están a cargo de la maestra Rosa Guillermina quien cumple el doble papel de maestra y directora. Es importante mencionar que la educación pre-escolar se imparte de manera bilingüe con el objetivo de preservar la lengua materna.

En la escuela primaria existe un albergue que esta a cargo del señor Félix Francisco Gaona, originario de Zolozotla, quien funge como administrador de los recursos que proporciona el INI para el mantenimiento del albergue. Este cuenta con un comité de apoyo que esta integrado por un presidente, tesorero, dos vocales y un secretario. También existe un miembro de la contraloría social encargado de vigilar al administrador de los recursos del albergue y dos cocineras.

Al albergue asisten 50 niños de comunidades vecinas de Ecatlán y solo 6 que si pertenecen a esta. Es importante mencionar que para que los niños tengan derecho a este tipo de ayuda, deben de ser de escasos recursos económicos y que no cuenten con el programa PROGRESA y que en el lugar donde vivan no hallan escuelas.

El albergue funciona en conjunto con la escuela primaria, la cual cuenta con tres construcciones que son destinadas para salones de clase. Anteriormente esta escuela se ubicaba en el centro de la comunidad la cual llevaba el nombre Unidad Educativa Bilingüe Julio de la Fuente la cual fue construida

con apoyo del INI. Posteriormente la escuela fue trasladada a otro sitio, por el año 83-84, conservando solo el nombre Julio de la Fuente.

Esta escuela esta incorporada a la SEP y recibe apoyo económico del INI por estar dentro del programa de educación indígena. Dentro del personal existente se encuentran 7 maestros y una directora quien a veces cuando llega a faltar algún maestro también imparte clases. En total son 135 alumnos. En lo que respecta a la educación de adultos, en la actualidad se está llevando a cabo el programa del INEA, el cual lo están impartiendo los jóvenes de la secundaria y bachillerato que están cumpliendo con su servicio social. La telesecundaria esta a cargo solamente de tres maestros que imparten clases a los jóvenes. Cada maestro tiene a su cargo un grupo.

## MIGRACIÓN

Como resultado del censo que se realizó en la comunidad de Ecatlan en la segunda práctica de campo se puede concluir que no es posible pensar que surja un fenómeno tan masivo como la migración rural-urbana, sin entender que se trata de un mecanismo provocado por procesos económicos. De igual forma otro factor que impulsa la migración es el aumento en el nivel de la escolaridad, ya que algunos jóvenes que tienen posibilidades están interesados en salir fuera de su comunidad a seguir estudiando. Por otro lado la migración se manifiesta particularmente en la lengua materna, misma que en ocasiones tiende a desaparecer reemplazándola el español. Una vez que aprenden bien el español tienen muchas posibilidades de desenvolverse en el contexto de la sociedad nacional.

## RELIGION

En la comunidad existen varios tipos de religión: católica, protestante, evangelistas, siendo la primera la que predomina entre los habitantes.

La comunidad cuenta con una iglesia que se ubica en la parte norte de la localidad. Las autoridades religiosas más sobresalientes son los fiscales (presidente, secretario, tesorero, dos vocales y dos mandaderos) y mayordomos. La religión totonaca es sincrética, ya que se fusionan elementos tanto indígenas como católicos.

## FIESTAS

Como un espacio para la expresión simbolizada de múltiples aspectos de la vida social, la fiesta es un elemento de trascendencia en la cosmovisión indígena. Esta se caracteriza por integrar a la comunidad y por unificar, en un mismo tiempo y espacio, la diversidad de cada grupo, logrando impulsar los complejos sistemas de organización, siendo de esta forma sinónima de identidad.

Las fiestas más importantes de la comunidad de Ecatlán son las siguientes:

Julio 24. Se lleva a cabo la celebración de la fiesta de San Felipe. Esta fiesta es muy pequeña. El mayordomo que tiene la imagen en su casa, la tiene que llevar a la iglesia un día antes de la fiesta para que permanezca ahí toda la noche. Al día siguiente se celebra la misa en honor del Santo. Posteriormente, se lleva a cabo una procesión por las calles principales de la comunidad. Para ello, sacan a San Felipe seguido de Santiago Dichoso, Santiago Apóstol, Santiago el Mayor y Santiago de Galicia.

Julio 25

En este día se celebra la fiesta patronal del pueblo. Se festeja al santo patrón de la comunidad de Ecatlán: Santiago Mayor Apóstol.

El 24 de julio como es víspera de la fiesta más importante de la comunidad, la imagen de la que estuvo encargado el mayordomo durante un año es llevada a la iglesia donde permanece toda la noche. Al siguiente día, después de la misa, se lleva a cabo una procesión con los santos antes mencionados, pero con Santiago Mayor Apóstol por adelante. Los llevan por las principales calles de la comunidad y más tarde la imagen pequeña se saca de la iglesia y se entrega al nuevo mayordomo.

Esta fiesta dura tres días porque son tres Santiagos a los que se festejan: Santiago Mayor Apóstol, Santiago de Galicia y Santiago Jacobo.

## CALENDARIO DE LAS FIESTAS DE MAYOR RENOMBRE

15 Agosto	Fiesta de Asunción
15 Septiembre	Dolores
31 al 4 de Noviembre	Todos Santos
12 Diciembre	Virgen de Guadalupe
25 Diciembre	Niño Dios
31 Diciembre	Año nuevo
6 Enero	Reyes magos
Abril	Semana Santa
3 Mayo	Celebración de la Santa Cruz
4 Mayo	Celebración pequeña de San Felipe
22 Junio	Corpus Christi

## DIVISIÓN DE LA COMUNIDAD

Es importante mencionar que en esta comunidad no existe división de barrios, solo se encuentra dividida en dos secciones, la primera que comprende del centro hacia el lado oriente y la segunda del centro hacia el poniente, esto se hizo con el fin de tener un mayor control de la comunidad.

## TIPOS DE FAMILIA.

Dentro de la organización social totonaca, predomina la familia extensa, aunque a últimas fechas la familia nuclear comienza a ganar terreno tal y como se observa en la comunidad de Ecatlán.

Cuando se realiza un nuevo matrimonio en esta comunidad se procura que el novio se lleve a su pareja a la casa de sus padres, ya que es mal visto que una mujer se lleve a su esposo a vivir con su familia, pero la mayoría de las veces la pareja se va a vivir con los padres del novio solamente por unos cuantos meses y posteriormente se van a una casa nueva. Por tanto se puede

decir que la residencia es patrilocal y en algunas ocasiones se presenta una residencia neolocal. La descendencia es patrilineal.

En el registro que se encuentra en la presidencia de la comunidad se tienen anotados un total de 840 habitantes de los cuales 427 son hombres y 413 mujeres

#### UNIDAD PRODUCTIVA FAMILIAR.

Dentro de la organización productiva familiar se puede observar que cada miembro esta a cargo de diferentes actividades ya establecidas. La mujer tiene mucha participación en los trabajos agrícolas, asimismo son las encargadas de cuidar y alimentar en ocasiones a sus animales.

#### SERVICIOS PÚBLICOS

Esta comunidad cuenta con el servicio de alumbrado público, con el servicio de agua potable, un panteón, una cancha de básquet ball, un solo servicio de teléfono que por cierto se descompone muy seguido en tiempos de lluvias. Las calles se encuentran pavimentadas a excepción de la carretera de terrecería que comunica a Ecatlán con la carretera federal o estatal. También cuentan con un servicio de drenaje. La carretera se acabó de construir en 1973, la luz se instaló en el año 1976 y los servicios del agua en el año 1981.

#### MEDIOS DE COMUNICACIÓN.

La mayoría de los habitantes utilizan las veredas como medio de comunicación rápida. Algunos de los poblados que se comunican por medio de estas son los siguientes: San Isidro (Tozan), Tetelilla, Tuzamapan, Buenavista, Cuetzalan, San Miguel Tzinacapan entre otras. También existen varias camionetas de uso particular (tres y media toneladas) que transportan a los estudiantes a otras escuelas fuera de la comunidad y a otras personas que van de compras, a trabajar, a visitar a familiares o amigos.

## SERVICIOS MÉDICOS

La atención a la salud en Ecatlán se realiza por medio de una doctora que viene de Jonotla semanalmente. También se proporciona a través de la Unidad Medica Rural del IMSS-COPLAMAR que se encuentra en el municipio de Jonotla. Debido a la situación de la comunidad (falta de médicos), a veces la población se ve en la necesidad de acudir a los médicos particulares que se encuentran en Tuzamapan de Galeana, Cuetzalan o en Zacapoaxtla.

La unidad de salud que se encuentra en esta comunidad es muy pequeña. No siempre se tiene los medicamentos necesarios para aliviar las enfermedades de las personas por lo que en varias ocasiones tienen que ir a Jonotla a conseguirlos.

En Ecatlán como en otras comunidades existen todavía los médicos tradicionales que mediante las hierbas curan diferentes enfermedades.

## VIVIENDA

### TIPOS DE VIVIENDA Y MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN

En la comunidad de Ecatlan pude registrar diferentes tipos de vivienda, pero las más predominantes son dos: la tradicional y premoderna. La tradicional esta construida con techos de teja o laminas de cartón cercados con tablas de ocote o de carboncillo ya que esta es muy resistente. Algunas de estas casas utilizan como ventanas hules para impedir la entrada de mosquitos o del frío cuando es temporada. Los pisos de las casas generalmente son de tierra, por lo que en tiempos de lluvia se guarda mucha humedad.



En lo que se refiere a la distribución de los espacios, se pudo registrar que la mayoría de este tipo de casas no hay sala, sino sala-dormitorio. El tipo de cocina es muy tradicional y el tipo de utensilios que utilizan nos remite a lo prehispánico como lo muestra la siguiente ilustración.



El tipo de casa premoderna esta construida con block y cemento pero aún en este tipo de construcción la definición del espacio de la sala esta ausente. Solamente existen como tres casas que cuentan con todos los servicios y una distribución de espacios adecuados. Estas casas pertenecen a profesionales que ejercen sus carreras en otros poblados.

### SERVICIOS CON LOS QUE CUENTAN

La mayoría de las viviendas cuentan con energía eléctrica, a excepción de algunas casas que se encuentran en las orillas del poblado donde todavía se utilizan velas.

El servicio de agua es muy irregular en casi todo el poblado y muchas veces tienen que ir a los riachuelos a conseguir agua o utilizan la que almacenan en estanques.

Gran parte de las viviendas tradicionales utilizan la leña para cocinar por lo que la gente tiene que ir a sus ranchos a conseguirla, por lo que es muy común ver a las personas tanto hombre como mujeres y niños con su mecapal sostenido en la cabeza donde transportan unos cuantos troncos de leña. También utilizan a los animales como el burro o caballo para llevar grandes cantidades de troncos u otras cosas más pesadas.



## ALIMENTACIÓN

En esta comunidad la alimentación esta basada principalmente en el maíz, fríjol, chile y café. También se incluye en su alimentación los alimentos de

origen animal y carne como el pollo y cerdo. Muchas de las familias que crían cerdos los matan para vender su carne y la ofrecen por medio de un micrófono que se escucha en todo la comunidad.



## VESTIDO

La vestimenta típica es la siguiente; las mujeres portan el típico huipil, falda de manta sostenida con un cinturón tejido y huaraches de plástico. La mayoría de las mujeres se peina de trencitas entrelazadas con listones. Por su parte los hombres visten con el típico calzón de manta, camisa de manta y huaraches de pata de gallo. Es importante mencionar que las personas que aún visten típicamente son las de edad grande y el resto de la población visten de

pantalón de mezclilla y camisas en el caso de los hombres y faldas y blusas en el caso de las mujeres.





## IDIOMA

El idioma oficial de esta comunidad es el totonaco aún así a consecuencia de fenómenos como la migración entre otros, el uso del español se ha expandido principalmente en el sector juvenil de la comunidad. Este tema de la migración será explicado más a fondo en el cuarto capítulo

En el siguiente capítulo presentaré de una manera general la relación que ha existido entre este tipo de comunidades indígenas y el estado nación, y si estas han sido o no tomadas en cuenta para los proyectos nacionales.

---

*CAPITULO III*  
*ESTADO-NACIÓN*

## LA IDEA DEL ESTADO NACIÓN

*LAS NACIONES HACEN AL HOMBRE;  
LAS NACIONES SON LOS CONSTRUCTOS  
DE LAS CONVICCIONES, FIDELIDADES  
Y SOLIDARIDADES DE LOS HOMBRES.*

ERNEST GELLNER

### ¿LOS PUEBLOS INDÍGENAS FORMAN PARTE DEL ESTADO NACIÓN?

#### ORIGEN DEL ESTADO-NACION

En el capítulo anterior presente un estudio particular de una comunidad con descendencia prehispánica. Estudio que nos dio a conocer las diferentes características naturales propias de la región. Sin embargo pretendo no solo exponer un caso particular de una comunidad, sino que sería importante analizar desde una perspectiva general la problemática actual en la que se ven involucradas las comunidades indígenas cuando surge el proyecto de Estado-Nación y la idea de una cultura homogénea. Es por esto que en el presente capítulo expondré esta problemática y así conoceremos si existe o no una cultura homogénea y un proyecto de Nación que incluya a todos los mexicanos con los mismos derechos.

Es importante mencionar las diferentes posturas que se tienen del origen del Estado-Nación en México. Se puede decir que el proyecto de Nación en México tiene una base colonial hispánica. Los conquistadores españoles y la población indígena nos dieron los elementos culturales que gestaron una Nación. Sin embargo, se han presentado diversos estudios que destacan diferentes posturas sobre el nacimiento de la Nación. Por citar algunos casos se ha señalado que es durante la Conquista (1521) cuando nace nuestra Nación; en otros casos se dice que México existió hasta la independencia (1821) o hasta las leyes de Reforma (1857) o incluso hay quienes afirman que con la revolución Mexicana (1910) se logra crear una Nación bien definida. Sin embargo se ha señalado que no es hasta en el siglo XVIII cuando se tiene una nación independiente.

En México se concibe el Estado Nación como un estado homogéneo en el que todos los mexicanos tienen los mismos derechos y son considerados iguales. Pero la realidad es otra. La historia entre la relación entre el indígena y el estado se ha formado como un proyecto nacional que ha pretendido desaparecer, incorporar, aculturar e integrar a los indígenas para formar un México homogéneo y así conseguir la tan anhelada igualdad.

Es mi intención analizar en este capítulo esta cara de la moneda. A lo largo de la historia han surgido varios movimientos étnicos que buscan espacios públicos de participación en la nación. Pero no solamente son los espacios públicos lo que se busca, sino también, por un lado, la lucha indígena busca un reconocimiento hacia lo que es suyo: un territorio.

Por otro lado, las demandas de la lucha indígena se han ampliado hacia la búsqueda del reconocimiento de lo agrario, social y cultural.

Muchos autores han tratado el tema del movimiento indio, sus demandas y su relación con el Estado -Nación pero poco se ha hablado sobre lo que sucede al interior de las propias comunidades indígenas, que en realidad han sido los objetos principales del racismo, la discriminación, la marginación y la opresión.

Uno de los términos que más se ha usado para denominar a este tipo de pueblos ha sido el de cultura local, como lo señala el DR. Enzo Segre:

Los pueblos indígenas representan una cultura local " es una cultura tradicional folklórica , no se debe olvidar que forman parte de un área con variantes y constantes. Se trata de culturas locales que participan como un mínimo de una amplia cultura regional. <sup>26</sup>

---

<sup>26</sup> Enzo Segre , 1994

Es necesario proponer una pregunta para reflexionar sobre la cuestión indígena:

¿Qué elementos se necesitan para solucionar la cuestión nacional y la integración de los pueblos indígenas al proyecto del estado-nación?

Mencionare dos aspectos en general que me parecen fundamentales para buscar una respuesta a esta pregunta. Por un lado es necesario dar paso a cambios estructurales que modifiquen las relaciones socioeconómicas y políticas que ejercer ciertos grupos hacia "los otros". Pienso que este punto es el más importante, ya que no es posible concebir la igualdad en sociedades donde los grupos étnicos han sido explotados.

Por el otro lado, es necesario recomponer las relaciones entre los grupos socioculturales que integran el Estado-Nación, i.e; se deben de redefinir los diferentes espacios que abarca el territorio nacional para que los pueblos indígenas estén en condiciones de actuar libremente en sus diferentes espacios como el social, económico, cultural y político sin alterar sus tradiciones históricas.

Mas aún, queda la tarea que consiste en lograr la unidad de todo el pueblo basado en la democracia para que este absorba la desigualdad o privilegios para formar una Nación. Sólo entonces, se podrá lograr la unidad nacional, en tal sentido, que el reconocimiento pleno de los derechos de los pueblos indígenas no es lo que va a atentar contra la unidad nacional, sino justamente el no reconocer esos derechos.

Es importante citar a Guillermo Bonfil por lo que comenta sobre los proyectos de nación cuando dice que la presencia de dos civilizaciones distintas implica la existencia de proyectos históricos diferentes. No se trata simplemente de propuestas alternativas dentro del marco de una civilización común, propuestas que podrían alterar en muchas ordenes la realidad actual pero que no cuestionan los objetivos últimos ni los valores profundos que todos comparten en tantos partícipes del mismo proyecto civilizatorio. Se trata en cambio, de proyectos diferentes que descansan en formas distintas de concebir el mundo, la naturaleza, la sociedad y el hombre; que postulan diferentes jerarquías de valores; que no tienen las mismas aspiraciones ni entienden de la misma manera lo que significa la realización plena del ser humano; son proyectos que expresan dos sentidos de trascendencia que son únicos y, por lo tanto diferentes.

Por todo ello, los proyectos de unificación cultural nunca han propuesto la unidad a partir de la creación de una nueva civilización que sea síntesis de las anteriores, sino a partir de la eliminación de una de las existentes (la mesoamericana) y la generalización de la otra.<sup>27</sup>

Todo lo mencionado anteriormente sobre la cuestión indígena, pienso, sería más fácil de solucionar si tan solo pudiéramos cambiar de mentalidad, cambiaría si dejáramos de ver al indio como el "naco" cuyo "término se usaba en contra de lo "indio", o sea, en contra del campesino y de cualquier persona o actitud asociada con el "atraso" que tanto avergonzaba a México. El naco de aquella época era el indio inculto y patán que sólo podía ser redimido con una cultura moderna e internacional"<sup>28</sup>

El uso tradicional de la categoría "naco" identificaba toda práctica tradicional y no moderna como "india", es decir, identificaba lo indio con lo tradicional y lo nacional con lo moderno.<sup>29</sup>

Al respecto Manuel Gamio comenta que el indio tiene iguales aptitudes para el progreso que el blanco, no es ni superior ni inferior a él. Sucede que determinados antecedentes históricos y especialísimas condiciones sociales, biológicas, geográficas, etc., del medio en que vive lo han hecho hasta hoy inepto para recibir y asimilar la cultura de origen europeo. Si el peso abrumador de los antecedentes históricos desaparece, que desaparecerá cuando el indio no recuerde ya los tres siglos de vejaciones coloniales y los cien años de vejaciones "independentistas" que gravitan sobre él. Si se dejara de considerarse, como hoy lo hace, biológicamente inferior al blanco; si mejorara su alimentación, su indumentaria, su educación y sus esparcimientos, el indio abrazará la cultura contemporánea al igual que el individuo de cualquier otra raza.<sup>30</sup>

Sin embargo, nos quedan muchas cosas por resolver y una de ellas es que tenemos que ampliar nuestro concepto respecto al termino naco, indio y tenemos que concientizarnos de que son términos que no engloban a comunidades indígenas, sino que más bien son términos que engloban a comunidades portadoras de una gran riqueza cultural. Son estas comunidades las que mantienen vivas de alguna forma las costumbres y tradiciones que les heredaron sus antepasados. Más aún tenemos que dejar de verlos como factor

---

<sup>27</sup> Guillermo Bonfil 1989, Pág. 102

<sup>28</sup> Lomnitz, Claudio, 1999

<sup>29</sup> ibidem., Pág. 25

<sup>30</sup> Manuel Gamio. 1992 Pág. 24

de atraso y visualizarlos como actores sociales que expresan su propia forma de vida, expresan sus propias creencias y prácticas religiosas. Son grupos sociales que tienen una cultura específica y diferente a las demás.

Si dejáramos de tener esa actitud de ver al indígena como un factor de atraso, no progreso, como muñequitos de museo, como primitivo y desagradable, podríamos darnos cuenta de que son los grandes portadores de una riqueza cultural, de una historia y tradiciones que son al final de cuantas lo que ha caracterizado a nuestro México.

Pero desgraciadamente estamos muy lejos de llegar a esto, porque mientras no aceptemos al indio tal cual y no aceptemos que debe existir una interrelación del indio con el Estado- Nación, y por ende debe existir sólo un Estado y una Nación para todos, la población indígena seguirá en la misma situación, seguirán representando las voces contra el silencio.

## QUE ES EL NACIONALISMO

*UN HOMBRE DEBE DE TENER UNA NACIONALIDAD, COMO TIENE UNA NARIZ Y DOS OREJAS UNA DEFICIENCIA EN CUALQUIERA DE ESTOS PARTICULARES NO ES IMPENSABLE.*

ERNEST GELLNER

El nacionalismo no ha dejado de tener una gran fuerza unificadora en todo el mundo desde su aparición. Como una especie de ideología ha unido a los hombres que comparten el mismo idioma, cultura, tradiciones comunes etc. De igual forma una bandera, un himno, un territorio, un gobierno son también símbolos representativos de la unidad nacional. Asimismo, los "símbolos religiosos tuvieron un papel destacado en la creación de la cultura nacional mexicana. La Virgen de Guadalupe se convirtió en un símbolo realista"<sup>31</sup>

¿Pero qué es el Nacionalismo?

Ernest Gellner señala que el nacionalismo es un principio político que sostiene que debe haber congruencia entre la unidad nacional y la política. El nacionalismo, destaca, es una teoría de legitimidad política que prescribe que los límites étnicos no deben de contraponerse a los políticos, y especialmente - posibilidad ya formalmente excluida por el principio de su fórmula general- que no debe distinguir a los detentores del poder del resto dentro de un estado-nación"<sup>32</sup>

---

<sup>31</sup> Véase en Garma Navarro Carlos, en Religiones y cuestiones teórico metodológicas, 1991

<sup>32</sup> Gueller, Ernest, 1993

Para este autor, la división del trabajo juega un papel importante en el nacionalismo, ya que "donde no hay división del trabajo ni siquiera puede empezarse a hablar del estado"<sup>33</sup>. Gellner propone tres etapas elementales por las que ha pasado la humanidad:

- a) Preagraria: en esta etapa sitúa a los cazadores-recolectores como grupos minoritarios sin alcance de un estado.
- b) Agraria: Los grupos no compartían una cultura común, como resultado de esto no existía la idea de la nación.
- c) Industrial: comienza a manifestarse el progreso en base al conocimiento y la economía.

Por su parte Manuel Gamio, señala tres puntos básicos que caracterizan a un país por tener una nacionalidad bien definida:

1. Unidad étnica en la mayoría de la población, es decir, que sus individuos pertenecen a la misma raza o a tipos étnicos muy cercanos entre si.
2. Esa mayoría posee y usa un idioma común, sin perjuicio de poder contar con otros idiomas o dialectos secundarios.
3. Los diversos elementos, clases o grupos sociales ostentan manifestaciones culturales del mismo carácter esencial por más que difieren en aspecto e intensidad de acuerdo con las especiales condiciones económicas y de desarrollo físico e intelectual de dichos grupos.<sup>34</sup>

Antes de continuar es importante plantearse lo siguiente:

¿Cómo nace la idea de una nacionalidad?

Como señala Aguirre Beltrán, " el mestizaje biológico y cultural que surgió del contacto entre el hombre de Occidente y los indios dio origen, por primera vez en el país, al sentimiento de nacionalidad violentamente expresado durante la guerra de independencia. La minoría mestiza inicial, al estallar el movimiento revolucionario de 1910, constituía ya evidentemente mayoría; era, además, el único sector de la población alrededor del cual podía realmente crearse la nacionalidad mexicana. Esta meta no ha sido del todo alcanzada, se llegará a ella cuando las comunidades indígenas que aún persisten en el país sean positivamente integradas a la vida nacional."<sup>35</sup>

---

<sup>33</sup> Ibidem

<sup>34</sup> Manuel Gamio 1992, pág 8

<sup>35</sup> Aguirre Beltrán; América Indígena

Por su parte , Claudio Lomnitz plantea que la nacionalidad mexicana es un producto de la historia de los pueblos que han habitado en estas tierras y, aunque es verdad que la diversidad cultural mexicana no impidió que surgiera un país llamado México, ni impidió que se fueran desarrollando ideas y sentimientos nacionales, si resulta indispensable recordar que "México", "lo mexicano", y "los mexicanos" son ideas e identidades cambiantes, que no siempre han existido y que no siempre se han compartido. Están cambiando en el presente y seguirán transformándose en el futuro.<sup>36</sup>

## TRANSFORMACIÓN CULTURAL

### ACULTURACIÓN Y SINCRETISMO

Se ha mencionado en este trabajo que la conquista presento un enfrentamiento entre dos culturas distintas: la española y la indígena; y que la vida de los pueblos americanos cambio radicalmente, tanto en las actividades económicas y en la organización política, como en las costumbres, la religión y la lengua.

Este contacto entre dos mundos tan distintos, dio como resultado el nacimiento de procesos que ahora conocemos como aculturación y sincretismo. Entiendo por aculturación el efecto dominante de una cultura sobre otra, con la que entra en contacto, mediante la cual la segunda incorpora elementos propios y específicos de la primera. Sincretismo es la fusión de dos sistemas diferentes de creencia y práctica, especialmente la religión. "Procesos de aculturación y sincretismo están presentes en todas las culturas y civilizaciones, sin embargo, pueden variar en intensidad y en amplitud. Se puede considerar a México, un país en donde estos procesos se han dado en un grado difícilmente superable en otras áreas"<sup>37</sup>

"Redfiel, Linton y Herskovits definieron así el término: "La aculturación comprende aquellos fenómenos que resultan cuando grupos de individuos de culturas diferentes entran en contacto, continuo y de primera mano, con cambios subsecuentes en los patrones culturales originales de uno o de ambos grupos"<sup>38</sup>

Más adelante Aguirre Beltrán menciona una definición más completa: "Aculturación es el proceso de cambio que emerge del contacto de grupos

---

<sup>36</sup> Lomnitz, Claudio, 1999

<sup>37</sup> Enzo Segre 1996

<sup>38</sup> vease en Aguirre Beltrán, 1992

que participan de culturas distintas. Se caracteriza por el desarrollo continuo de un conflicto de fuerzas, entre formas de vida de sentido opuesto, que tienen a su total identificación y se manifiesta, objetivamente, en su existencia a niveles varios de contradicción"<sup>39</sup>

Este autor en su libro *Procesos de Aculturación* comenta que es muy importante emprender los estudios de contacto de culturas desde un punto de vista etnohistórico, i.e., acudiendo a la reconstrucción histórica del pasado y el presente, alternándolo con el método etnográfico. Destaca que la complementariedad histórico-etnográfica es el fundamento sine qua non del método etnohistórico.

Algunos aspectos más sobresalientes de la aculturación que se observan en la actualidad se presentan en la vestimenta, lengua, costumbres etc. Cuando dos sistemas culturales entran en contacto pueden darse los siguientes procesos: aceptación, adaptación, asimilación, oposición, endoculturación y transculturación.

El sistema de creencias de las comunidades indígenas es sincrético, es decir, presenta una mezcla como resultado del contacto de culturas. "Existe una combinación de signos y símbolos de origen diverso que se encuentran reelaborados en la forma de los mitos, rituales, ceremonias, prácticas, etc. Por una parte existen los elementos que proceden de las mismas culturas indígenas, con raíces históricas mesoamericanas. Por otra parte, se encuentran los aspectos cristianos popular ibérico traído por los evangelizadores que eran clérigos y también por los colonizadores que llegaron a España."<sup>40</sup>

En los escritos de los autores antes mencionados, se señalan que el catolicismo popular enfatiza la existencia de seres sagrados que tienen dominio sobre aspectos y entornos particulares del mundo, como lo son las iglesias, las cuevas o los cerros. Asimismo, mencionan que el culto a los santos y vírgenes es sincrético. Las figuras son asociadas con elementos de seres sagrados con orígenes mesoamericanos. Esto es resultado de un largo proceso histórico, resultado de la imposición de la religión católica, que fue retomada solo parcialmente por las comunidades indígenas.

Según Victoria Chenaut, se pueden distinguir diversas modalidades en el sincretismo.

q) Acumulación. Este proceso ha permitido la inclusión de la iglesia y del cementerio en la organización sagrada del poblado indígena y estaba en la base

---

<sup>39</sup> Ibidem

<sup>40</sup> Garma y Masferrer, (tesis) pag 49

del sincretismo de la religión azteca, la que adoptaba a los dioses de los pueblos vecinos.

b) Substitución. Este es un proceso por el cual una creencia, una institución, es remplazada por un elemento paralelo a la otra región. La verdadera substitución se puede observar mejor en el rito. Puede ser en los dos sentidos: el bautismo católico remplaza al bautismo indígena; el copal remplaza al incienso.

c) Reinterpretación. Consiste en modificar el significado, el elemento religioso conservado o adoptado al nivel del simbolismo.

La autora menciona que el último proceso que se propone es el más frecuente y es el que caracteriza verdaderamente al sincretismo.

Por su parte Enzo Segre, señala que los procesos culturales donde sincretismo, deculturación y contraculturación se dan en un régimen de relaciones de fuerzas asimétricas. Al lado de la deculturación indígena provocada por los misioneros y laicos españoles, se desarrollan procesos contraculturativos que dan sentido al sincretismo mismo.<sup>41</sup>

De igual forma menciona que se " pueden deducir diversos procesos de aculturación religiosa prehispánica, entre aquellas de los nómadas chichimecas - portadores de una religiosidad astral-, y de los totonacas, con una antigua religión agrícola. A este sincretismo, que tuvo lugar en el siglo XII, y XIII, le siguió el provocado por el impacto de la conquista azteca, cuya religión era a su vez el resultado de un eclecticismo imperial. Estos Procesos tienen por lo menos dos facetas:

q) La presencia de concepciones religiosas, astrales y agrícolas que participan en el sincretismo con la pascua católica.

b) El hábito secular de estos pueblos al sincretismo religioso, esto es, signos ajenos al interior de su propio horizonte cosmológico.<sup>42</sup>

Finalmente podemos decir que cualquiera que sea la perspectiva de cada uno de estos autores en cuanto al sincretismo y aculturación, se tiene que tener presente que "México es un país producto de la aculturación prevaleciente entre españoles e indígenas, y, después, entre mestizos españoles e indígenas. Lo que hace peculiar la condición indígena es ser, tanto en el plano biológico como en el cultural, uno de los que dieron origen al país, sino lo más

---

<sup>41</sup> Segre, Enzo, 1987

<sup>42</sup> ibidem, pag 26

importante, que el indio sea, al mismo tiempo, "el otro" de los propios connacionales"<sup>43</sup>

## LITERATURA ORAL

Como ya hemos mencionado en diversas ocasiones, la conquista española tuvo como resultado la destrucción casi total de las culturas indígenas: palacios, templos, edificios, códices etc; sin embargo, gracias a todos aquellos investigadores que se han dedicado a rescatar todo el legado histórico que representan los objetos, las costumbres, la religión, es que hemos podido conocer los orígenes de aquellas culturas que dieron vida a la historia de nuestro país. Me refiero a la tradición oral que constituye un elemento fundamental de la cosmovisión del mundo indígena, por medio de esta, se han conservado mitos de origen reproducidos por la gente de generación en generación.

De esta forma se puede decir que la literatura oral es sincrética, ya que ha tenido influencias tanto americanas como españolas. La literatura oral esta constituida por diversos elementos, por ejemplo, leyendas, cuentos, mitos, narraciones etc. Enzo Segre señala en su libro "Metamorfosis de lo sagrado y de lo profano" que un cuento así como un discurso, es un conjunto de frases, una organización, y para serlo requiere de otros códigos además de los lingüísticos. La narración tiene sus unidades, sus reglas, que van más allá de la frase, y si bien compuesta de frases, la narración está organizada por una pluralidad de códigos que remiten a la cultura.<sup>44</sup> Asimismo, las narraciones "reflejan ciertamente, acontecimientos también históricos, contactos y prestamos con otras tradiciones, como ha sucedido en otras literaturas orales y escritas, donde los profundos sincretismos o las adopciones no han, por eso, dado lugar a discusiones sobre su continuidad e identidad cultural"<sup>45</sup>

## POESIA

Pero no solamente los cuentos, narraciones, leyendas son elementos que forman la tradición oral, si no también, la poesía. Los antiguos mexicanos cultivaron la poesía que de alguna forma expresaban los más profundos sentimientos o experiencias de aquellas época. Los poemas se transmitían en forma oral y se escribían en los códices.

---

<sup>43</sup> ibidem, pag. 49

<sup>44</sup> Segre, Metamorfosis de lo sagrado y de lo profano, pág 14-15

<sup>45</sup> ibidem pag 13

Uno de los más grandes poetas que plasmo muchos sentimientos fue Nezahualcóyotl (rey de Texcoco) quien compuso muchos poemas que aún se conservan:

NEZAHUALCÓYOTL

*Hasta ahora lo entiende mi corazón:  
oigo un canto,  
veo una flor:  
¡Que jamás se marchiten en la tierra!  
Dentro de mi corazón se quiebra  
La flor del canto:  
Ya estoy derramando flores*

*¡Gozaos ¡*

*En tiempo de verde baja el dador de la vida:  
Se cubre como con hojas con cantos,  
Se adorna con flores  
Junto a los estables se enlaza  
De su interior salen  
Flores embriagadoras.  
Con flores de embriagante belleza  
Se pinta mi corazón  
Soy cantor.  
Flores se esparcen:  
Ya las oléis gratamente.*

*¡Gozaos ¡*

Versión de Angel Ma. Garibay<sup>46</sup>

---

<sup>46</sup> Moisés L. Jiménez, Vizcaíno José, Literatura hispanomexicana 1971

Una de las piezas clave de la literatura oral, como ya se ha mencionado, es el mito, y en el también se incorporan procesos de sincretismo y aculturación.

## MITO

Los indígenas de mesoamérica, fueron maravillosamente dotados para el pensamiento y el arte, es por eso que crearon una fantasía mitológica, i.e., un mundo lleno de dioses y mitos. Así instituyeron su religión y dramatizaron el universo poblándolo de una jerarquía de dioses, quienes corresponden a todas las manifestaciones de lo bello o lo terrible del mundo, con todas las energías y procesos de la naturaleza. Se dice que todas las cosas que pasaban eran producto de los dioses, por ejemplo hablemos un poco del mito totonaca y al respecto Alain Ichon señala que "la idea que los totonacas se hacen de la creación del mundo no es accesible sino por sus mitos".<sup>47</sup>Más aún, me gustaría ampliar la influencia que tenían los dioses en las culturas citando a López Austín quien escribe en su libro Los mitos del Tlacuache lo siguiente:

*Dioses dentro, dioses fuera,  
Dioses arriba, dioses abajo,  
Dioses hacia el océano, dioses no encarnados,  
Dioses que castigaban los pecados, dioses que  
Perdonan los pecados,  
Dioses devoradores de hombres,  
Dioses que matan a los guerreros, dioses que  
Salvan a los guerreros,  
Dioses de oscuridad, dioses de luz,  
Dioses de los cielos.  
¿Es posible contar a todos los dioses?  
Los dioses son tan innumerables.<sup>48</sup>*

---

<sup>47</sup> Ichon, Alain, 1973, pág 51

<sup>48</sup> López Austín, Alfredo. Los mitos del tlacuache, 1998, pág 85

Para este autor, el mito es un proceso social, surgido de innumerables fuentes, cargado de funciones, persistente en el tiempo pero no inmune a él como todo producto social, adquiere su verdadera dimensión cuando es referido a la sociedad en su conjunto.<sup>49</sup>

De igual manera es importante mencionar que los mitos se refieren a un tiempo y un lugar extraordinario, a dioses y a procesos sobrenaturales. Dioses que eran simplemente representaciones creadas con barro o de piedra, pero eran dioses que tenían vida y un alma propia.

Para finalizar me gustaría citar a Alain Ichon porque ha destacado la importancia que las imágenes y figuras tenían en las creencias y vida ritual de los totonacas. Las que observó eran fósiles y objetos arqueológicos de piedra y de arcilla encontrados por los campesinos en sus labores de campo (representaciones de divinidades de origen nahua, fragmentos de palmas o yugos totonacas, estatuillas huastecas, cuencas de collar etc. Estas figuras materializan las divinidades y las hacen accesibles al culto, pero más que imágenes de los dioses, contienen su alma y por lo tanto son dioses ellas mismas.<sup>50</sup>

---

<sup>49</sup> *ibidem*

<sup>50</sup> Vease en Victoria Chenaut, 1995

*CAPITULO  
IV*

*TOTONACO Y ESPAÑOL : LENGUAS  
COPARTÍCIPES DE UN MISMO  
ESPACIO EN LA COMUNIDAD DE  
SANTIAGO, ECATLAN*

## CAPITULO IV : TOTONACO Y ESPAÑOL: LENGUAS COPARTÍCIPES DE UN MISMO ESPACIO

*LA VIDA DE LOS HOMBRES ES SU LENGUAJE;  
PALABRAS EN MOVIMIENTO QUE GUARDAN DENTRO  
DE SÍ LA PERMANENCIA DEL MUNDO. HISTORIAS  
QUE REPITIÉNDOSE SE PRESERVAN A PESAR DEL  
TIEMPO; O QUIZAS GRACIAS A ÉL, EN UNA FIRME  
FORMA DE RESISTENCIA. EL LENGUAJE ES, PARA  
ALGUNOS PUEBLOS SU VIDA MISMA, SU FUGA A  
LA OPRESIÓN. ARTE QUE ES PRESERVACIÓN Y  
TAMBIEN CREACIÓN COTIDIANA*

CARLOS MONTEMAYOR

### LENGUAS EN CONTACTO

A lo largo de la historia los pueblos han forjado su propia historia. Cada grupo social ha desarrollado su sistema lingüístico, el cual con el paso del tiempo adquirió rasgos propios y característicos, se identificó, se distinguió de los hablantes vecinos; tuvo sus propias manifestaciones en todos los ámbitos de la cultura; También se extendió y se difundió; Influyó en otras lenguas y fue influido por ellas; algunos sistemas, algunas lenguas dejaron de hablarse y en su lugar, sus hablantes tomaron la lengua del vencedor o en algunos casos, cuando era una lengua de fuerte tradición cultural tomaron la lengua del vencido.

Otras veces, en su mismo territorio y por largos años, han convivido diferentes sistemas lingüísticos, bien porque han llegado a habitar dos pueblos diferentes en un mismo sitio, bien porque al pueblo conquistado ha mantenido sus tradiciones a pesar de todo; también porque dos o más pueblos refugiados bajo el mismo techo han aprendido recíprocamente las lenguas ajenas.

En el mundo y durante todas las épocas, se han dado muchísimas situaciones de lenguas en contacto; todos los movimientos de conquista y colonización implicaron intercambio lingüístico; los movimientos migratorios, la religión y el

hecho mismo de las fronteras entre pueblos han sido los factores que establecen la conexión entre las lenguas.

Las situaciones de contacto de lenguas, como se ha mencionado, han sido muchas, basta recordar que donde hay bilingüismo se presenta un contacto de lenguas.

En el presente capítulo se podrá observar desde un punto de vista general cual ha sido la historia de las lenguas en México desde tiempos remotos hasta nuestros días. Asimismo se presentará un caso de estudio de dos lenguas en contacto en una zona indígena: totonaco y español como lenguas coparticipes de un mismo espacio.

## HISTORIA DE LAS LENGUAS EN MÉXICO

### EPOCA COLONIAL

Antes de la llegada de Hernán Cortes en 1519, los hechos políticos y la diversidad lingüística del antiguo México exigían ya un lenguaje común. Los guerreros de la tribu mexicana, a los que generalmente se llamaba aztecas pero que constituían técnicamente la tribu más poderosa de la alianza azteca, extendieron sus invasiones y su sistema tributario desde el valle de México hasta el istmo de Tehuantepec al sur, y al norte, hasta el territorio de los chichimecas, nómadas y bárbaros. El náhuatl, lenguaje de los guerreros mexicanos, se convirtió en lengua de comunicación usual entre los pueblos sojuzgados que tenían antecedentes lingüísticos distintos.<sup>51</sup>

Cuando ocurrió la conquista de México varios frailes se dispusieron a venir a estas tierras para convertir a los pueblos indígenas a la fe de Cristo. Los primeros en cumplir esas metas fueron tres frailes franciscanos: Juan de Tecto, Juan de Ahora y Pedro de Gante, mismos que se dedicaron a aprender la lengua de los nativos y también se dedicaron a enseñar a los niños no solo la doctrina cristiana, sino también las artes y los oficios de Europa.

En 1524 llegaron a México 12 frailes franciscanos quienes también tenían como misión propagar el cristianismo, convertirse en maestros y aprender el

---

<sup>51</sup> Brice Heath, Shirley 1992 , Pág 18-19

náhuatl lengua de los nativos. En 1525 llegó un nuevo grupo de franciscanos y fundaron monasterios.

Los misioneros fueron los pacificadores y civilizadores de los indios, fueron los que cimentaron las bases de la iglesia católica y los que encausaron el desarrollo de la sociedad colonial, se dedicaron a abrir caminos y escuelas, a fundar templos etc. Entre estos religiosos se encontraba Fray Toribio de Benavente hombre virtuoso y generoso al que los indios por esa razón llamaban "Motolinia".

Los frailes también se dedicaron a construir en cada pueblo templos y conventos, hechos por los nativos bajo la dirección de los religiosos; junto a cada convento edificaban una escuela para la educación de los indígenas. Gracias a la convivencia con los niños indígenas los frailes iban aprendiendo las lenguas indígenas y pronto se hicieron entender en la lengua nativa con la población indígena. Para predicar los frailes se valían muchas veces de interpretes que se aprendían de memoria los sermones que eran transmitidos al pueblo.

Grandes fueron los esfuerzos de los frailes por enseñar nuevas formas de comunicación, sin embargo, algunos esfuerzos fueron en vano ya que los religiosos veían que fracasaban sus esfuerzos de evangelización y conversión de la lengua. Así, los frailes empezaron a destruir códices que contenían información no solo de la cultura de los nativos, sino también de su historia, de artes y ciencias.

Por otro lado los españoles introdujeron en la colonia la civilización europea, no solo en las cosas materiales, sino también en la educación, en las creencias y en las artes. A ello contribuyeron los establecimientos educativos, la introducción de la imprenta y literatos españoles. Las primeras escuelas las fundaron los misioneros que llegaron a la Colonia recién terminada la conquista. Se puede decir que en la época Colonial, la lengua de los indígenas era una arma de dominio de los españoles.

El proceso de castellanización se había iniciado a la caída de Tenochtitlan, porque estaba implícito en el propósito de la propia conquista: integrar a los indios a la cultura occidental. Dicho proceso obedecía solo a la presión social que ha sido motivo del surgimiento del habla española. Sin duda tuvieron que crearse primero las necesidades del uso del español para que se diera la utilidad del mismo.

El aspecto esencial para el período de la colonia es que las lenguas indígenas fueron de gran provecho para la penetración de la ideología que los conquistadores quisieron imponer.

Como se ha mencionado, los misioneros tomaron la lengua nativa como camino seguro para la comunicación y se dieron a la tarea de aprenderla para llegar a los indígenas con un cristianismo puro.

Es importante destacar la importancia que tuvo la lengua indígena en la Colonia como vehículo de aculturación, así como la manera en que fue aplicada a materiales didácticos.

Por otro lado a pesar que la Corona Española insistió en imponer la castellanización de los indígenas, algunos frailes se opusieron a ello y continuaron transmitiendo la fe católica en las lenguas indígenas. Finalmente el náhuatl se impuso como lengua oficial para los indios de la Nueva España y sirvió para organizar la administración civil y religiosa. El náhuatl, idioma oficial de los aztecas, se extendió al mismo tiempo que el territorio de los guerreros, y se convirtió en lenguaje de prestigio y privilegio por todas las comarcas conquistadas. Una de las más notables hazañas de la dominación azteca sobre muchas tribus fue el establecimiento del náhuatl como lenguaje oficial del imperio.<sup>52</sup>

## INDEPENDENCIA

Durante la independencia de México, se planteó la necesidad de adoptar al español como lengua oficial en todo el país. Para el nuevo gobierno la unidad lingüística era fundamental y estableció que la educación se impartiera en español. Prohibió el uso de las lenguas indígenas en las escuelas y le dio impulso a la castellanización.

Los héroes liberales pretendían sacar a los indios de su atraso incorporándolos al progreso de la nación y a la vida moderna. De hecho la política de la nueva clase gobernante negaba sus culturas y proponía la desaparición de las lenguas indígenas.

Con la independencia se aspiró a una nueva unidad nacional pero se olvidó la idea de una nación multilingüe y pluricultural. Con la promulgación de las leyes de reforma de 1857 se negó la existencia de los pueblos indígenas; los

---

<sup>52</sup> ibidem: pág 18

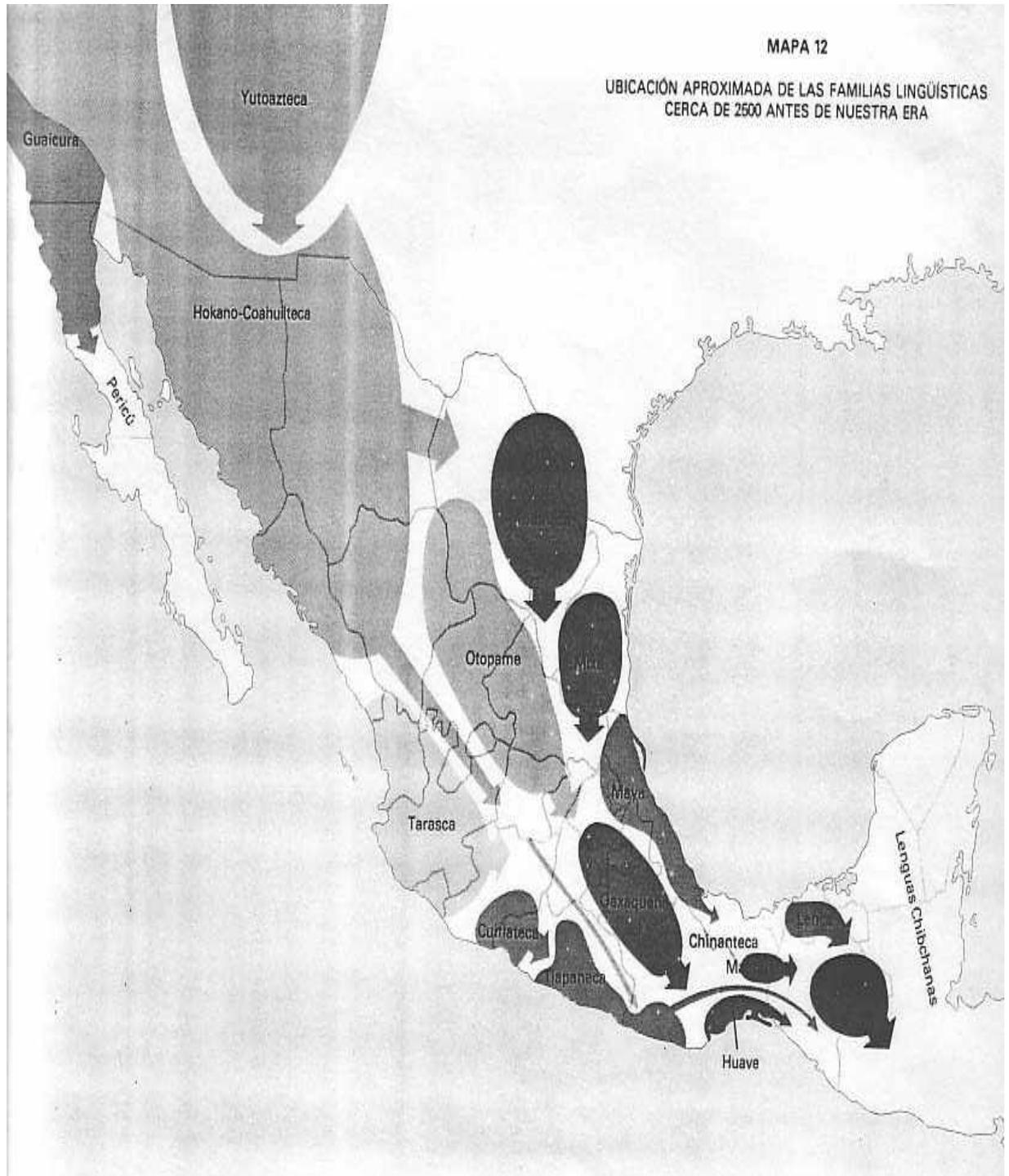
despojaron de sus tierras y se les negó el reconocimiento como sujetos autónomos.

A finales del siglo XIX se incrementó el interés por el estudio de las lenguas indígenas, pero prevaleció la política integradora y castellanizadora; incluso después de la Revolución se consideró la necesidad de que los indígenas aprendieran el español y se olvidaran de sus lenguas. Solamente durante el Gobierno de Lázaro Cárdenas surgió la necesidad de apoyar la educación indígena y la creación de un proyecto bilingüe, sin embargo, hasta la fecha las políticas lingüísticas y educativas hacia los pueblos indígenas han sido contradictorias y ajenas a sus necesidades. No se han tomado en cuenta las necesidades y las características socioculturales de la población indígena. El desarrollo del bilingüismo ha surgido desde dentro de las propias comunidades y no como parte de las acciones del gobierno.

La verdad es que la historia del conflicto entre el español y las lenguas indígenas representa la lucha entre las políticas de gobierno y la resistencia de los pueblos indígenas.

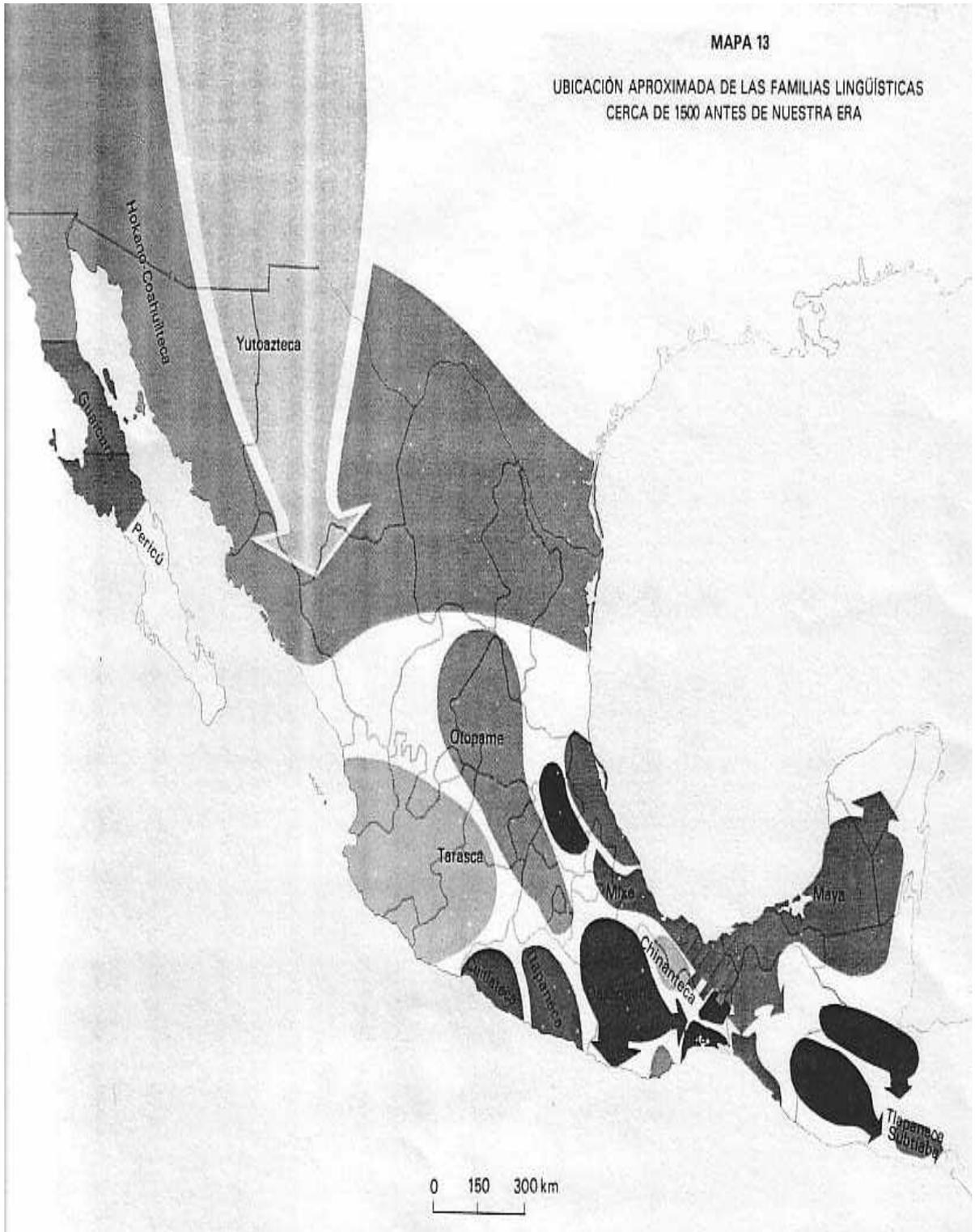
Es importante mencionar que la falta de reconocimiento a los derechos lingüísticos y la ausencia de un régimen especial para garantizarlos es lo que establece una situación desventajosa para los grupos socioculturales diferentes y un privilegio en favor de la población dominante e inevitablemente opresora.

A continuación se presentará una serie de mapas que nos permitirán tener una visión más amplia de como fue evolucionando la ubicación de las familias lingüísticas desde épocas antes de nuestra era hasta nuestra era moderna. También se presentará un registro y una clasificación de todas y cada una de las lenguas indígenas que se tienen registradas en nuestro país.



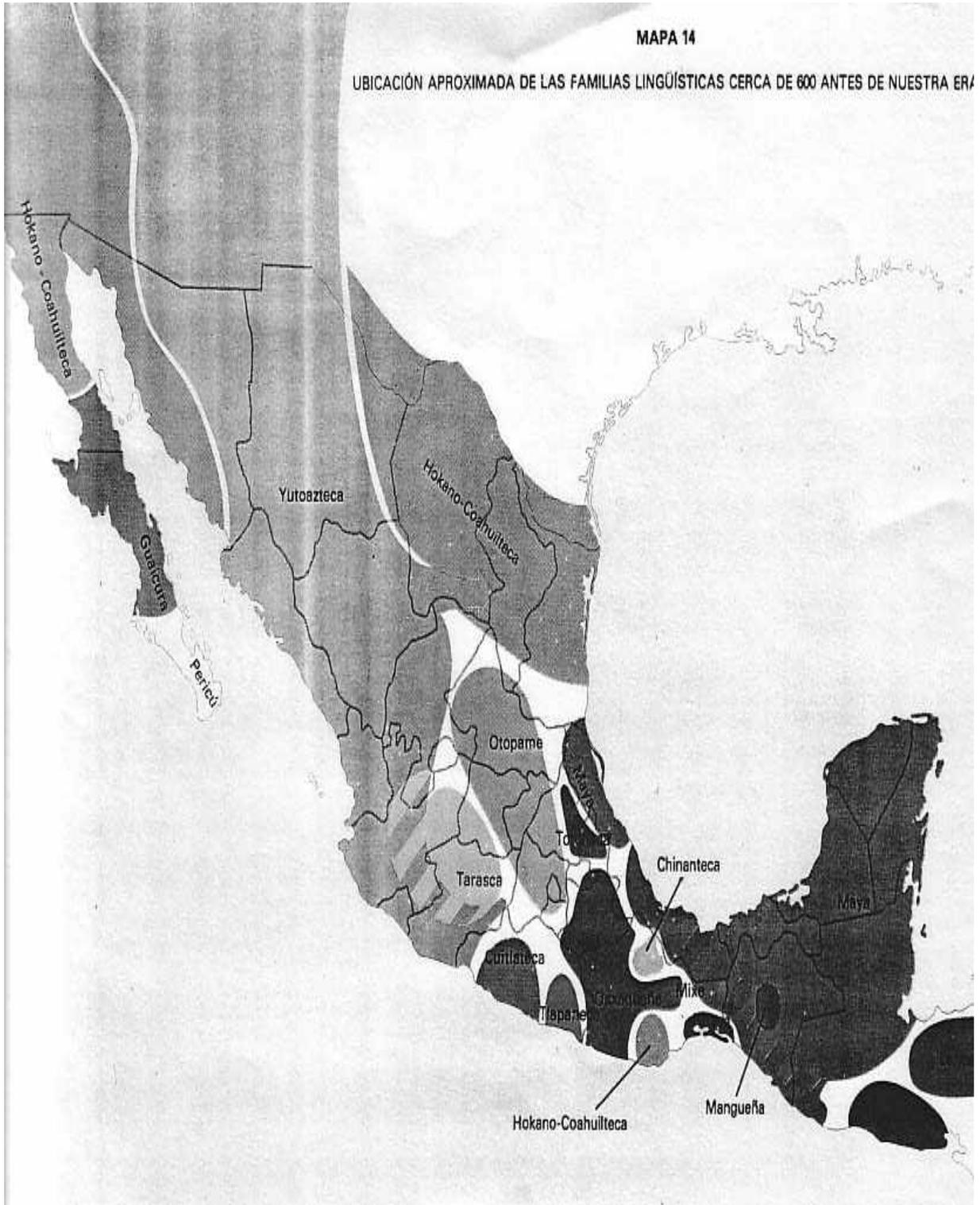
MAPA 13

UBICACIÓN APROXIMADA DE LAS FAMILIAS LINGÜÍSTICAS  
CERCA DE 1500 ANTES DE NUESTRA ERA



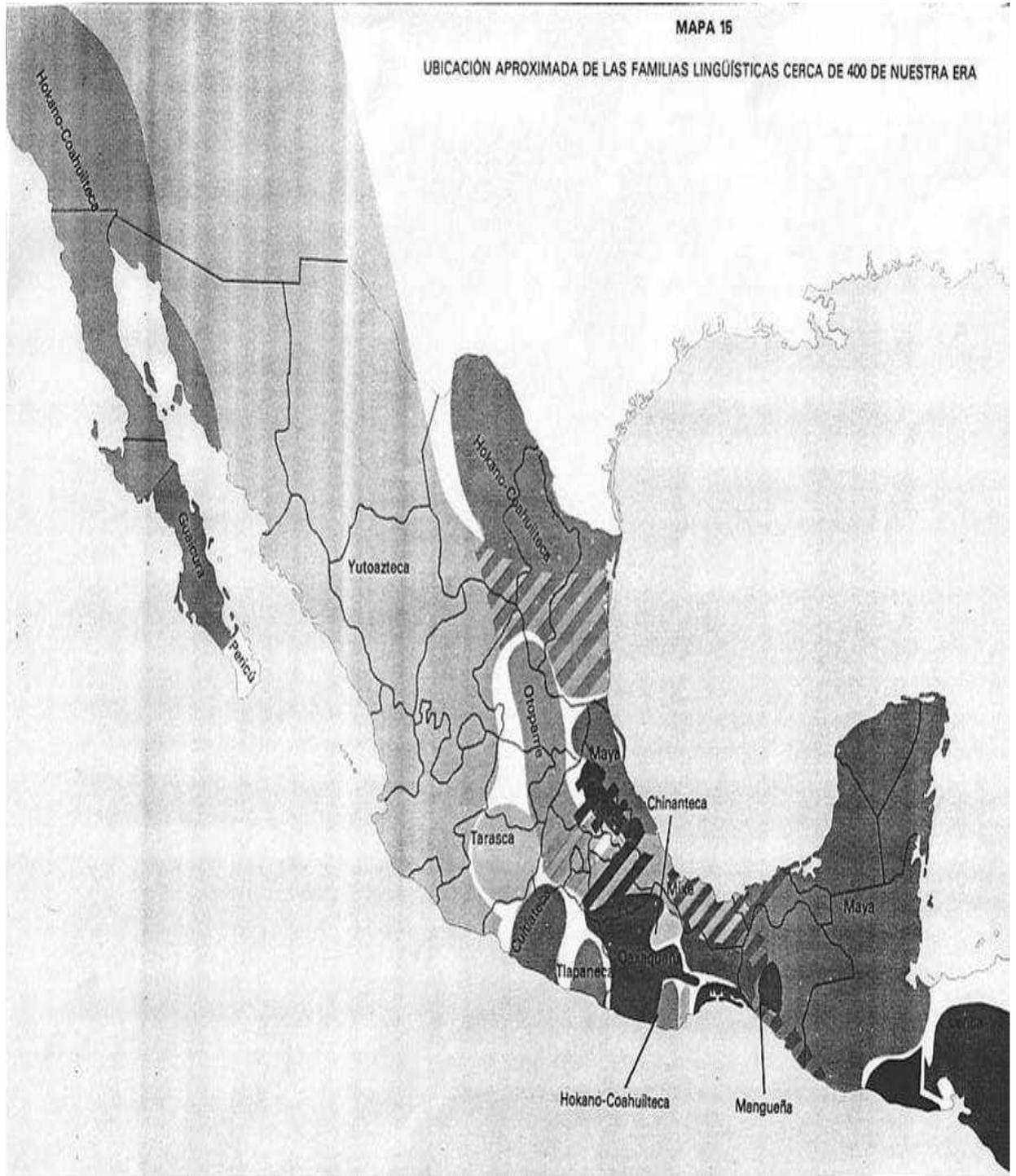
MAPA 14

UBICACIÓN APROXIMADA DE LAS FAMILIAS LINGÜÍSTICAS CERCA DE 600 ANTES DE NUESTRA ERA



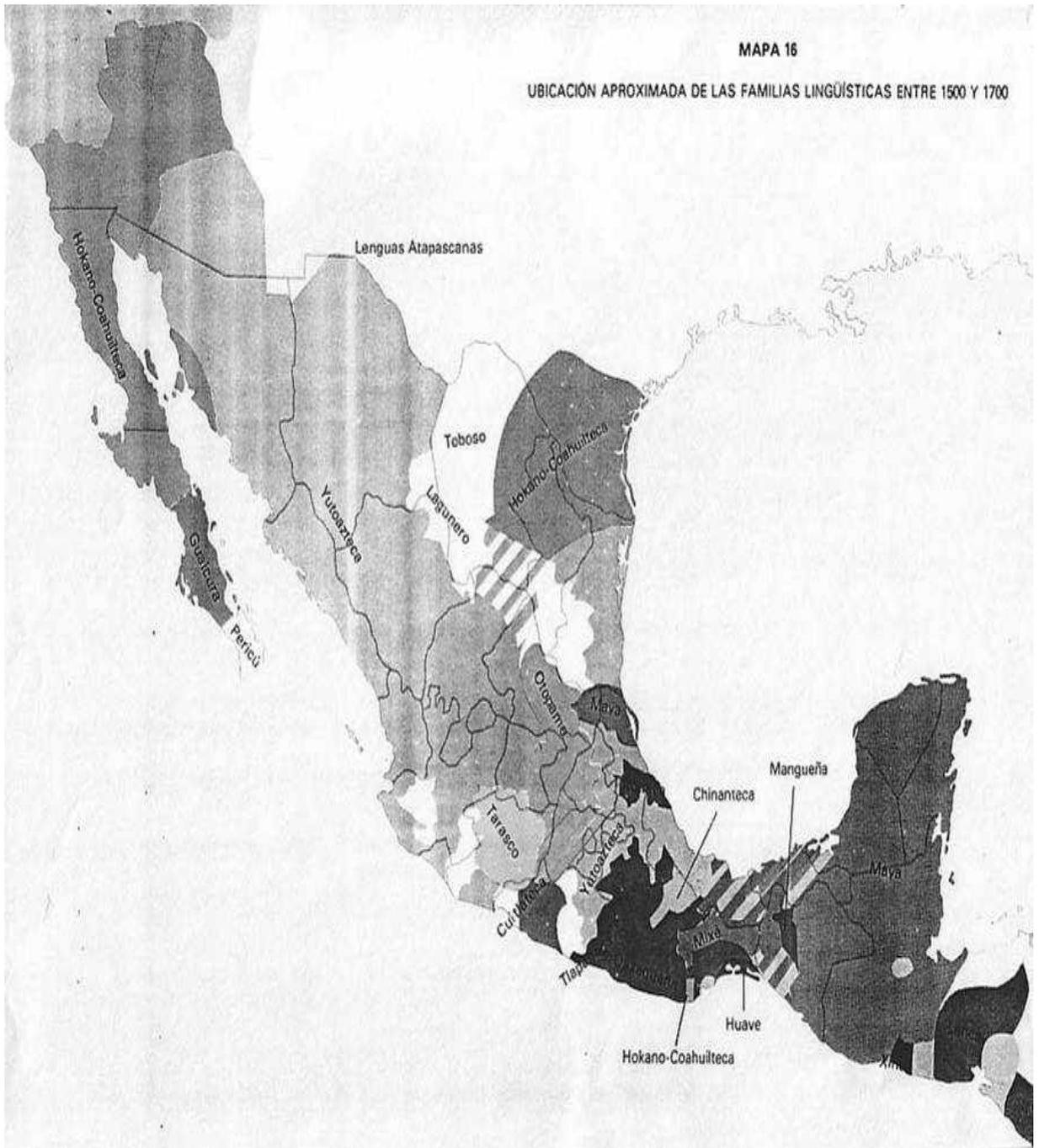
MAPA 15

UBICACIÓN APROXIMADA DE LAS FAMILIAS LINGÜÍSTICAS CERCA DE 400 DE NUESTRA ERA



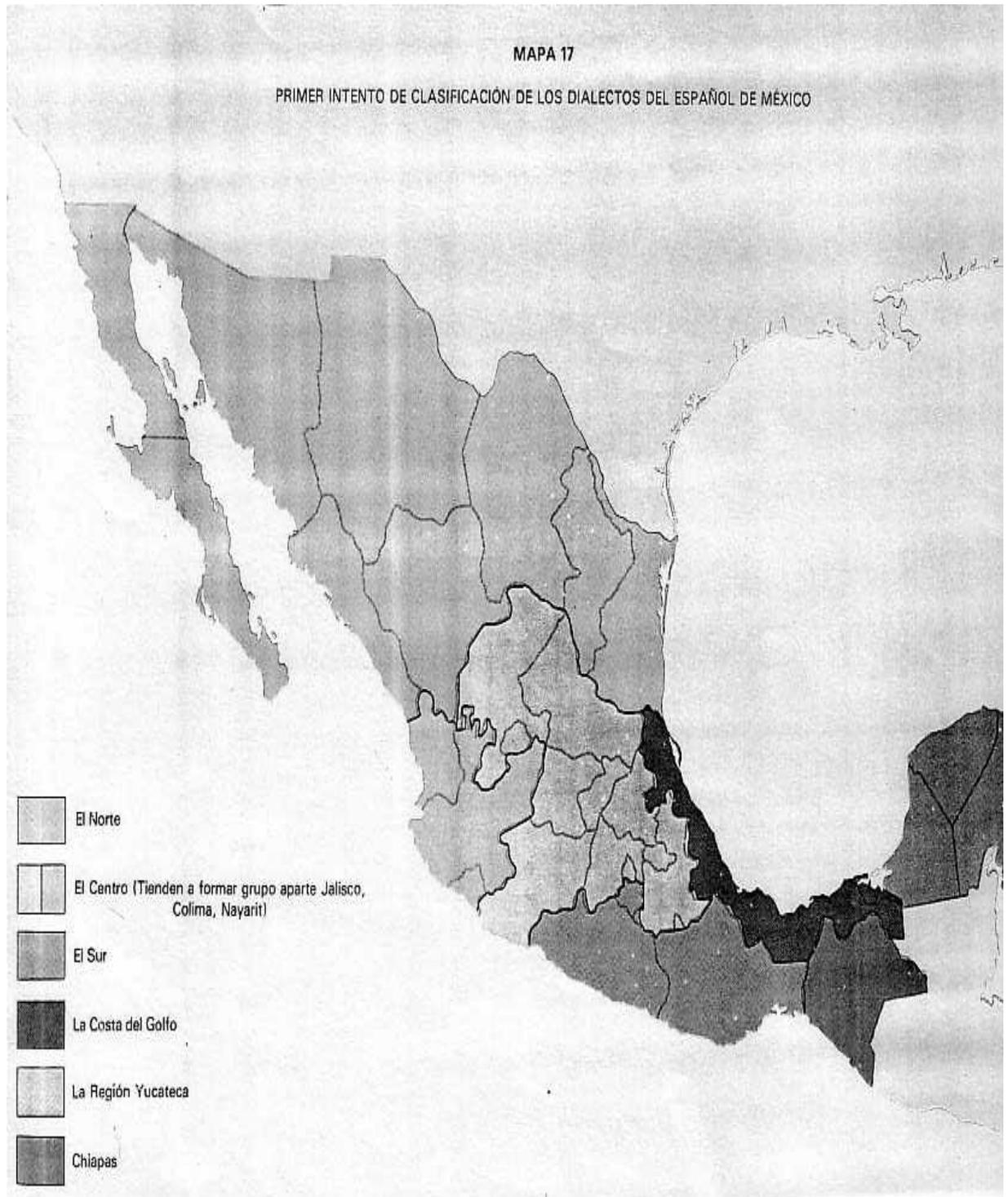
MAPA 16

UBICACIÓN APROXIMADA DE LAS FAMILIAS LINGÜÍSTICAS ENTRE 1500 Y 1700



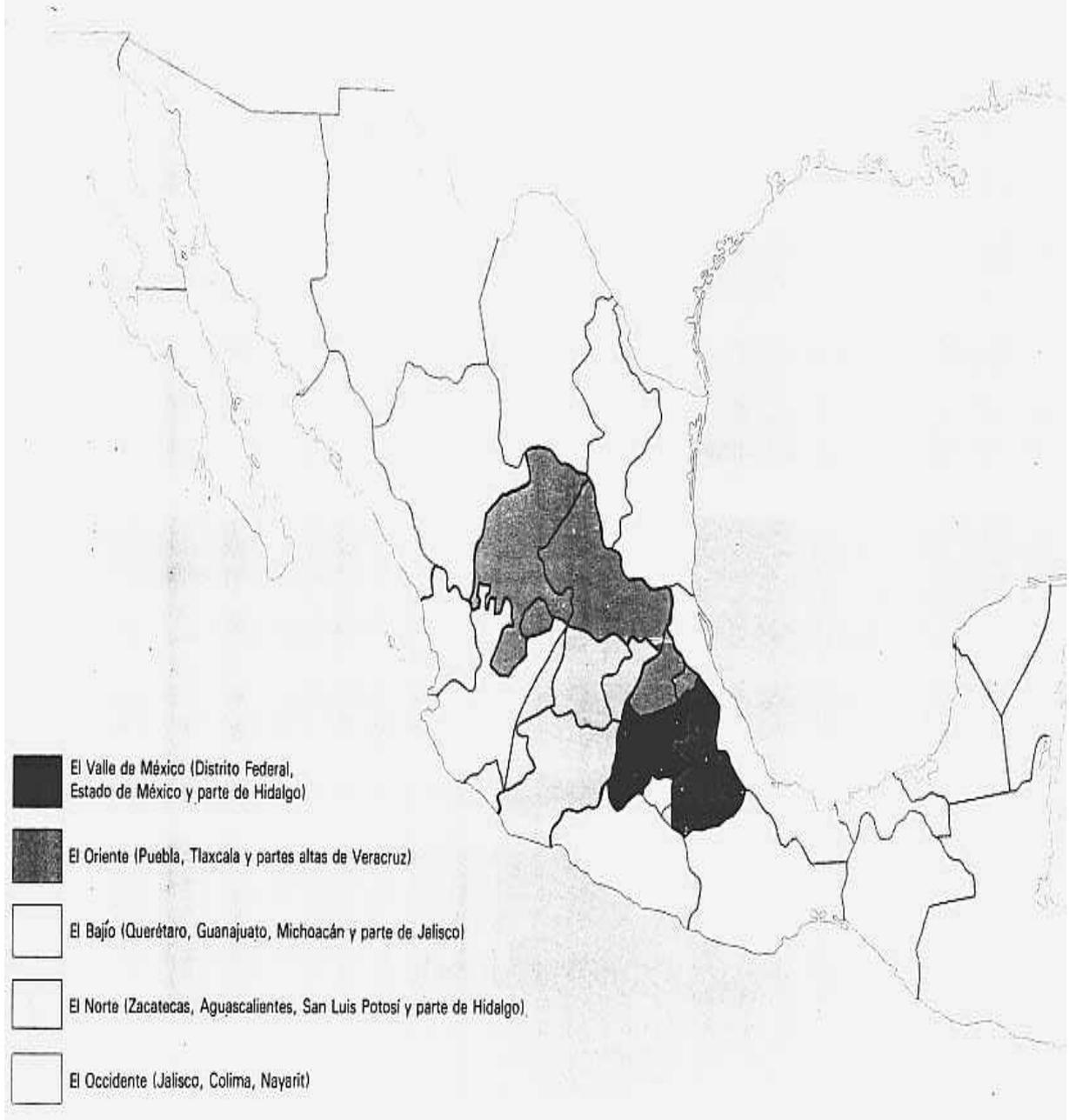
MAPA 17

PRIMER INTENTO DE CLASIFICACIÓN DE LOS DIALECTOS DEL ESPAÑOL DE MÉXICO



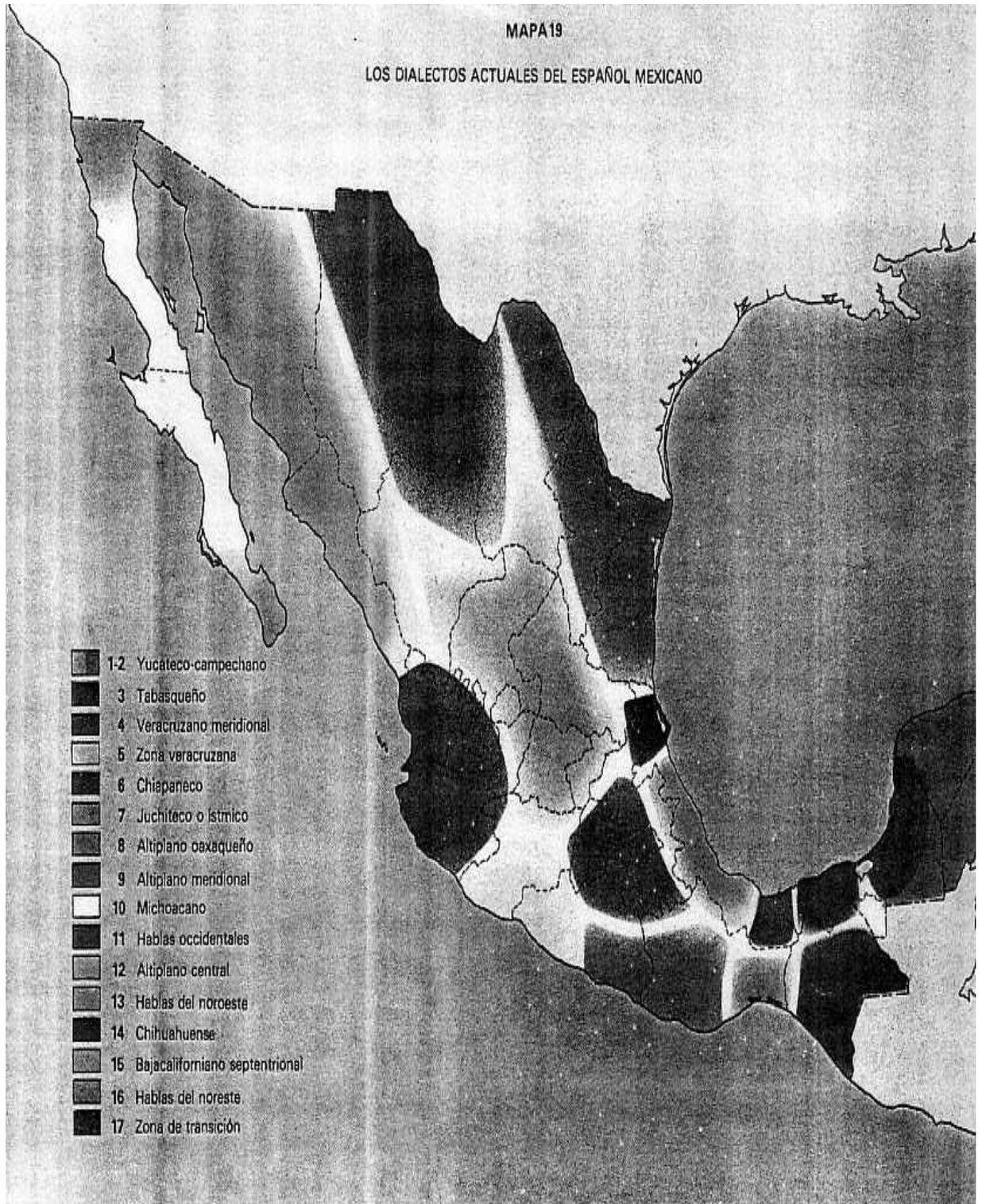
MAPA 18

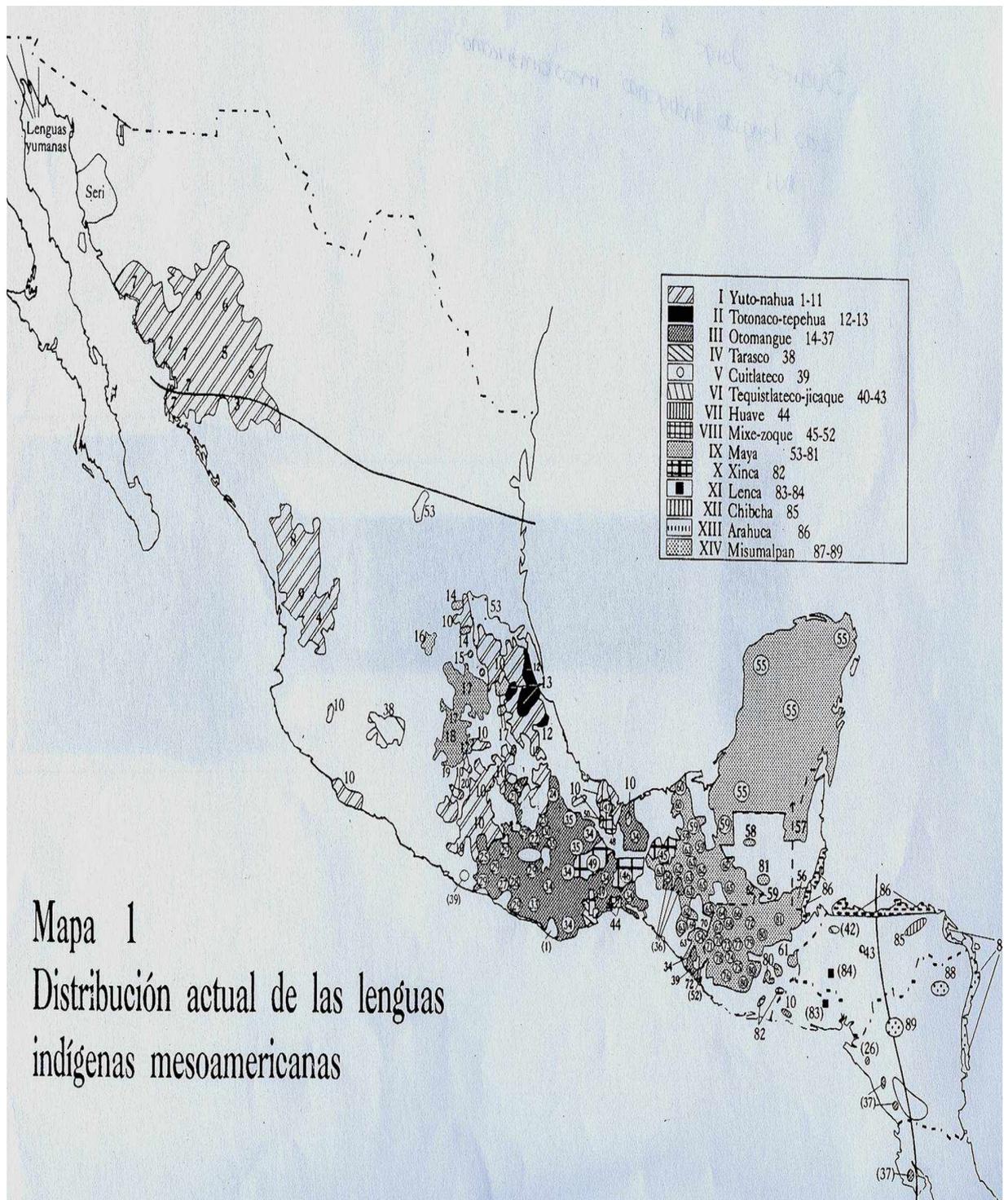
DIVISIÓN DE LA REGIÓN CENTRAL EN CINCO ZONAS



MAPA 19

LOS DIALECTOS ACTUALES DEL ESPAÑOL MEXICANO





INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA  
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN - DEPARTAMENTO DE COMPUTO (IBAD)  
LENGUAS INDÍGENAS REGISTRADAS EN LOS CENSOS  
DE 1895 A 2000

LENGUA INDÍGENA	1895	1910	1921	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	1995	2000
A Aymara *	430											
1 Aguarunco	4688	9.224	4.807	5.779	7.540	5.839	11.066	13.883	18.659	118	24	23
2 Amuzgo	803									28.228	32.940	41.455
3 Cachiaguani	558	746								436	278	210
B Chachiño *	3.043	5.521	3									
C Chachiño *	9.906	11.681										
4 Chachiño o Chachiño	2.766											
5 Chachiño Jonaz												
6 Chachiño	17.622	21.745										
7 Chachiño												
8 Chachiño	7.833	12.337								28.987	34.042	40.722
9 Chachiño de Caracas	1.960 *	2.899 *								1.382	1.431	1.641
10 Chachiño de Tumbuco	15.240 *	22.544 *								109.100 *	117.003 *	133.374
11 Chachiño	637									128.240	141.747	161.766
12 Chachiño										15.597 *	819	992
13 Coca	2.888	7.468								128.240	141.747	161.766
14 Cucupai	701	6								96.776	5.678 *	5.049
15 Cutervo	8.492	4.717								8.086	36.984 *	39.438
D Cuzco										29.801 *	1.889	1.796
E Cuzco	89	332								148	113	82
F Cuzco										11.923	14.017	16.410
16 Cuzco										1.56	1.41	1.78
17 Cuzco	40.335	52.634								12.877	12.605	13.425
18 Cuzco	3.405	4.376										
19 Cuzco	2.172	4.571										
20 Cuzco	886	697										
21 Cuzco												
22 Cuzco												
23 Cuzco												
24 Cuzco												
25 Cuzco												
26 Cuzco												
27 Cuzco												
28 Cuzco												
29 Cuzco												
30 Cuzco	9.732	1.355	6.160	3.098	123	50.912	81.013	454.675	103.788	3.711	1.609	1.671
31 Cuzco	2.056	2.985	398	151		81.013	1.837	56.387	9.972		127.500	150.257
32 Cuzco	249.929	227.833	234.675	131.864	114.011	1.837	1.837	27.848	7.442		12.213	14.224
33 Cuzco	8.539 *	16.813 *	12.188	6.154	6.667	15.739	15.739	104.729	9.972		28.001	30.686
34 Cuzco	59.529	65.928	68.052	29.288	39.877	16.254	16.254	124.176	51.850		284	351
35 Cuzco	34.043	39.601	39.601	46.524	55.743	47.167	73.416	101.541			143	90
36 Cuzco	28.553	33.348	26.055	24.023	27.238	21.005	34.587	54.403			648	529
37 Cuzco	147.063	166.157	156.468	111.391	124.954	106.545	233.235	323.137			1.263	1.43
38 Cuzco											1.483	1.632
39 Cuzco	655.680	516.410	472.690	355.295	360.071	212.813	297.285	799.394			787	9.015
40 Cuzco											1.483	1.632
41 Cuzco	191.095	209.640	212.211	94.693	87.494	57.559	57.721	221.062			1.483	1.632
42 Cuzco	2.729	1.673	71		91						1.483	1.632
43 Cuzco	650	321	173								1.483	1.632
44 Cuzco	479										1.483	1.632
45 Cuzco	19.010	11.965	15.305	3.813	6.298	1.564	3.053	27.818			1.483	1.632
46 Cuzco											1.483	1.632
F Cuzco	156									30.410 *	34.684	38.139

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA  
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACION - DEPARTAMENTO DE COMPUTO (BAI)  
LENGUAS INDIGENAS REGISTRADAS EN LOS CENSOS  
DE 1895 A 2000

LENGUA INDIGENA	1895	1910	1921	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	1995	2000
47 Purpecha o tarasco	49,595	37,173	34,348	15,243	19,637	9,796	12,432	60,411	118,614	94,835	107,950	121,409
48 Quiché										918	300	246
49 Seri	5		3						486	561	482	458
50 Tarumac										2,095	1,738	
51 Tarumamra	18,388	21,538	23,598	14,290	11,717	8,166	10,478	25,479	62,419	50,691 *	62,555	75,545
52 Terpehua	3,257	8,441	1,618	2,232	3,247	1,561	3,247	5,545	8,487	8,702	8,942	9,435
53 Terpehuán			1,334	1,048		1,583	1,766	5,617	17,802	18,469	22,651	25,544
54 Tarpaneco	2,173	7,952		13,287	14,411	12,234	23,977	30,804	55,068	68,483	74,448	99,389
55 Tojolabal	5,188			4,771	6,882	5,799	3,799	13,303	22,331	36,011	37,181	37,986
56 Tojolabca	77,401	67,740	64,209	58,361	59,242	54,333	63,794	124,840	196,003	207,876	214,192	240,034
57 Triqui	2,431	2,804	4,108	2,142				8,408	8,408	14,981	18,715	20,712
58 Tzeltal	32,530	47,899	25,877	32,359	34,502	31,856	55,951	99,412	215,145	261,084	283,260	284,826
59 Tzotzil	48,885	44,784 *	21,356	26,013	49,194	44,103	57,235	95,383	133,389	229,203	263,611	297,561
60 Yaqut	19,444 #	5,238 #	2,683	2,134	307	199	545	7,084	9,282	11,080 #	13,061	13,317
61 Zapoteco	235,307	224,863	214,586	111,660	104,661	60,680	78,743	283,345	422,937	403,457 #	418,585 #	452,887
62 Zoque	11,996	8,470	14,941	9,151	6,381	4,804	7,683	271,140	30,995	43,160	44,398	51,464
63 Idioma ignorado												
64 Otras lenguas	255 #	5,647	63,027	3,265	7,865	11,678	8,226	58,452	265,234	903 #	35,404	89,535
65 Inuaf. especificado											208 #	293 #
66 Otras lenguas indígenas de México											197	411
67 Otras lenguas indígenas de América												
TOTAL	2,040,435	1,965,834	1,830,842	1,185,162	1,237,018	795,069	1,104,955	3,111,415	5,181,038	5,282,347	5,483,555	6,044,447

FUENTE: INEGI, "Información básica sobre la población indígena", México, 1992.

\* El censo de 1900 sólo registro a los hablantes de lengua indígena, no se publicaron los datos de cada una de las más de 62 lenguas que se hablaban en el país. Cifra que ascendió a 1,794,293.

\*\* De 1930 a 1960 la descripción por lengua específica se refiere únicamente a la población monolingüe, ya que para los bilingües no se especificó la lengua reportada.

a Debido a que durante el levantamiento censal no se registran de manera regular las diferentes variantes o lenguas chinamecas, éstas se agrupan bajo el nombre genérico de "Chinantecas".  
b El censo de 1990 registró 12,553 hablantes de chocho, el INI restó a esta cifra 553 de los 701 chochos registrados en Veracruz por considerar que, habiéndose registrado en municipios poblados se les confundió con popolocas, por lo cual a los 12,000 chochos se le sumaron 1,397 hablantes de popoloca.

c A los hablantes registrados como "Chonai" no se les preguntó si la lengua reportada era Chonai de Oaxaca o Chonai de Tabasco, las cuales no sólo son mutuamente ininteligibles, sino que incluso pertenecen a familias lingüísticas diferentes, la primera a la Hokana y la segunda a la Mayense. Por este motivo, a los hablantes de chonai se les aplicó la proporción correspondiente a cada lengua en 1990 y, para los últimos tres censos incluso se ajustó en cada municipio.

d El censo de 1990 no registró a hablantes de chiuj pues los consideró como hablantes de tojolabal.

e El censo de 1990 agrupó a los hablantes de guarío en una sola lengua. En este Atlas se hace una estimación de la población guaría a partir de los hablantes de tarahumara. A este último contingente se le restaron 734 hablantes en Sonora y 3,006 en Chihuahua.

f El censo de 1990 sólo registró 2 hablantes de hacandón en Chiapas. A éstos se agregaron 474 indígenas reportados como hablantes de maya en localidades hacandonas de Ocosingo. Para el censo de 1995 y 2000 a los 59 y 40 hacandones reportados respectivamente, se le sumaron 518 y 595 hablantes de lengua maya localizados en el municipio de Ocosingo, restando el mismo número al maya.

g El Cahita es el nombre genérico de las lenguas yaqui y mayo. Por este motivo y dado que en 1990 los que declararon hablar cahita no especificaron si hablaban yaqui o mayo, a los cahita se les aplicó la proporción correspondiente a yaqui y mayo para 1990.

h Debido a que durante el levantamiento censal no se registran de manera regular las diferentes variantes o lenguas mixtecas, éstas se agrupan bajo el nombre genérico de "Mixtecas".  
i Debido a que durante el levantamiento censal no se registran de manera regular las diferentes variantes o lenguas pame, éstas se agrupan bajo el nombre genérico de "Pames".

j El censo de 1990 registró hablantes de pina, pina bajo y pina alto. El INI consideró a los 128 hablantes de pina alto como papágoes, pues su lengua es sinónimo de papágo.

k El INI agrupó los 716 hablantes de pina y a los 16 hablantes de pina bajo como "Pinas".

l El censo de 1990 consideró a los hablantes de popoloca como hablantes de chocho.

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA  
SUBDIRECCION DE INVESTIGACION - DEPARTAMENTO DE COMPUTO (IBAI)  
LENGUAS INDIGENAS REGISTRADAS EN LOS CENSOS  
DE 1895 A 2000

LENGUA INDIGENA	1895	1910	1921	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	1995	2000
		*		**	**	**	**			INI	INI	INI

- m A los 31,254 hablantes de población registrados en el censo, se restaron 1,397 hablantes populocas y se le sumaron 553 indígenas reportados como chochos pero que se encontraban en municipios populocas.
- n A los 34,431 indígenas reportados como tarahumaras se le restó la población guarfija que estimamos en 3,740.
- o El censo de 1910 registro dos hablantes de chamula, los cuales se agregaron a la lengua tzotzil.
- p Debido a que durante el levantamiento censal no se registran de manera regular las diferentes variantes o lenguas zapotecas, éstas se agrupan bajo el nombre genérico de "Zapotecas".
- q En el censo de 1895 solo se registraron una y dos hablantes de "pirinda" y "apachte", mismos que se agruparon en "otras lenguas".
- r En el censo de 1990, el INI consideró como otras lenguas al Chiapaneco, Chicomucelico, Meco, Opata, Papahuco, Solteco, Teco y Yuma.
- s Las lenguas Acnema, Cahujillo, Chabahal, Chissima, Chicadero y Puchuc se encuentran en esta lista para conocer las lenguas que han desaparecido a través del tiempo.
- t Para el censo de 1995 y 2000, el INI consideró como otras lenguas indígenas de México al Solteco, Papahuco y Opata.

## CLASIFICACIÓN DE LAS LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

<i>Tronco</i>	<i>Familia</i>	<i>Lenguas</i>
	Algonquina	Kikapú
Hokano	Yumana Seri Tequistlateca	Paipai Kiliwa Cucapá Cochimí Kumiai Seri Chontal de la costa (o de Huamelula) Chontal de los Altos
Yuto-nahua	Tepimana Taracahita Corachol Nahua	Pápago rima Tepehuano del norte Tepehuano del sur Lenguas tarahumaras Guarijío Yaqui Mayo Cara Huichol Lenguas nahuas
	Totonaca	Lenguas totonacas Lenguas tepehuas
Otomangue	Otopame Popo loca Tlapaneca	Pame del norte Pame del sur Chichimecajonaz Lenguas otomíes Mazahua Matlatzinca Ocuilteco Lenguas popolocas Chocho Ixcateco (probablemente en extinción) Lenguas mazatecas Tlapaneco

<i>Tronco</i>	<i>familia</i>	<i>Lenguas</i>
Otomangue	Amuzga	Amuzgo de Guerrero Amuzgo de Oaxaca
	Mixteca	Lenguas mixtecas Cuicateco
	Chalina -Zapoteca	Lenguas tnquis Lenguas chalinas Lenguas zapotecas
	Chinanteca	Lenguas chinantecas
	Chiapaneca-Mangue	Chiapaneco (probablemente extinta)
	Purépecha	Purépecha
	Huave	Huave
	Mixe-zoque	Lenguas zoques Lenguas popolucas Lenguas mixes
	Maya	Huasteco Chicomucelteco (probablemente extinta) Maya peninsular Lacandón Chal Chontal de Tabasco Tzeltal Tzotzil =Chuj -Tojolabal Kanjobal Jacalteco Motozintleco Mam Teco Ixil Aguacateco Quiché Cakchiquel Kekchí

## TOTONACO-ESPAÑOL: LENGUAS COPARTÍCIPES DE UN MISMO ESPACIO EN LA COMUNIDAD DE SANTIAGO, ECATLAN

El objetivo de este apartado es el de conocer el uso situacional que los habitantes de Ecatlan le dan al totonaco y al español. Para este estudio se presentarán las diferentes observaciones que se realizaron de las actividades diarias de la población, asimismo, se combinará esta información con algunas entrevistas mismas que permitirán ampliar nuestra visión sobre el punto de vista de las personas en cuanto al uso de su lengua materna y el español.

Ecatlan es una comunidad indígena en donde se habla el totonaco como lengua materna. En esta comunidad las interacciones sociales se dan más en totonaco y esto lo pudimos comprobar en el caso de las juntas o reuniones como le llaman la comunidad, donde se tratan asuntos relacionados con la comunidad, como por ejemplo las obras que se piensan hacer en la comunidad o las que están llevándose a cabo como la casa de salud, asimismo se reúnen para platicar sobre asuntos relacionados con la educación y sobre los programas de ayuda tanto para mujeres como para hombres y algunos otros problemas que estén alterando el orden social. En este punto se pudo observar que en las reuniones donde se tratan asuntos relacionados con problemas de la comunidad los hombres en su mayoría son los que más participan interactuando en su lengua materna, aún así, existe una combinación de palabras en español mismas que no saben decir en su lengua materna. Lo relacionado con documentos oficiales se lee en español pero de igual manera la lectura de estas se lleva a cabo con una combinación de lenguas, ya que en muchos casos algunas palabras en español no existen o no saben como se dicen en su lengua materna.

En caso de que en estas reuniones se encuentre alguna persona o autoridad ajena a la comunidad que este participando en la reunión se utiliza más el español, a pesar de esto, se observaron casos en los que se da una explicación en español y posteriormente en totonaco ya que a muchas personas se les dificulta expresarse y aún más entender el español. A continuación se presentará una entrevista que se aplico al Juez de paz de la comunidad ya que es una de las personas que más participa en este tipo de reuniones y sobre todo en las de orden social.

Leonel Bautista Nicolas

Juez de paz

G. ¿ En que consiste su trabajo?

L. En arreglar algunos asuntos de la comunidad

G. ¿ Que tipos de asuntos?

L. Como una pelea familiar, cuando se pelean entre vecinos se demanda a la persona o cuando alguna persona se pasa de listo o agarra lo que no es suyo se le castiga.

G. ¿ En que lengua se tratan los problemas de la comunidad?

L. En totonaco

G. Siempre se han tratado los asuntos en totonaco

L. Casi todo lo que se dice es en totonaco

G. ¿ Qué asuntos se tratan en español?

L. Pues nada de esto, pues lo que pasa digamos es que es un pueblo chico, todavía la gente no se acostumbra a hablar en español.

G. ¿ En la comunidad se habla totonaco y fuera de ella se habla español?

L. Si, fuera de Ecatlan se habla español, únicamente aquí se habla totonaco. Si algún delito de remite al municipio entonces se habla español

G. Supongamos que alguna persona tenga algún problema y no sepa hablar español y es remitido a Jonotla (Cabecera municipal) ¿ Qué problemas enfrentaría esa persona que no sabe hablar el español?

L. Pues luego saben que no puede hablar español y le llevan un interprete para que así se haga fácil la comunicación.

G.¿ En Ecatlan hay algún abogado bilingüe?

L. Únicamente mi sobrino es el que esta como abogado bilingüe.

G. ¿ Qué tan importante cree que es para su sobrino poder hablar el totonaco?

L. Para mi sobrino es mucha importancia porque donde esta trabajando hablan totonaco (Huehuetla). Para los de allá se ven muy beneficiados porque todo esta a su favor ya que el agente del ministerio público sabe hablar totonaco y por eso están contentos porque cualquier problema se resuelve fácil.

Por otro lado, en el aspecto religioso en especial la celebración de la misa, el evangelio y alabanzas se realizan en español, ya que es importante mencionar que el padre vive en Jonotla (cabecera municipal) y no sabe hablar totonaco. Por consiguiente a falta de una autoridad religiosa en la comunidad la tradicional misa cada domingo no se lleva a cabo, aún así, muchas personas visitan la iglesia ese día y llevan a cabo sus peticiones y oraciones en su lengua materna. En cuanto a la organización de algún rosario o de alguna fiesta de algún santo la mayoría de las veces escuche que lo hacían en lengua materna. Al respecto el Sr. Benjamín Galindo quien es una de las personas mayormente implicada tanto en las organizaciones de alguna fiesta como en la impartición de clases de catecismo y curanderismo, nos comentó algunos aspectos importantes sobre el uso que se le da al totonaco y español en el aspecto religioso.

G. ¿ Cuándo se llega a celebrar alguna misa en la comunidad que es lo que se habla en totonaco?

B. Bueno eso de hablar algunas cosas en totonaco se esta intentando. Hemos traducido algunas lecturas bíblicas en totonaco porque nos dijo el padre que hay que hacerlo porque cada comunidad tiene que tener algo en su idioma. Pero ya hablando claro nuestra gente se avergüenza cuando habla totonaco, se avergüenza de las vestimenta si nuestra cultura es muy bonita. La verdad ya casi algunos niños no le entienden al totonaco y en cambio los abuelitos lo hablan tan cariñosamente y con mucho respeto.

G. ¿En qué momentos durante la misa se habla totonaco y en que momentos se habla el español?

B. Bueno si el padre lo acepta se puede traducir las lecturas, a veces corresponde dos lecturas y el evangelio le corresponde al padre. No le podemos decir a él que hable totonaco porque no puede nada más habla español. Sería muy interesante que aprendiera el totonaco porque así los participantes le captarían lo que dice con claridad.

G. ¿Entonces se han traducido lecturas al totonaco?

B. Mhh mhh uno para traducirlas da un poco de trabajo pasarlo al totonaco. Se requiere de la participación de unas tres o cuatro personas para aclarar si esta bien lo que estamos traduciendo y no cambiar una palabra por otra.

G. ¿ Cuándo importe clases de catecismo en que lengua les habla a los niños?

B. Si me interesa esto. Yo les advertía a los niños cuando rezábamos que los que no me entendieran en español me lo dijeran. Yo le pedía su parecer a ellos si les convenía hablar en totonaco o español y ellos me decían que querían hablar en español pero hay palabras que todavía no entienden. Si algún niño no sabe hablar en español se le traduce en totonaco para que así queden más claras las cosas.

G. Entonces en la comunidad todavía hay niños que no entienden el español?

B. Pues yo creo que si hasta la gente grande, si nos ponemos a examinar a alguna persona y le damos una hoja de papel o le damos a leer algo en español no sabe.

Por otro lado, en otro de los aspectos en los que tuvimos una observación directa fue en el de la relación de compra - venta que se da tanto en las tiendas como en las personas que traen de otras comunidades mercancías. La mayoría de los niños habla en su lengua materna cuando van a comprar, son muy pocos los que hablan español porque no saben decir en nombre de los productos en su lengua materna además algunos de ellos no existen en el vocabulario totonaca.

En cuanto a los tatas y nanas solo hablan totonaco porque muchos de ellos no fueron a la escuela ya que en aquellos tiempos era muy difícil tener

estudios ya que la actividad principal era el trabajo en los ranchos, por tal motivo no pudieron aprender a hablar español.

En la casa de salud que es prácticamente un pequeño cuarto, las interacciones entre el médico y la población se dan en español porque los médicos viven en Jonotla y no saben hablar la lengua materna de la comunidad.

En el desarrollo de las actividades económicas tradicionales, esto es, trabajos relacionados con el campo generalmente el totonaco es la lengua que más se habla. Los hombres principalmente son los que hacen las labores más pesadas del campo y la mujer le lleva la comida al término de estas, por lo que en varios casos se observó que la convivencia se realizaba en su lengua materna. Algunos productos que se siembran en los ranchos como el café son destinados al comercio, por lo que muchas personas salen a otras comunidades como Cuetzalan y Zacapoaxtla a vender sus productos. Aún así no se presentaba algún problema con la comunicación porque la mayoría sabe hablar español.

Dentro del factor ideológico se ha podido observar que el español tiene cierto grado de prestigio ya que se llegan a dar relaciones de poder entre los hombres. Me parece oportuno, como en otros casos, presentar algunas entrevistas para ampliar la visión sobre si tiene o no prestigio la lengua española en los residentes de la comunidad.

Virginia Falcón Desión

Edad 68 años

Sin estudios

G. En que lengua le hablaba más su padre.

V. Pues me hablaba en español, pero no siempre estaba con él porque se iba a trabajar y estaba muy ocupado. No siempre platicaba con migo

G. A que edad empezó a hablar el español

V. Yo desde chica, no muy bien pero desde chica. Como me hablaban mis papas y mis tías entonces desde chica aprendí aunque no mucho pero yo ya lo entendía. Aunque no fui a la escuela pero como me hablaban en español lo aprendí.

G. Cree que una persona que sabe hablar el totonaco y el español es más importante que las demás?

V. Pues si es más importante, porque vas a alguna parte y no sabes el idioma a donde vas a poder ir, y sí te hablan en español y no te entienden en totonaco, entonces ni modo que pidas lo que quieras en totonaco, entonces tienen que saber los dos idiomas.

Así como el mexicano y el totonaco se tienen que saber. Aunque pida así uno algo no le entiendes ni te entienden en cuanto al lenguaje, no más vas y te ven. Ahora así sientes cuando te hablan en totonaco y tu no entiendes, no puedes contestar, ni sabes lo que vas a decir ni sabes lo que te están diciendo. Ahora si quieres tomar agua y si tienes hambre y no sabes donde hay tienes que pedir y no puedes hablar en nuestro idioma. Yo a veces tenía que ir a vender y no podía yo.

Una vez fui con un ingeniero a vender mi chiltepil, él hablaba el español, el totonaco y el mexicano, es de Jonotla el señor.

Cuando mi Papa murió una señora me ayudaba a las ventas porque sabía los tres idiomas. Entonces tuve que poner cuidado y atención para aprender porque estoy pensando que cuando yo me venga sola como le voy a hacer. Me interesa saber porque necesito dinero para mis hijos, si no fuera eso, entonces yo creo que no debería interesar en saber. La obligación la tengo por eso necesito saber todas las cosas, la obligación hace que uno aprenda las cosas. Pero si yo tuviera a mi marido él viera atendido las cosas y ya no la haría yo.

G. ¿Cuál cree que sea la lengua más necesaria en la actualidad?

V. El español y el mexicano también

G. ¿Por qué el mexicano?

V. Si, porque vienen los de San Miguel y hay veces que sale uno donde hay mexicaneros. Pero siempre el español es más importante porque si sales para arriba a Puebla o a México se habla puro español y quién te va a hablar en totonaco. Y así también ustedes quieren aprender el totonaco porque también salen.

G. Cree que las personas que hablan el totonaco y salgan a otros estados sientan pena en hablar en totonaco

V. Así como no

G. ¿Por qué sentirán pena?

V. Porque el que habla totonaco y se hablan entre ellos sienten pena porque no entienden a la persona a donde esta hablando. Qué no así lo sientes tu cuando nosotros hablamos totonaco y tu no entiendes lo que estamos hablando. Si yo fuera y no entendiera el idioma de ustedes hubiera de platicar como me sintiera yo, no me entiendes, porque a lo mejor están hablando mal de mi. Por eso es necesario aprender y por eso da pena de hablar en el idioma de uno si nadie lo habla en donde esta uno.

G. ¿Qué pasaría si en la comunidad de Ecatlan se dejara de hablar el totonaco?

V. Pues no pasaría nada, porque no más se puede dejar porque nosotros vivimos aquí y hablamos el totonaco pero casi todos saben el español aunque sean chiquitos porque van a la escuela, ahí aprenden. No pasa nada, no más no podemos olvidar nuestro idioma.

G. ¿Por qué a los jóvenes ya no les interesa hablar el totonaco?

V. Si pues ya no les interesa tanto porque como ya ven que pueden hablar el español, hasta algunos ya ni saben pronunciar en totonaco o como van a contar, por ejemplo aktun, akti ya no lo saben. Si les habla uno en totonaco ya no lo quieren decir, ya no lo saben, ya no lo entienden. Casi todos hablan español porque van a la escuela. Así como ahora los jóvenes van a las escuelas y antes si tenían siete u ocho años ya no iban a la escuela.

Elena Elidia Valencia Desión

Edad 75 años

Sin estudios

G. Usted aprendió a hablar el español por necesidad para vender sus mercancías.

E. Si aprendí por necesidad en el trabajo.

G. ¿Qué otra lengua sabe hablar?

E. El español y el mexicano porque vivimos un tiempo en Paso del Jardín como cinco años. Ahora ya se me olvidó un poco porque ya me vine para acá cuando murió mi esposo. Pero si entiendo lo que dice una mujer cuando viene a vender sus canarios.

G. ¿Usted cree que hablar el español, el mexicano y el totonaco hace a la gente más importante que si solo saben hablar el totonaco?

E. No saben hablar de todo, como los que salen a las plazas ahora saben hablar el mexicano, el totonaco, el español porque salen a vender a Cuetzalan, Zacapoaxtla, Tuzamapan, así aprenden y les pueden contestar a sus clientes.

G. ¿Qué lengua le gusta hablar más?

E. El español y el totonaco.

G. En la actualidad ¿cuál cree que sea la lengua más útil?

E. Pues el español.

G. ¿Cuántos años tenía cuando aprendió a hablar el español?

E. Pues estaba yo chica pero ya cuando crecí tuve dos niños ellos aprendieron el español cuando salían a trabajar a Cuetzalan y en el trabajo. Sus abuelitos les hablaban a mis hijos en totonaco. Mis hijos aprendieron más el español en el trabajo. Mi Chemo terminó su primaria y el Rafa no tiene estudios nada mas el segundo grado de primaria, él aprendió porque lo busco y en su trabajo aprendió.

Edgardo Bautista Ramírez

Edad 17 años

Actualmente estudia en el CEBETIS en Cuetzalan

G. Crees que los jóvenes sientan pena de hablar su lengua materna fuera de su comunidad.

E. Si pero pienso que esta mal porque no todos tenemos el privilegio de hablar el totonaco. A mi me gusta hablar fuera de mi comunidad mi lengua materna y no me importa lo que diga la gente, si lo dicen pues les recuerdo el diez de mayo. No me importa porque cada quien habla su idioma, unos hablan el totonaco y otros el náhuatl.

G. ¿Cómo te identificas con tu lengua?

E. Es algo de lo que estoy orgulloso, es lo máximo haber nacido en estas tierras, pero lo mismo te va a decir los de San Miguel que es lo máximo por haber nacido en la Sierra, pero yo nací en estas y estoy orgulloso y hay que poner en alto su nombre. La verdad para mi es muy importante haber nacido totonaco. Más que una cultura es mi cultura.

G. ¿Por qué crees que los adultos hablen más la lengua totonaca que los jóvenes?

E. Pues en mi caso cuando estoy con mis paisanos y este otra persona que hable el español no me gusta hablar totonaco pero es preferible para que esa persona entienda y no se valla a sentir mal, pero no todos pensamos de la misma manera.

G. Crees que cambie el status de una persona que sabe hablar el totonaco, español y náhuatl a otra persona que solo habla el totonaco?

E. Pues yo creo que si porque si yo se hablar español solicito algo y me entienden, porque se puede pedir para el pueblo. Por ejemplo aquí hablan el totonaco y el español pero aquellas que hablan bien el español sirven a su pueblo o por ejemplo viene alguien o un diputado y te encargan a alguien que se encargue de la ceremonia, ósea eligen al mejor para que no se oiga tal mal.

Francisco Sánchez Salazar

Edad 23 años

Con estudios

Actualmente es el único chofer que tiene la presidencia

G. ¿Qué significa para ti haber nacido en Ecatlan y hablar totonaco?

F. Pues a veces es un orgullo ser un indígena y conocer algún idioma porque luego sale uno fuera y esta en la ciudad digamos Zacapoaxtla y ahí se habla

español, se siente bonito cuando a ti te preguntan que si sabes hablar algún idioma, no pues si el totonaco, aunque no muy bien no todo pero si lo hablamos. Digamos que es un orgullo lo que se siente de conocer las costumbres de nuestra comunidad.

G. Cambia el estatus de una persona que sabe hablar varias lenguas a otra que solo habla una.

F. Pues si, la verdad si mucho pues si yo salgo de aquí y me encuentro a una persona que hable el ingles nada mas pues no se ni que le voy a responder y el no sabe ni lo que me va a decir. Si el sabe que yo hablo totonaco y yo se que habla el ingles no nos vamos a poder comunicar, esa es la diferencia, si cambia mucho.

G. Para ti ¿Cuál sería la lengua más importante en la actualidad?

F. Sería el español porque aquí en nuestro país la mayor parte se habla el español. Aunque en muchos lugares hay muchos idiomas acá en nuestra comunidad se habla el totonaco pero siempre tiene que haber personas que hablen el español.

G. ¿A tu hija que lengua le vas a enseñar primero?

F. Pues de todo un poco el español y el totonaco pero más el español, quiero que sepa para que se pueda desenvolver mas.

Por todo lo anterior, podemos citar a María Teresa Rodríguez quien menciona que el náhuatl sigue siendo la lengua de respeto hacia determinadas personas: aquellas que sin elevados status económico y político, sustentan un alto grado de prestigio religioso y ceremonial. Tal es el trato hacia quienes tienen cargo de rezanderos, huehueches, curanderos o parteras y organizadores de las cofradías. Ellos realizan sus funciones predominantemente ajeno a las nuevas costumbres.<sup>53</sup>

En el factor de la educación, la comunidad cuenta con un sistema de educación bajo. Existen tres planteles que corresponden al nivel de preescolar, primaria y telesecundaria. El nivel preescolar es una etapa muy importante para los niños de esta comunidad porque representa un medio de socialización " donde los niños aprenden los usos, las costumbres, las normas, las capacidades, los hábitos y otros aspectos de su cultura, que le permiten convertirse en un miembro activo de la sociedad, este proceso de aprendizaje y de adaptación social se desarrolla en forma lenta y gradual. El niño aprende a convivir inicialmente a través de la madre y, sucesivamente, va entrando en el mundo social, relacionándose con sus padres, hermanos, familiares, amigos, vecinos, compañeros y maestros. Todos estos operan como agentes socializadores, pero no son los

---

<sup>53</sup> María Teresa Rodríguez 1988, pág 44

únicos, también existen otros, como por ejemplo, los medios de comunicación masiva y la religión. El aprendizaje de la lengua materna como desarrollo de una serie de sistemas sucesivos, plantea, por una parte, el problema de la adopción al lenguaje adulto; por otra parte, la de una relación entre lenguaje individual y sociedad.<sup>54</sup>

El habla utilizada por los niños constituye su lengua materna y por lo tanto su medio natural de expresión. Además de esto, el habla materna tiene para ellos un alto valor emocional, es su medio de integración a su cultura y su comunidad. Los niños aprenden a través de su lengua materna a pensar, plantear y resolver problemas, a expresarse y entender el mundo.

Se puede hablar, entonces, de la existencia de una educación de dos tipos en esta comunidad: por un lado se encuentra la educación formal: la escuela, y la educación informal que se adquiere en el seno de la familia misma que juega un papel muy importante en el mantenimiento de la identidad étnica. Así, se puede decir que el totonaco constituye un vínculo de comunicación entre los miembros de la misma comunidad y con otras comunidades de la región étnica.

Al respecto se presentara una entrevista que se aplico a la maestra del preescolar con el fin de conocer si ella apoya el uso del totonaco en los pequeños que están cursando el preescolar.

Entrevista a la maestra del Preescolar  
Rosa Guillermina.  
Originaria de Zacapoaxtla, Puebla

G. ¿Cuánto tiempo llevas dando clases en esta escuela?

R. Más o menos como 7 meses, pero en años anteriores ya trabaje aquí.

G. Se van rotando los maestros en diferentes comunidades

R. Si, trabaje tres años anteriormente en preescolar

G. ¿Cómo han sido los cambios de cuando estuviste trabajando esos tres años hasta ahora respecto a la lengua materna?

R. Pues yo creo que siguen igual porque ya casi dominan ambas lenguas, por eso no encuentro dificultad para enseñarles

G. ¿Tienes algún niño que le cueste trabajo entender el español?

R. Los más chicos si

G. ¿Cómo de cuantos años?

R. 4 años.

---

<sup>54</sup> Gabriela Coronado, María Teresa Ramos Enríquez, 1984 , pág 108-109

G. ¿ Cuántos niños tienes a tu cargo?

R. 27 niños

G. ¿Cuál es la lengua que más utilizan los niños dentro de clase?

R. El español

G. En el recreo que lengua es la que más utilizan

R. Las dos lenguas

G. ¿ Quién utiliza más la lengua materna en el recreo los niños o las niñas?

R. Los dos

G. ¿ Por qué crees que los niños de 4 años todavía no puedan hablar bien el español?

R. Porque casi no lo practican y porque en sus casas hablan mucho en totonaco.

G. ¿Crees que sea importante que los niños una vez que hayan terminado el preescolar y la primaria sigan conservando la lengua materna.?

R. Pues yo siento que si porque más que nada la lengua les sirve para identificarse con su medio. Para darle a la sociedad una verdadera identidad porque también eso se esta perdiendo. Yo siento que si es muy importante la lengua de ellos y el español.

G. ¿ Cuándo impartes clases hablas todo en español?

R. Si alguna que otra vez he ocupado algunas palabras por ejemplo cuando entran en algún concurso y se tienen que aprender alguna poesía hay que echarles más ganas y hay que hacer el esfuerzo por entender.

G. Entonces los niños han participado en concursos de poesía en su lengua materna.

R. Si

G. Y han salido a concursos a otras comunidades

R. Si, en enero concurso la escolta, cantaron el himno nacional en totonaco y náhuatl y recitaron poesía en totonaco mismas que yo también me aprendí en totonaco.

G. ¿Cuándo te aprendiste el himno y la poesía se te hizo difícil la pronunciación?

R. pues la verdad si porque no sabia ni el tono ni nada. Solo me avisaron que el concurso iba a ser bilingüe y pues no quedo de otra que aprender, así como los niños aprendieron yo también aprendí.

Quando se estaba llevando a cabo la entrevista, la profesora comento que las veces que han salido a concursar los niños han cantado el himno nacional en totonaco como dignos representantes de su cultura y en náhuatl, y algo muy curioso que nos comentaba la profesora es que el himno totonaco no lo tienen escrito porque no lo han traducido, solamente nos proporciono el himno en náhuatl por lo que se presentara a continuación.

## Xa tatlin likoihtuyunín

Kalhkuyunín xa katásat latalatláu  
kamakáxtit kitstánka chu likán  
katachíkih xpuítat katiyátni  
kxni namakasanán lánka likán.

Akwilápi xa stlán mi akgtáwilh  
kaks kawíli sikulaná chixkú,  
akgapún xlipán mi latámat  
xmakán puchiná litsokgnít.

Pi chatúm kin talatlawanakán  
laktayamiputún min katiyátni  
kalakapástakti pi wa akgapún  
maxkinitán nti namckgtakgalhán.

¡Pulatamat! min kamán wanikgoyán  
putúm nanikgóy kmin palakáta,  
pi nakalitasanikán lískgolh  
liputúm; naankgóy liwankgóy

¡Mi lakáta naakgxanatláya!  
¡Aktúm lalakapastákni xlakán!  
¡Tum akgtáwilh milá tlajaníta!  
¡tum putáknun xkakníka xlakán!

A diferencia de los que nos comento la profesora Rosa respecto al apoyo que les brinda a los pequeños para que sigan hablando en su lengua materna, el profesor y director de la telesecundaria comento lo siguiente:

Francisco Gil Palomir  
Director de la telesecundaria

G. ¿Cuál cree que sea la causa por la que los jóvenes comiencen a hablar mas en español que en su lengua materna?

F. Yo creo que ellos se han de sentir aislados si nadamas se expresan en totonaco. Se ven obligados cuando van a la ciudad a tener que hablar en español y en muchas ocasiones tienen temor a preguntar porque no saben expresarse bien es la lengua nacional. En si es una necesidad que ellos tienen, incluso algunos padres lo manifiestan así. Hace como 15 días platicaba con un padre de familia que me decía que él no pensaba mandar acá a su hijo a la secundaria porque siguen hablando el totonaco y que él buscaba una escuela donde ya no se hable para que así su hijo se vea obligado a aprender mejor el español. Yo le dije que todo el material que usamos en clase esta en español y que los jóvenes solo hablan totonaco cuando no quieren que se entere uno de lo que están hablando. Pero ya son pocos los espacios en donde ellos se expresan en totonaco y yo no les he tocado el punto de prohibirles que hablen en su lengua materna en la escuela, yo no puedo evitar eso y como le digo a algunos señores hablar su lengua nunca se les va a olvidar, son bilingües , inclusive mas que uno porque dominan dos lenguas y para ellos es una ventaja. En ocasiones los padres interpretan que nosotros los estamos obligando a dejar su lengua cosa que no es así.

G. ¿ Cual es su opinión de que los jóvenes platiquen en clase en su lengua materna,?

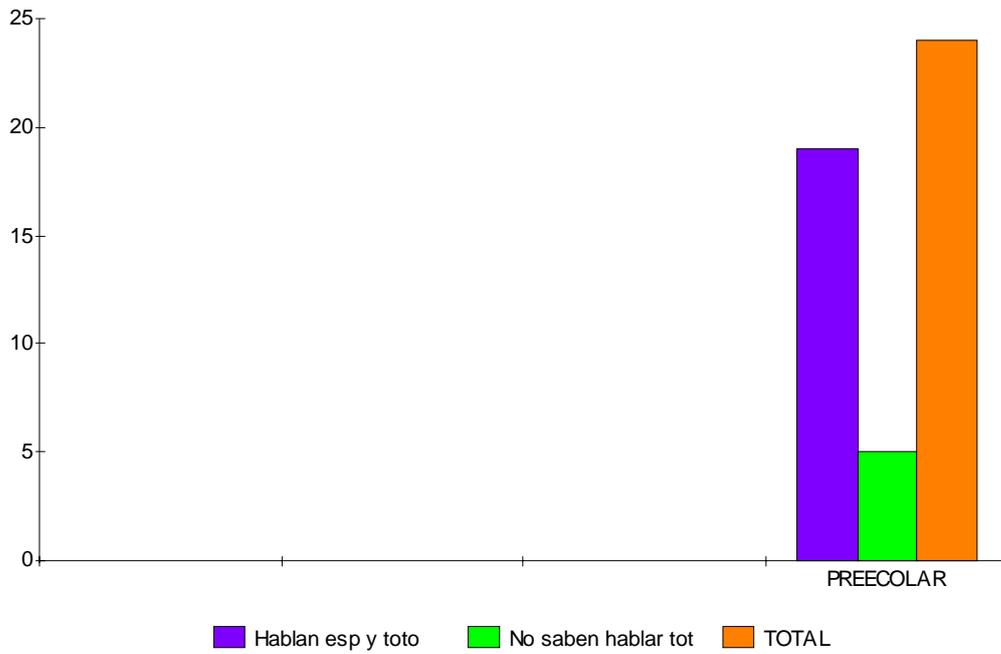
F. Yo creo que sería fácil convencerlos de que pongan una norma en la escuela para que posiblemente se les prohíba manifestarse en totonaco, pero a la mejor no es necesario porque no los podemos obligar si ellos no lo desean. Me gustaría que ellos siguieran practicando el totonaco pero en un momento adecuado.

Como resultado de las entrevistas que se les aplico a estos profesores podemos considerar que existe un apoyo por conservar la lengua materna tanto en los pequeños como en los jóvenes, ha excepción de aquellos que terminando sus estudios de la secundaria optan por la búsqueda de un mejor nivel de estudios o incluso desean encontrar una fuente de trabajo por lo que migran de su comunidad. Mas adelante se tomara el tema de la migración ya que es un

factor muy importante que se observó en esta comunidad como una posible pérdida de la lengua materna

Para hacer mas completa esta parte de la investigación en el aspecto educativo sobre los espacios que se les designa a cada lengua para ser expresadas me parece pertinente presentar los resultados de las encuestas que se aplicaron a los alumnos de los diferentes niveles educativos: preescolar, primaria y telesecundaria para conocer sus puntos de vista en cuanto a que lengua les gusta hablar más el totonaco o el español.

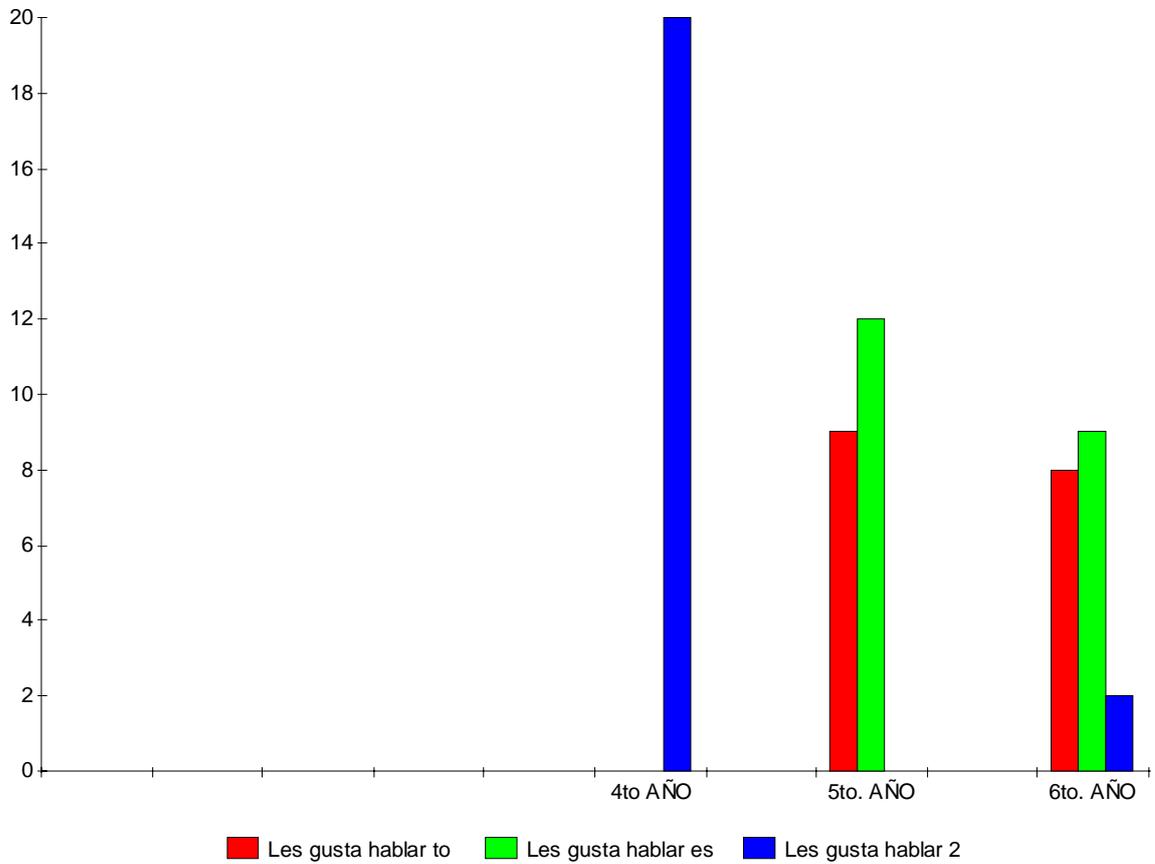
## PREESCOLAR



Edad de alumnos: 6 a 9 años

Nota. En las encuestas que se aplicaron a los niños del preescolar comentaban que les gusta hablar mas el totonaco con su familia y con algunos amigos y hablan mas el español con sus maestros y algunos amigos.

## PRIMARIA



Edades de los alumnos.

4to. 9 a 12 años

5to. 10 a 13 años

6to. 10 a 14 años

Nota. A continuación se citaran las opiniones de los alumnos donde comentan las razones por las que les gusta hablar más en español o en totonaco y porque es importante conservar su lengua materna.

4to. Año

- Es importante conservar la lengua materna para que no se pierda la cultura totonaca porque en el pueblo hablan totonaco y en la ciudad hablan español.
- Es importante conservar la lengua para que esta no se pierda.

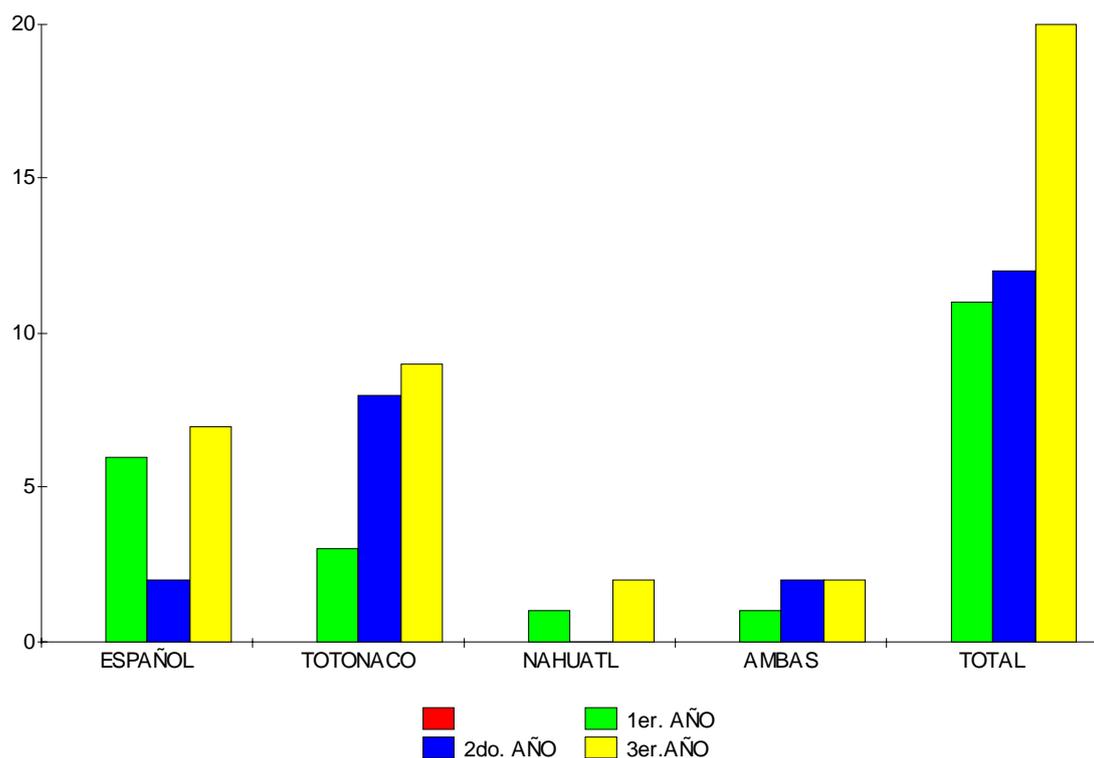
#### 5to. Año

- Me gusta hablar totonaco porque así me comunico más fácil.
- Entiendo mejor en mi lengua materna.
- Es importante hablar totonaco porque hay personas que no entienden el español.
- Me gusta hablar en español porque casi todo el mundo habla español.
- Hablo español porque cuando alguien viene de la ciudad a visitarte le puedes entender.

#### 6to. Año

- Me gusta hablar mas en español porque casi todo México lo habla.
- Es importante hablar el español para que cuando una persona te diga algo lo entiendas y no te quedes callado.
- En la actualidad se habla más el español.
- Es importante hablar el español porque si viene uno de la ciudad no podría hablar en otra lengua.
- Me gusta hablar el totonaco para que no se pierda la lengua materna.
- Hablo totonaco porque es mi idioma y no quiero que se acabe.
- El totonaco lo hablaban nuestros antiguas.
- Es importante hablar el totonaco para que nuestros hijos todavía sepan hablar nuestra lengua y así se conserve.

## TELESECUNDARIA



Edad de alumnos:

1ero. 12 a 14 años

2do. 13 y 14 años

3ro. 14 a 20 años

Nota. A continuación se citaran algunos puntos de vista de los alumnos de los diferentes grados en cuanto a la preferencia de hablar el totonaco o el español.

1er. Año .

- El totonaco es nuestra lengua y la hablaban nuestros antepasados.
- Es importante conservar el totonaco porque es una lengua indígena
- Si se olvida hablar el totonaco ya nadie lo podrá hablar

2do. Año

- Hablar totonaco es importante porque fue la lengua de los antepasados.

- Hablo totonaco porque cuando platico con mis abuelitos ellos no me entienden porque no pueden hablar español.
- El totonaco es una lengua que se ha transmitido de generación en generación.
- El español es importante porque cuando uno tiene que salir a trabajar tiene que hablar en español.

### 3er. Año

- Es importante conservar el totonaco porque es la raíz de una costumbre y es necesario hablarlo porque es un medio de comunicación con otro pueblo.
- El totonaco es importante para podérselos enseñar a mis hijos y así no se olvidará.
- Es importante hablar el totonaco para seguir conservando la forma de hablar de nuestro pueblo.
- Todas las lenguas son importantes porque permiten enviar mensajes.
- 2 alumnos hablan el náhuatl y aprendieron a hablar el español en la escuela.

Es importante mencionar que en las encuestas que se aplicaron a los alumnos de la Telesecundaria la mayoría de los alumnos mencionaban que hablan totonaco con su familia y con alguna gente de la comunidad y el español lo hablan con los maestros y amigos.

## MIGRACIÓN

En el periodo que se estuvo realizando la practica de campo en esta comunidad, pude observar un gran movimiento migratorio sobre todo en lo población de los jóvenes. Muchos de ellos salen de su comunidad de origen, las causas, los efectos y las características pueden ser diversas, sin embargo, tenemos que reconocer que los actuales movimientos migratorios obedecen a condiciones estructurales impuestas por la sociedad nacional. Actualmente gran parte, en su mayoría, los jóvenes se encuentran frente a una situación económica que los obliga a salir temporalmente o definitivamente de su comunidad, con el objetivo de buscar trabajo, acceder a mejores niveles de vida y tener mejores oportunidades de estudios. Las condiciones económicas que exigen que la mayoría de los jóvenes salgan de la población en busca de fuentes de trabajo son, y han sido por mucho tiempo, una presión hacia el aprendizaje del español. De esta manera la asociación entre el acceso a un empleo y el dominio de la lengua castellana produce una valoración positiva del español. Esta valoración se expresa generalmente en una apreciación utilitaria, es decir, en función de mayores oportunidades laborales o de un mejor aprovechamiento escolar, hecho que supuestamente repercutirá en el futuro en mejores posibilidades para las próximas generaciones. En realidad se hace una sobrevalorización del español y de los alcances de la escolaridad, sin que ello haya conducido a un cambio sustancial de la situación de los habitantes de la comunidad<sup>55</sup>

En muchos de los casos los jóvenes migran solos y en general se enfrentan a enormes dificultades y a una gran discriminación por tener raíces indígenas y hablar una lengua materna. Se sabe que muchas personas que tienen por lengua materna un idioma indígena, lo ocultan y niegan que lo hablen, son problemas que nos remiten de nuevo a la situación colonial, a las identidades prohibidas y las lenguas proscritas, al logro final de la colonización, cuando el colonizado acepta interiormente la inferioridad que el colonizador le atribuye, reniega de si mismo y busca asumir una identidad diferente, otra.<sup>56</sup>

Este fenómeno migratorio que esta sufriendo continuamente la comunidad de Ecatlan se comprobó cuando se festejo la fiesta patronal en honor al santo patrono del pueblo: Santiago Mayor Apóstol el día 25 de Julio de cada año por lo que se observó la llegada de muchos jóvenes que van a visitar a sus familiares, jóvenes que en su mayoría migran al estado de Puebla, México y Zacapoaxtla y que aprovechan estas fechas para reunirse con sus padres y hermanos. Aún así, anduve indagando si en realidad la lengua materna a sido desplazada por la lengua nacional solo en estos casos donde los jóvenes migran,

---

<sup>55</sup> Gabriela Coronado, María Teresa, 1984 pag 62

<sup>56</sup> Bonfil Batalla, 1990 pág 46

y puede concluir que su lengua materna esta muy arraigada y que nunca la van a poder olvidar porque forma parte de su identidad, de su cultura. Y que en muchos casos cuando salen de su comunidad llegan a hospedarse con algún familiar o amigo de su misma comunidad por lo que siguen practicando su idioma. Por todo lo anterior, debemos reiterar que las culturas indígenas de México permanecen vivas entre otras causas por el soporte esencial del idioma y por la función que este desempeña en la ritualización de la vida civil, agrícola y religiosa. La relación entre ciertas zonas sociales de resistencia cultural y el uso ritual de la lengua aun en comunidades donde el bilingüismo se acrecienta es, repito, uno de los casos preclaros en que el idioma representa la vida misma de los pueblos.<sup>57</sup>

---

<sup>57</sup> Carlos Montemayor, 1999, pág 7

# *ANEXOS*

## ALFABETO TOTONACA

A, CH, E, I,J, KG, L,O, P, S, T, TL, TS, U, W, X, Y.

## VOCABULARIO TOTONACA

### A

Asiwnit	-	Guayaba
Akgxakga	-	Cabeza
Akgapu	-	Cabeza
Akaxca	-	Piña
Atanu	-	Otro
Alistalh	-	Después
Almún	-	Almud
Aktawi I	-	Pasador
Akgatzasna	-	Cebollina
Anan	-	Hay
Akskitit	-	Cerebro
Axkut	-	Tabaco
Asasat	-	Sonaja silvestre
Akgtalat	-	Trampa
Akgltantun	-	Pierna
Axux	-	Ajo
Akxní	-	Cuando
Antá	-	Haya
Akxkitkan	-	Peinarse
Akgstalanka	-	inteligente
Akgmakgakgla	-	Lo asustaste
Akgxilpaka	-	Te están
Aktsu	-	Chiquito
Anankgoykú	-	Hay todavía
Awatiyá	-	Último
Akgatúm	-	Una
Aksasey	-	Tener canas
Akglakgawuití	-	Estar loco
Akgkawuina	-	Diablo
Akgasanina	-	Mentiroso

### CH

Chau	-	Tortilla
Chanit	-	Maduro
Chu	-	Ya

Chichinti	-	Te quemaste
Chanananin	-	Sembradores
Chichinama	-	Esta saliendo el sol
Chikikan	-	Lo mueven
Chakgen	-	Atrás
Chilca	-	Ya llego
Chukit	-	Y yo
Chakan	-	Pájaro carpintero
Chipama	-	Lo agarro
Chitma	-	Lo exprime
Chixku	-	Señor
Chichaks	-	Lagartija
Chiyu	-	Hoy
Chalí	-	Mañana
Chakanan	-	Esta lavando
Chilix	-	Es mujer mala
Chiwinakgoy	-	Hablan
Chaxkan	-	Te mordió
Chamakaxlu	-	Cien pies

## I

Itatcientoakti	-	100
Itatcientoaktutu	-	150
Itatcientoactati	-	200

## J

Jukí	-	Venado
Jaxli	-	Descansó
Jaka	-	Mamey
Jahxma	-	Esta descansando
Jilixnama	-	Tengo hipo
Jin	-	Humo
Jilina	-	Trueno

## K

Kgawosa	-	Niño
Akin	-	Nosotros
Kilitaxtuxkan	-	Tenemos que subir
Kauxilti	-	Míralo

Kalichiwinanti	-	Habla de algo
Kgalí	-	Tienes
Kaputsanan	-	Espíalo
Katsukgwi	-	Escribamos
Katúqwa	-	Mucho
Kalakapalh	-	Apurate
Kalakapastakti	-	Acuerdate
Klakaskin	-	Necesito
Kí	-	Mi
Kamanan	-	Hijos
Kalasquininankoy	-	Preguntan
Kalwat	-	Huevo
Kuxtal	-	Costal
Kawan	-	Dile
Katzimakul	-	Aprenden
Kawuit	-	Nixtamal
Kasquinti	-	Pide
Kaputsu	-	Busca
Katsican	-	Saben
Katuwa	-	Muchas cosas

## L

Lican	-	Fierro
Lipalna	-	Escoba
Lu	-	Víbora
Liscol	-	Flauta
Lninkit	-	Cima
Lpatni	-	Rana
Laxux	-	Naranja
Liwuat	-	Comida
Liminkoy	-	Traen
Likaxlawan	-	Florero
Laklman	-	Grandes
Lkakan	-	Tener calor
Liway	-	Carne
Láka	-	Cuetzalan
Lakchixcuin	-	Hombres
Lakpuscatna	-	Mujeres
Lipaw	-	Gordo
Lama	-	Vive
Latamat	-	Vida
Likasni	-	Aburrido
Lipaxaw	-	Contento
Lhquitit	-	Flojo
Luxu	-	Trapo viejo

Lislan - Muy bonito  
 Lhin - Lo lleva  
 Lilakapastakli - Lo recordó

M

Makxpan - Brazo      Makxpanin - Brazos  
 Malhuk - Tarro  
 Mintumin - Tu dinero  
 Minkankan - Tu nariz  
 Mintalá - Tu hermano  
 Miaxkut - Tu tabaco  
 Mimakan - Tu mano  
 Milá - Tuyo  
 Makgasatá - Hace tiempo  
 Matsat - Sal  
 Malta - Hongo  
 Makapitsi - Algunos  
 Makaltawakgena - Maestro  
 Mpukni - Nube  
 Maksumokgo - Blanco  
 Milh - Vino  
 Miki - Hielo  
 Makan - Mano  
 Macaza - Hace mucho tiempo

N

Nimá - Se esta muriendo  
 Ntsisu - Mañanita  
 Niku - Donde  
 Nipxi - Calabaza  
 Nitu - Nada  
 Ni - No  
 Nawatiwata - El último  
 Nikgonit - No esta gordo  
 Nikxni - Nunca  
 Nina - Todavía no  
 Natlaway - Lo vas a hacer  
 Nislhan - No esta bonito

Niteakgsli	-	No lo encontró
Niakxilti	-	No lo viste
Nilakgati	-	No le gusta
Nilakgateakgsa-		No lo encuentra
Natlatni	-	Padres
Niti	-	Nadie
Nikit	-	Yo no
Nakan	-	Se va a ir
Nalinkgoy	-	Lo van a llevar
Nahanau	-	Vamos a ir
Nianan	-	No hay
Nakukun	-	Tios
Natatajni	-	Abuelos
Natapuxnimat	-	Sobrinos
Nemá	-	Así
Natsí	-	Madrina
Natlat	-	Padrino
Nin	-	Muerto
Nawayin	-	Vas a comer
Napa	-	Tía
Nitlán	-	No esta bien

## P

Puxnimat	-	Primo (a)
Pakatsan	-	Dolor de estomago
Pan	-	Estomago
Pakatsastin	-	Ir al baño con dolor de e stomago
Paxti	-	Te bañaste
Putam	-	Cama
Paxa	-	Se baña
Puxa	-	Huele mal
Pin	-	Chile
Puskatnin	-	Señoras
Puput	-	Burbuja
Pasaman	-	Mancha
Panamak	-	Algodón
Paxkol	-	Se acabo de bañarse
Puxnan	-	Cortas
Puxca	-	Barranca
Pulana	-	Primero
Palma	-	Basura

## T

Tanu	-	Extraño
------	---	---------

Tawan	-	Hoja
Ta ma	-	Ahí esta
Tumin	-	Dinero
Takalnul	-	Se atoro
Tlakna	-	Músico
Tlakoy	-	Lo tocan
Tiji	-	Calle
Taxtuna	-	Río
Tiku	-	Quien
Takaman	-	Juego
Tipatlum	-	Muchas
Tuku	-	Que
Tukmit	-	Cobija
Tatapu	-	Tapado
Tzutzu	-	Rojo
Tanka	-	A fuerza
Taknu	-	Sombrero
Tzitzeks	-	Lunar
Takaltawaca	-	Estudio
Tsankay	-	A lo mejor
Tatsukni	-	Escrito
Tachiwin	-	Palabra
Taskina	-	Esquina
Tse	-	Mama
Tlat	-	Papa

## S

Silakni	-	Grillo
Stallatit	-	Venden
Stapu	-	Frijol
Slan	-	Bonito (a)
Skata	-	Piojo
Spinin	-	Rojo
Stay	-	Ardilla
Spun	-	Pajarito
Sekna	-	Platano
Saka	-	Tuza
Sasan	-	Zorrillo
Slutuk	-	Lagartija
Stantas	-	Paloma
Senan	-	Llueve
Skakni	-	Esta seco
Skata	-	Bebe

## U

Unanit	-	Hizo aire
Unan	-	Hace aire
Unama	-	Esta haciendo aire
Uwi	-	Aquí esta
Unkatawil	-	Siéntate
Ukkilamau	-	Aquí lo ponemos
Uklawa	-	Aquí estoy parado
Uklawau	-	Aquí estamos parados
Ukcaxwilimau	-	Aquí dormimos
Un	-	Aire
Ukpuxma	-	Aquí lo corto
Ukpaxma	-	Aquí me baño
Unu	-	Aquí
Ukkui	-	Aquí estoy
Ukkuilima	-	Aquí lo pongo

## W

Wi	-	Esta sentado
Wakoy	-	Lo comen
Wilakol	-	Están sentados
Wilikol	-	Lo ponen
Wixin	-	Ustedes
Wilau	-	Estamos sentados
Wan	-	Dice
Wema	-	El
Wanily	-	Le dice
Wati	-	Tamales
Wil	-	Estas
Wix	-	Tu
Wanita	-	Dijiste
Wakokan	-	Comen

## X

Xnaku	-	Su corazón
Xliwanka	-	Debe decir
Xkakwinkan	-	Su rancho
Xmakan	-	Su mano
Xtalkaxtun	-	Toaron su foto
Xpin	-	Su chicle
Xlakatinkan	-	Enfrente de ellos

Xtan	-	Tlacuache
Xcut	-	Tejón
Xawatm	-	Milpa
Xpipilek	-	Mariposa
Xtokni	-	Primavera
Xpalacata	-	De parte

## CONCLUSIÓN

Tal como se pudo observar en el desarrollo de este trabajo, he pretendido manejar este trabajo terminal sobre un enfoque exclusivamente etnohistórico. Retomando para ello la historia para poder explicar hechos presentes del mundo contemporáneo. Como menciona el Doctor Enzo Segre Malagoli: buena parte de la etnohistoria en México, está constituida por estudios prehispánicos y coloniales. Se tiene que dar mayor importancia a otra interpretación de la etnohistoria que subraye la investigación de campo e investigación histórica. La historia da sentido al presente y el presente da sentido a la historia.

De lo anterior se desprende un estudio de una gran área donde florecieron numerosos pueblos indígenas: Mesoamérica. Una historia basada en el contacto de dos culturas distintas: la española y la indígena, y de aquí en adelante este suceso nos permitió retomar puntos tan importantes como lo son el sincretismo. Este contacto cultural fue moldeando y cimentando cada una de los elementos para el nacimiento de la historia de México. De cada historia de los pueblos que florecieron en mesoamérica, se fueron heredando de pueblo en pueblo costumbres y tradiciones que nos permiten explicar actualmente cual es la importancia que la cultura indígena tiene en nuestro país. Grupos indígenas que han luchado por conservar sus características prehispánicas y han luchado para ser tomados como sujetos participes de la sociedad nacional.

Quizá resulte sorprendente, para algunos, encontrar comunidades donde existan tradiciones prehispánicas - que van mas allá de las que la sociedad nacional realiza como tal, - como la siembra, la religión y sobre todo el idioma, por ello se presento una etnografía de la comunidad de Ecatlan, que nos permitió vivir y revalorar a todas aquellas personas que mantienen vivas las raíces de sus antepasados. Personas que son sujetos de admiración por su enorme trabajo y su constante lucha por salir a adelante. Son personas que tienen una enorme carga de trabajo y que desde las 4 o 5 de la mañana salen a sus ranchos y caminan 2 o 3 horas dependiendo lo lejano que tengan sus tierras para sembrar y cosechar. Aún mas me resultaba sorprendente como a eso de las 5 o 6 de la tarde ver bajar a todas aquellas personas que venían de trabajar cargando enormes bultos de madera o de la cosecha que habían levantado en un mecapal que sostenían con la cabeza. Esto en algunos casos, porque algunas personas se ayudaban con sus animales como burros o caballos. Por lo anterior, esta etnografía permitió conocer a una comunidad con las características antes mencionadas y valorar a una cultura como la totonaca.

Pero una de las problemáticas que presentan las comunidades indígenas en general, es la manera en que han sido tomadas en cuenta para ser incluidas o no en la sociedad nacional como sujetos participes, para ello presente en el tercer capítulo dos opciones posibles para una solución a esta problemática. En primer instancia se hablo de cambios estructurales que modifiquen las relaciones socioeconómicas y políticas que ejercen ciertos grupos hacia los otros, y en segunda instancia he planteado recomponer las relaciones entre los grupos socioculturales que integran el estado-nación, es decir, se deben moldear los diversos espacios del territorio nacional en donde los pueblos indígenas puedan actuar en sus diferentes espacios como el social, cultural y político sin alterar sus tradiciones históricas..

Sin embargo, creo que las luchas que se han presentado por parte de este sector de la población mexicana para ser participes de la sociedad nacional seguirán mientras no se les reconozca como sujetos con los mismos derechos y obligaciones, mientras no se les reconozca como sujetos iguales a los demás pero con unas tradiciones, vestido e idioma diferente. En consecuencia tenemos que ser más conscientes y tenemos que revalorizar las culturas indígenas porque en ellas esta presentes elementos prehispánicos que aún se conservan y son las culturas indígenas piezas claves para conservar y seguir conservando la historia y más aún un aspecto muy importante como lo es la lengua.

Por consiguiente, en el capítulo 4 presente un tema relacionado con la lengua porque de alguna manera quería comprobar que en esta comunidad no se iba a presentar un desplazamiento total de la lengua materna, sino más bien, se presentó un caso en el que ambas lenguas han sido coparticipes en un mismo espacio, y en consecuencia, puedo afirmar que el español como lengua nacional es adoptada por necesidad por un lado, y por privilegio por el otro. Se habla de necesidad porque todas aquellas personas que salen a otras comunidades a vender los productos que ellos cosechan en sus ranchos tienen que hablar español para poder darse a entender.

Para millones de personas hablar español sería de lo más normal y común, pero para unos cuantos, la minoría, poder aprender a hablar español resulta un reto. En esta comunidad el español resulta ser una lengua de privilegio para todas las personas adultas que lo hablen porque ellos casi no tuvieron oportunidades de ir a la escuela cuando eran chicos, aún así, aprendieron el español por necesidad. Contrario a esto, las nuevas generaciones son las que han ido guardando su lengua materna pero no la han olvidado.

Para finalizar, es importante mencionar que fenómenos como la migración ha sido la causante de que la lengua nacional sea la que hablen más los jóvenes, pero aún así, resulto interesante comprobar que cuando se realizaba alguna fiesta del pueblo, los jóvenes llegaban con sus familiares y de nuevo su lengua materna se escuchaba hablar.

## BIBLIOGRAFÍA DEL PRIMER CAPÍTULO

---

1. Mapa 1: Véase en Manzanilla Linda, López Lujan Leonardo (compiladores) en Atlas histórico de mesoamérica, Ed. Larousse, México, 1993
2. Enrique Florescano. Etnia, Estado y Nación, Ed. Aguilar 1996
3. Bonfil Batalla, Guillermo México Profundo. Una civilización negada, México, ed. Grijalbo, 1989
- 4 Manzanilla, Linda López Lujan. Historia antigua de México, Vol. II y III. Ed. Miguel Angel Porrúa, 1995
- 5 Kirchhoff, Paul . Mesoamérica, sus límites geográficos, composición étnica y caracteres culturales, suplemento de la revista Tlatoani, México, ENAH, 1960
- 6 ibidem
- 7 ibidem
- 8 Linda Manzanilla y López Lujan. Historia antigua de México. Consejo nacional para la cultura y las artes. 1994
- 9 Segre Malagoli Enzo.. De lo local a lo global. Perspectivas de la antropología, UAMI, 1994
- 10 Monjarás Jesús , Ruiz, Rosa, Brambilla Emma Pérez Rocha (recopiladores). Mesoamérica y el centro de México. México, INAH, 1989
- 11 ibidem
- 12 Mapa 2 Véase en Manzanilla, Linda, López Lujan, Leonardo (coordinadores) Atlas histórico de Mesoamérica, Ed. Larousse, México 1993
- 13 Mapa 3 ibidem
- 14 Pablo Escalante véase en Manzanilla Linda, López Lujan Leonardo en Atlas histórico de mesoamérica, ed, Larousse, México 1993
- 15 ibidem
- 16 Chenaut, Victoria . Historia de los pueblos indígenas de México. Aquellos que vuelan. Los totonacos en el siglo XIX, CIESAS-INI, 1995
- 17 Citado en Ruiz Lombardo. Cafeticultura y Economía en una comunidad totonaca., INI, México 1991
- 18 Victoria Chenaut. Historia de los pueblos indígenas de México. Aquellos que vuelan. Los totonacos en el siglo XIX, CIESAS-INI. 1995
- 19 Velásquez, Emilia. Cuando los arrieros perdieron sus caminos: la conformación regional del Totonacapan, El Colegio de México, 1995
- 20 Aguirre Beltrán , Gonzalo. Regiones de refugio. México, INI 1987
- 21 Menchú Tum Rigoberta. La nieta de los mayas. Ed. Aguilar, 1998
- 22 Citado en Andrés Lambardo. Cafeticultura y economía en una comunidad totonaca, 1991

## ILUSTRACIONES DE LOS PERÍODOS FORMATIVOS

"Las lenguas prehispánicas en el México actual en México antiguo : antología de la arqueología mexicana. SEP-INAH, 1995

### BIBLIOGRAFIA DEL SEGUNDO CAPÍTULO

---

23 Ruiz Lombardo, Andres. Cafeticultura y economía en una comunidad totonaca, INI, México, 1991

24 Y 24 Notas de referencia

NOTA. Las fotografías presentadas en este capítulo fueron tomadas en el transcurso de la primera y segunda práctica de campo

### BIBLIOGRAFIA DEL TERCER CAPÍTULO

---

26 Segre Malagoli, Enzo "Globalización y modernidad" en de Lo local a lo Global, UAMI 1994

27 Bonfil Batalla Guillermo. México profundo. Una civilización negada, México, ED. Grijalbo, 1989

28 Lomnitz, Claudio, Modernidad Indiana, 1999

29 ibidem

30 Manuel Gamio, Forjando Patria, México 1992

31 Véase en Garma Navarro Carlos, en Religiones y cuestiones teórico metodologías, Enero-Junio 1991

32 Gueller, Ernest, Cultura, identidad y política, Gedisa, España, 1993

33 Ibidem

34 Gamio. Manuel Forjando Patria, 1992

35 Aguirre Beltrán, Gonzalo; América Indígena

36 Lomnitz, Claudio, Modernidad Indiana 1999

37 Segre Malogoli, Enzo, " Enfoques etnohistóricos en la aculturación y sincretismo en las sociedades indígenas" en Religión: el impacto social de la transformación de las creencias y practicas. Iztapalapa, Revista de Ciencias Sociales y Humanidades, año 16, Núm 39, Enero-Junio 1996

38 véase en Aguirre Beltrán, El procesos de aculturación y el cambio socio-cultural en México. Universidad Veracruzana, INI, Gobierno del estado de Veracruz y FCE, México 1992

39 Ibidem

40 Garma Carlos y Masferrer Elio. Totonacos.( tesis) Mexico

41 Segre , Enzo, Las máscaras de lo sagrado, INAH, México, 1987

42 ibidem, Pág. 26

43 ibidem, Pág. 49

44 Segre Malogoli, Enzo. En Metamorfosis de lo sagrado y de lo profano, México- INAH, 1976, pág 14-15

- 45 ibidem Pág. 13  
46 Jiménez L. Moisés, Vizcaíno José, Literatura hispanomexicana. Edi. Herrero , México 1971  
47 Ichon, Alain, La religión de los totonacas en la sierra. México, INI/SEP, 1973 pag:51  
48 López Austin, Alfredo. Los mitos del tlacuache. UNAM, México 1998 Pag. 85  
49 ibidem  
50 Véase en Chenaut, Victoria . Historia de los pueblos indígenas de México. Aquellos que vuelan. Los totonacos en el siglo XIX, CIESAS-INI, 1995

## BIBLIOGRAFIA DEL CUARTO CAPÍTULO

---

- 51 Brice, Heath Shirley . La política del lenguaje en México. De la Colonia a la Nación. Colección 1992 , Pág 18-19  
52 ibidem: pág 18  
53 Rodríguez, López María Teresa. Preservación de la lengua materna en San Juan Texhuacan, Veracruz. México D. F INI .pág 44  
54 Coronado, Gabriela, Ramos Enríquez, María Teresa y Téllez Ortega, F. Javier. Continuidad y cambio en una comunidad bilingüe. México D. F 1984 Colección Miguel Otón de Mendizábal pág 108-109  
55 ibidem pag 62  
56 Bonfil Batalla, Guillermo. México profundo. Una civilización negada. Ed Grijalbo, México D. F 1990 pág 46  
57 Montemayor, Carlos. Arte y Plegaria en las lenguas indígenas de México. Ed, Fondo de Cultura Económica. México D. F, 1999, pág 7

## BIBLIOGRAFÍA DE LOS MAPAS

Mapas de la ubicación de las familias lingüísticas:  
Manrique Castañeda, Leonardo, Atlas cultural de México : lingüística. México: SEP- INAH, Ed Planeta 1988.

Mapa de la distribución actual de las lenguas indígenas mesoamericanas:  
Suarez, Jorge A. Las lenguas indígenas mesoamericanas, INI

Registro y clasificación de las lenguas en México:  
INI, Lenguas Indígenas: dossier, México: INI